

EL LAZARILLO DE TORMES
TORMES'KO ITSU-MUTILA



Texto castellano y traducción vasca

Nicolás Oermaechea (Oixe)

A.T.V.
672

ATV.
642

M-4047
R-638

EL LAZARILLO DE TORMES
TORMES'KO ITSU-MUTIĀ

Texto castellano y traducción vasca

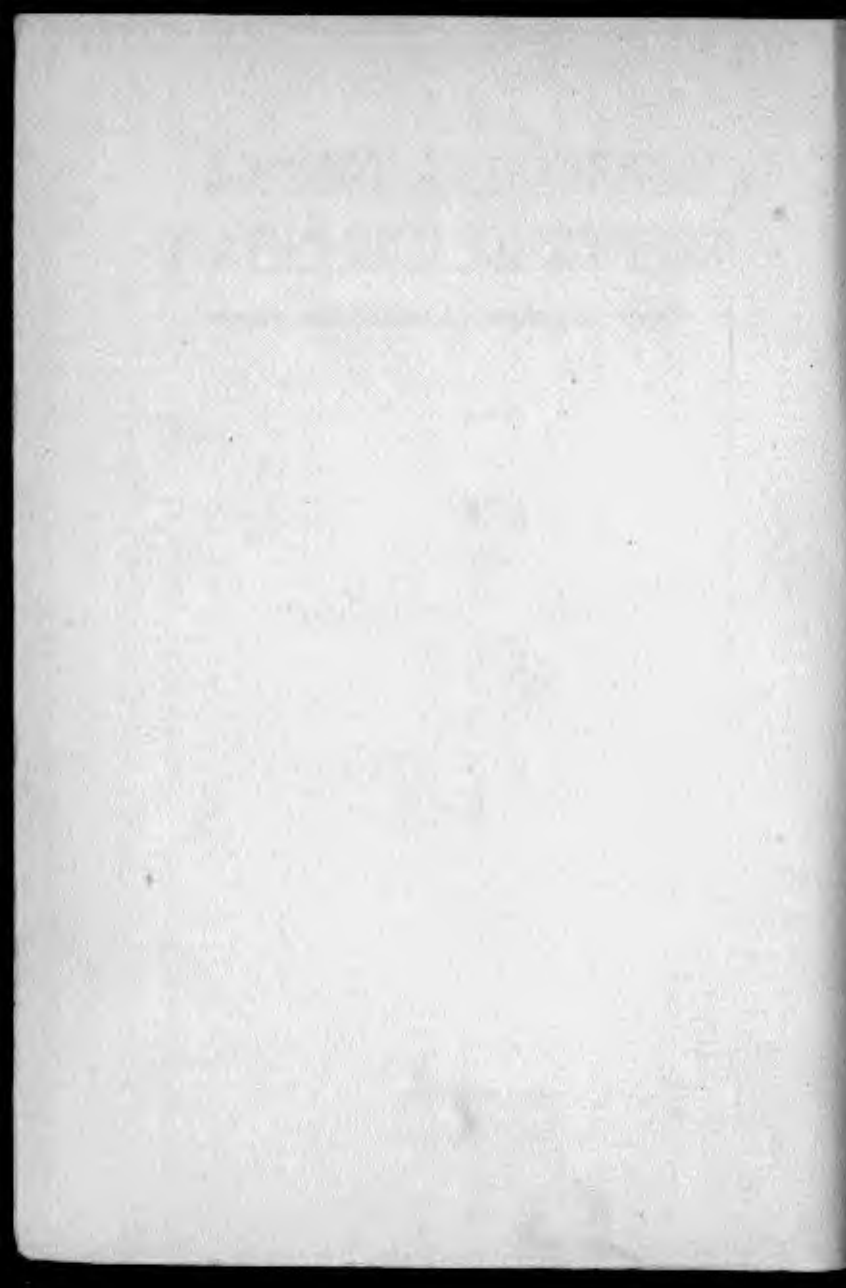


Nicolás Ormaechea
(Orixe)



Emeterio Verdes Achirica

-BILBAO-1928-



ARTVRO CAMPIÓN YAVN
BIZIEN ARTEAN
EVSKALZALERIK ZAAĖENARI,
EGİĖEAK
OPARI APVĖ AV
BIOTZEZ ESKEINTEN DEVTSO



A DON ARTVRO CAMPIÓN
DE ENTRE LOS VIVIENTES
EL MÁS ANTIGVO VASCÓFILO
EL AVTOR
ESTE BREVE DON
CORDIALMENTE DEDICA



MCMXXIX



A.T.V.
672



LA VIDA DE LAZARILLO DE TORMES

Y DE

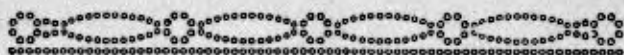
SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES

oooOooo

TORMES'KO LAZAROTXUREN BIZITZA

TA

ZORION-ZORIGAITZAK



PRÓLOGO

Yo por bien tengo que cosas tan señaladas, y por ventura nunca oídas ni vistas, vengan a noticia de muchos y no se entierren en la sepultura del olvido, pues podría ser que, alguno que las lea, halle algo que le agrade, y, a los que no ahondaren tanto, los deleite. Y, a este proposito, dice Plinio que no hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena, mayormente, que los gustos no son todos unos; mas, lo que uno no come, otro se pierde por ello, y así vemos cosas tenidas en poco de algunos, que de otros no lo son; y esto para que ninguna cosa se debria romper, ni echar a mal, si muy detestable no fuese, sino que a todos se comunicase, mayormente siendo sin perjuicio y pudiendo sacar della algun fruto; porque si así no fuese, muy pocos escribirían para uno solo, pues no se hace sin trabajo, y quieren, ya que lo pasan, ser recompensados, no con dineros, mas con que vean y lean sus obras, y, si hay de qué, se las alaben; y a este proposito dice Tulio: la honra cría las artes. ¿Quién piensa quel soldado que es primero del escala tiene más aborrecido el



ITZAURĒA

OND0 deritxot, onen gauza ezaugafiak eta, ufian, iñoz entzun ez ta ikusi ezak askori adierazotea, ta ez aitzu-obian lurperatzea; ba leike bada, norbaitek irakufiz atsegiñ artzea, ta irakurgai sakon-bila ez dabizanaí atsegiñ emotea. Ari ontara diño Pliniok, ez dala libururik, txafenik bere, zerbait onik ez dabenik; izan bere, nok bere agoa izaten dau ta. Batak yan gura ez dabenera, bestea itoa da, ta orobat osterantzeko gauzetan. Olan adierazoten deusku Pliniok, ezer ez daitela apurtu, ez txarto artu, oso iguingafi izan ezik; eta kaltegarí espada, ta ezer onik atara ba leike, azaltzeko.

Osterantzean oso gitxik idatziko leukie bakafarentzat, neke litzake bada; ta lana egin daben ezker0, saria gura dabe, ez dirutan, euren lanak ikusiz eta irakufiz baiño; eta merezi ba dabe, izena aitatzuz. Augaitik diño Tuliok: «ospeak sortzen dauz eder-lanak». ¿Nok uste, lenen-mailan doan gudariari bizitza iguingafiago yakola? Ez beintzat; izen-gureak daroa afiskura. Orobat yazoten da idazti ta eder-lanetan. Praile letraduak itzaldietan ondo

vivir? No por cierto, mas el deseo de alabanza le hace ponerse al peligro; y así en las artes y letras es lo mismo. Predica muy bien el presentado, y es hombre que desea mucho el provecho de las ánimas; mas pregunten a su merced si le pesa cuando le dicen: «¡oh, qué maravillosamente lo ha hecho vuestra reverencia!» Justó muy ruinmente el señor don Fulano, y dió el sayete de armas al truhan, porque le loaba de haber llevado muy buenas lanzas; ¿qué hiciera si fuera verdad? Y todo va desta manera, que, confesando yo no ser más santo que mis vecinos, desta nonada que en este grosero estilo escribo, no me pesará que hayan parte y se huelguen con ello todos los que en ella algun gusto hallaren, y vean que vive un hombre con tantas fortunas, peligros y adversidades. Suplico a vuestra merced reciba el pobre servicio de mano de quien lo hiciera más rico, si su poder y deseo se conformaran; y pues vuestra merced escribe se le escriba y relate el caso muy por extenso, paresciome no tomalle por el medio, sino del principio, porque se tenga entera noticia de mi persona, y también porque consideren, los que heredaron nobles estados, cuán poco se les debe, pues Fortuna fué con ellos parcial, y cuánto más hicieron los que, siéndoles contraria, con fuerza y maña remando, salieron a buen puerto.

ba diardu, ta arimen ona gura ba dau, ¿asafatuko al da «egundoko ederto diardu berofek» esaten ba deutsoe? Alako yaun batek zaldi-guduka bafegafia egin eban, eta bafitxuari gudu-yantzia emon eutson, guztiz ondo egin ebala esan eutsolako. ¿Zer emongo, egia izan balitz?

Eta onan da guztia. Ni auzokoak baiño ohea enazala autortuaz, etxat damutuko mordoŕoki idatziriko uskeri onetaz, irakurle guztiei atsegiten ba deutse, gizon bat olango zorion-zoritxafetan bizi izan dala ikusita.

Artu begi, afen, yauna, eskiñi ufi au, nire guraria al-izateaz bardin balitz, aberatsagoa litzake ta. Eta berofek luzaro yarduteko idazten deustan ezkerro, erditik ez baiño asieratik ekingo deutsot, nire ezaguera zeatza izan dagian. Ganera, yatofiz aiton-sume diranak, gomuta begie ze gitxi zor yakeen, zoria euren alde atara zalako; ta asko geiago egin ebela, zori etsala izan afen, euren ganora zala bide, afaunka legofera onez urten ebenak.



TRACTADO PRIMERO

Cuenta Lázaro su vida, y cuyo hijo fué

PUES sepa vuestra merced ante todas cosas que a mí llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé Gonzalez y de Antona Perez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fué dentro del río Tormes. Por la cual causa tomé el sobrenombre y fué desta manera: mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una mollienda de una haceña que está ribera de aquel río, en la cual fué molinero más de quince años, y, estando mi madre una noche en la haceña preñada de mí, tomóle el parto y parióme allí; de manera que con verdad me puedo decir nacido en el río. Pues, siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo cual fué preso, y confesó y no negó, y padesció persecución por justicia. Espero en Dios que está en la gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados. En este tiempo se hizo cierta armada contra moros, entre los cuales fué mi padre, que a la sazón estaba desterrado por el desastre ya dicho, con cargo de acemilero de un caballero que alla fué, y con su señor, como leal criado, feneció su vida. Mi viuda madre, como sin marido y sin abrigo se viese, determinó arrimarse



"TORMES'KO ITSU-MUTIĻA"

LELENGO YARDUNA

Lazaroren bizimodua; noren semea zan

YAKIN begi bada aufenik, ni Tormes'ko Lazaro nari-txeela, Tome Gonzalez'en eta Antonia Perez'en semea, Salamanca'ko Tejares deritxon goiefi batekoak blok. Ni Tormes ibaian bafuan yayo nintzan. eta augaitik naritxee gatx-izenez Tormes. Nere yaiotza olan izan zan. Nire aita, Yainkoak parkatu begio, ibai aren ertzean dagon bolu edo efota baten efotari izan zan amabost urtez, eta astaria gertuteko biargintza eukon. Nire ama neu sabelean azur nenduala, sein-miñak artu eban eta an erditu nindun: beaz esan dagiket ibai-erdian sortua nazala.

Ara bada, zortzi urteko nintzala, nire aitari bota eutsoen, efotara zetozenen zaku-saietsetan zan-ebaketa batzuk egin ebazala, ta augaitik preso artu eben. Autortu eban eta ez eban ukatu, ta zuzentasunagaitik lafialdiak igaro ebazan. Gure Yainkoak zeruan izango al dau, Ebangelioan olangoak zorioneko izentau oi dira ta. Garai

a los buenos por ser uno dellos, y vínose a vivir a la ciudad, y alquiló una casilla, y metióse a guisar de comer a ciertos estudiantes, y lavaba la ropa a ciertos mozos de caballos del comendador de la Magdalena, de manera que fué, frecuentando las caballerizas. Ella y un hombre moreno, de aquellos que las bestias curaban, vinieron en conocimiento. Éste algunas veces se venía a nuestra casa, y se iba a la mañana; otras veces, de día, llegaba a la puerta en achaque de comprar huevos, y entrábase en casa. Yo, al principio de su entrada, pesábame con él, y habíale miedo, viendo el color y mal gesto que tenía; mas, de que ví que con su venida mejoraba el comer, fuile queriendo bien, porque siempre traía pan, pedazos de carne, y en el invierno leños a que nos calentábamos; de manera que, continuando la posada y conversacion, mi madre vino a darme un negrito muy bonito, el cual yo brincaba y ayudaba a calentar, y acuérdome que, estando el negro de mi padrastro trebejando con el mozuelo, como el niño vía a mi madre y a mí blancos, y a él no, huía dél con miedo para mi madre, y señalando con el dedo, decía: «madre, coco». respondió él riendo: «hijo de ruin madre». Yo, aunque bien mochacho, noté aquella palabra de mi hermanico, y dije entre mí: «¡cuántos debe de haber en el mundo que huyen de otros porque no se veen así mismos».

Quiso nuestra fortuna que la conversacion del Zaide, que así se llamaba, llegó a oídos del mayordomo, y, hecha pesquisa, hallóse que la mitad por medio de la cebada que para las bestias le daban, hurtaba, y salvados, leña, almohazas, mandiles, y las mantas y sábanas de los caballos hacía perdidas, y, cuando otra cosa no tenía, las bestias

atan moroen aurka gudari-talde bat gertu zan, eta nire aita eurekaz yoan zan. Bitartean atzefiraturik egon zan, zan-ebaketagaitik, eta ango efiko nagosi baten mandazain zintzo zala, il zan gizagaxua.

Nire ama alargunak, laguntza bagarik bere burua ikusita, jente onagana batutea erabagi eban, eurentako bat izateko. Urira etofi zan bizitzera ta etxe bat alogeratu eban, eta ikastun batzuei yatekoa onduten asi zan, eta Magdalenako komendadorearen zaldizain batzuen yantziak garbietan. Kortarik korta ebilela, alango zaldi-zain baltzategaz ezaguera artu eban. Au noz edo noz etorten zan gure etxera, ta goizean aldegiten eban. Beste batzuetan egunez etofi oi zan, afautzak erosteko txutxuagaz, eta etxean sartu oi zan. Nik aufenetik bildur neutson kolore ta egite zatafa ebezalako: baño a etofiagaz, bazkari ohea zan etxean, eta maite artuten asi nintzan, ogia ta okelea, ta neguan berotuteko egufa edo zeozer beti ekarten ebalako. Ostatua ta autueta zala-ta, nire amak sein baltx bat ekafi eban. A'gaz olgetan eta beroketan ebiltan nintzan. Beinola, nire aita-orde baltzak mofoxkuagaz lanean inarduela, morroxkuak ama ta ni zuriak gintzazala ta bera baltza zala ikustean, aitagandik iges egiten eban, eta atza'gaz erakutsita inoan: ama «momua». Erantzun eban aitak: ¡dolorkumea!

Ni, gaztetxua izanik bere, oartu nintzan anaitxuari esan eutson itzaz, eta esan neban nire artean: zenbat ete dira munduan. bestegandik iges dabizanak, euren buruak ikusten ez dabezalako.

Zorionez, Zayde eritxon yaun aren izketa, mutil-nagosiaren belafietara eldu zan, eta ondo azterturik, oartu

desherraba: y con todo esto acudía a mi madre para criar a mi hermanico. No nos maravillamos de un clérigo, ni de un fraile, porque el uno hurta de los pobres y el otro de casa para sus devotas y para ayuda de otro tanto, y cuando a un pobre esclavo el amor le animaba a esto; y próbosele cuanto digo, y aún más, porque a mí con amenazas me preguntaban, y como niño, respondía y descubría cuanto sabía con miedo, hasta ciertas herraduras que por mandado de mi madre a un herrero vendí. Al triste de mi padrastro azotaron y pringaron, y a mi madre pusieron pena por justicia, sobre el acostumbrado centenario, que en casa del sobredicho comendador no entrase, ni al lastimado Zaide en la suya acogiese. Por no echar la soga tras el caldero, la triste se esforzó y cumplió la sentencia, y, por evitar peligro, y quitarse de malas lenguas, se fué a servir a los que al presente vivían en el mesón de la Solana, y allí padesciendo mil importunidades, se acabó de criar mi hermanico hasta que supo andar, y a mí hasta ser buen mozuelo, que iba a los huéspedes por vino y candelas, y por lo demás que me mandaban.

En este tiempo vino a posar al mesón un ciego, el cual, pareciéndole que yo sería para adestralle, me pidió a mi madre, y ella me encomendo a él, diciéndole cómo era hijo de un buen hombre, el cual, por ensalzar la fe, había muerto en la de los Gelves, y que ella confiaba en Dios no saldría peor hombre que mi padre, y que le rogaba me tratase bien y mirase por mí, pues era huérfano. Él respondió que así lo haría, y que me recibía, no por mozo, sino por hijo, y así le comence a servir y adestrar a mi nuevo y viejo amo.

eben, zaldizkoentzat emoten eutsoen garagafatik, erditsu bat lapurtu egiten ebala; baita zai ta egur ta txafantx burusi ta isara, galdu ebazalakoa egin oi eban, eta besterik ez ebanean, zaldizkoai pefak kenduten eutsezan. Olan lagunduten eutson nire amari, nire anaitxua azten.

Abade ta praile, batak txiroai ostuten deutse, ta besteak etxetik atsofuxentzat ataraten dabe. Ez gaitezan bada afitu, otsein oneri maitasunak eragiten eutsolako.

Geiago be egiten ebala agertu zan. Niri zemaika itanduten eusteen eta nik umetxu onek, bildufez dana aitor-tuten neban, baita zelan pefa batzuk saldu neutsozan sugile bati, nire amak aginduta.

Nire aita-orde gizagaxua, zigorkatu ta esegi egin eben, eta amari epai-aginduz oi diran eun zigorkadak emonda (1) agindu eutsoen, sekula etzeitela sartu komendadorearen etxean, eta Zayde, ondo yofatua, etzegiela etxean artu,

Pertzaren atzetik sokea ez botateafen gaxoak epaia bete eban, nekez ba da bere. Ta gal-zoria aldenduteafen, eta esabiderik ez emoteafen, Solana yatetxean bizi ziranen ogipeko saftu zan. An, gofiak ikusiz, azi zan nire anaitxua oiñez asi afte, ta ni bere an garatu nintzan, etxeko afotzei arda ta argizari ta agintzen eusteena ekarteko gauza nintzan afte.

Beñola, afotz-etxe onetara itsu bat eldu zan, eta ni aren aufekotzat aukerakoa nintzalakoan, eskatu ninduan, eta amak agindu egin eutson, gizon on baten semea nintzala, Gelveetan siñistea goratzeafen galdu zala, ta ni enitzala gaiztoagoa izango Yainkoak onez, eta afen, ondo

(1) Oitura zan, asto-ganean lgonda kalerik kale erabiltea atzetik zigofez astinduten ebela.

Como estuvimos en Salamanca algunos días, pareciéndole a mi amo que no era la ganancia a su contento, determinó irse de allí, y, cuando nos hubimos de partir, yo fui a ver a mi madre, y, ambos llorando, me dió su bendición, y dijo: «hijo, ya sé que no te vere más, procura de ser bueno, y Dios te guíe; criado te hé y con buen amo te he puesto; válete por tí»; y así me fui para mi amo, que esperándome estaba.

Salimos de Salamanca, y, llegando a la puente, está a la entrada della un animal de piedra que casi tiene forma de toro, y el ciego mandóme que llegase cerca del animal, y, allí puesto, me dijo: «Lázaro, llega el oído a este toro, y oirás gran ruido dentro dél». Yo, simplemente, llegué creyendo ser así, y, como sintió que tenía la cabeza par de la piedra, afirmó recio la mano, y dióme una gran calabazada en el diablo del toro, que más de tres días me turó el dolor de la cornada, y dijóme: «necio, aprende, que el mozo del ciego un punto ha de saber más que el diablo», y rió mucho la burla.

Parecióme que en aquel instante desperté de la simpleza en que como niño dormido estaba, dije entre mí: «verdad dice éste, que me cumple avivar el ojo y avisar, pues solo soy, y pensar cómo me sepa valer.»

Comenzamos nuestro camino, y en muy pocos días me mostró jerigonza, y, como me viese de muy buen ingenio, holgábase mucho, y decía: «yo oro ni plata no te lo puedo dar, mas avisos para vivir, mucho te mostraré», y fué así, que después de Dios, éste me dió la vida y, siendo ciego, me alumbró y adestró eu la carrera de vivir.

Huelgo de contar a vuestra merced estas niñerías para

yardun nengiela ta zaindu nengiela, umezurtza nintzalako. Bailetz agindu eban, eta mutiltzako ez baña semetako artzen ninduela, nagosi bafi zar aren otsein eta itsu -aufekotzat.

Egun batzuk Salamanca'n eginda, nire nagosiak naikua irabazten ez ebalakoan, andik aldegittea erabagi eban, eta aldegitzekoan, ni ama ikusten yoan nintzan, eta biok negaf-ez gifiarduela, bedeikapena emonez esan eustan:

«Seme, ez aut geiago ikusiko. Ona izan adi, ta Yainkoak ondo auala. Azi aut eta nagosi onaren otsein itzi: «zintzoa izan».

Eta nagosiagana yoan nintzan: nire begira egoan.

Uften gendun Salamanca'tik, eta zubira eldu gifianean, saferan afizko alimali bat dago, zezena lakoa. Itsuak agindu eustan uferatuteko, ta ara nintzanean esan eustan: «Lazaro, belafia ezafi egik zezen ofegana, ta bafuan zarata andia entzungo dok».

Nik alan egin neban, egia zalakoan. Burua afi-ondoan neukola itsua oartu zanean, eskuagaz gogof elduta egundoko kaskafekoa emon eustan, zezen deabruagaz. Iru egun eta geiagoko oflazea izan neban eta esan eustan: «Zorua, ikasi egik: itsu-aufekoak deabruak baño apuf bat geitxuago yakin bear dok».

Eta bafe egin eban. gogoz.

Orduantxe iduri yatan nire kokotasunetik atara nintzala, aurtxua lez lo egonda. Esan neban neure artean:

Egia diño onek, begia zoli eukitea komeni yatala ta gertu egotea, bakafa naz bada, ta kontuak atara bear dodaz.

Ekin geuntson bideari ta egun gitxi bafu irakatsi eus-

mostrar cuánta virtud sea saber los hombres subir siendo bajos, y, dejarse bajar siendo altos, cuánto vicio. Pues tornando al bueno de mi ciego y contando sus cosas, vuestra merced sepa que, desde que Dios crió el mundo, ninguno formó más astuto ni sagaz; en su oficio era un águila, ciento y tantas oraciones sabía de coro, un tono bajo reposado y muy sonable que hacía resonar la iglesia donde rezaba, un rostro humilde y devoto que con muy buen continente ponía cuando rezaba, sin hacer gestos ni visajes con boca ni ojos, como otros suelen hacer. Allende desto, tenía otras mil formas y maneras para sacar el dinero: decía saber oraciones para muchos y diversos efectos: para mujeres que no parían, para las que estaban de parto, para las que eran mal casadas, que sus maridos las quisiesen bien, echaba pronósticos a las preñadas si traían hijo o hija. Pues, en caso de medicina, decía Galeno no supo la mitad que él para muelas, desmayos, males de madre. Finalmente, nadie le decía padecer alguna pasión, que luego no le decía: «haced esto, haréis estotro, coged tal yerba, tomad tal raíz». Con esto andábase todo el mundo tras él, especialmente mujeres, que cuanto les decía creían. Destas sacaba él grandes provechos con las artes que digo, y sacaba más en un mes, que cien ciegos en un año. Mas también quiero que sepa vuestra merced, que, con todo lo que adquiría y tenía, jamás tan avariento ni mezquino hombre no ví; tanto, que me mataba a mí de hambre, y así no me remediaba de lo necesario. Digo verdad, si con mi sotileza y buenas mañas no me supiera remediar, muchas veces me finara de hambre; mas, con todo su saber y aviso, le contaminaba de tal suerte, que siempre,

tan gitanu-berbetia. Ta ni buru-zolia nintzala ikusita atse-
giñ andia aftu eban eta iñoan:

«Nik uferik ez zidafik ezin emon dagikeat, baña bizi-
modurako argibideak bai asko».

Ta alan izan be. Yainkoaren ufena onek emon eustan
bizia, ta itsu izanik argi egin eustan eta trebetu nindun
bizibidean.

Umekeri auk adierazoten deusodaz beroferi, yakin
dagian, ontasun andia dala gizon bat apala izanik igotea,
ta goien egonik, zer oker dan beeratutea.

Itsu gizagaxoari gagozala, yakin begi berofek, Yain-
koak mundua egin ebanetik ez ebala alako ume azeririk
egin. Bere biargintzan ařano-begia eban. Eun eta geiago
otoitz, buruz ekizan. Azpi-azpitik, astiro, ta ozen efezetan
eban, Elexa osoa dardar eragiala. Aurpegi apal eta eliz-
koia; otoitz egiten ebanean ez eban kiñurik eta mosu-
-okertzerik egiten beste zeinbatzuek lez.

Onetzaz ganera ba ebazan beste mila alderdi, dirua
atarateko. Oraziño asko omen ekizan gauz askotako: erdi
ezin ziran andreentzat, seingifñean ziarduenentzat; gaizki
ezkonduentzat, senafak maite izan zegizen. Seindunai igar-
kizuna esaten eutsen, semea ala alabea ete eben bafuan.

Osagiñezkoan, Galenok be, berak eutsonez, ez omen
ekian berak adin bat, zorabioetan eta ama-gaitzetan.
Azkenik, nok ze gaitz eban, bertan asmatu oi eutson:

«Au egizu, beste au egizu, olango bedar artu izu».

Oinbestez, mundu guzia aren atzetik ebilen, batez be
andrazkoak, eta arek esanala egin egiten eben. Andraz-
koengandik onura andiak ataraten ebazan, eta ilebetean
geiago irabazten eban, eun itsuk uftebetean baño.

o las más veces, me cabía lo más y mejor. Para esto le hacía burlas endiabladas, de las cuales contaré algunas, aunque no todas, a mi salvo. Él traía el pan y todas las otras cosas en un fardel de lienzo que por la boca se cerraba con una argolla de hierro y su candado y llave, y, al meter de las cosas y sacarlas, era con tanta vigilancia y tan por contadero, que no bastara todo el mundo hacerle menos una migaja; mas yo tomaba aquella lacería que él me daba, la cual en menos de dos bocados era despachada después que cerraba el candado y se descuidaba, pensando que yo estaba entendiendo en otras cosas, por un poco de costura que muchas veces del un lado del fardel descosía y tornaba a coser, sangraba el avariento fardel sacando. no por tasa pan, mas buenos pedazos, torreznos y longaniza, y así buscaba conveniente tiempo para rehacer, nó la chaza, sino la endiablada falta que el mal ciego me faltaba. Todo lo que podía sisar y hurtar traía en medias blancas, y, cuando le mandaba rezar y le daban blancas, como él carecía de vista, no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca, y la media aparejada, que, por presto que él echaba la mano, ya iba de mi cambio aniquilada en la mitad del justo precio. Quejábame el mal ciego, porque al tientito luego conocía y sentía que no era blanca entera, y decía: «¿qué diablo es esto, que, después que comigo estás, no me dan sino medias blancas, y de antes una blanca y un maravedí hartas veces me pagaban?, en tí debe estar esta desdicha».

También él abreviaba en rezar, y la mitad de la oración no acababa, porque me tenía mandado que, en yéndose el que la mandaba rezar, le tirase por cabo del capuz. Yo así

Yakin begi berofek, oinbeste diru bilduta bere, enebala ikusi sekula aen gizon zikoitzik eta zuufik. Beti goseak ilten nendukan eta bear nebanaren erdirik bere ezeustan emoten. Egia, nire maltzurkeri ta azerikeria lagun izan ezpaneu, askotan il nindun goseak. Bere yakite ta zuurtasun eta guzti, azpi-yana egiten neutson, arik eta zatirik obeena beti edo geienetan neuganatzeraiño. Onetarako deabrukeri batzuk egiten neutsozan, ez oso neke бага. Batzuk kontauko deutsudaz.

Eun-zofo batean ekazan ogi ta ganerako, ta zofo ofen aboa burni-ustai bategaz itxiten zan eta zildiz eta giltzagaz. Gauzak saftu-atara egitean aen arduraz inarduen eta banan banan, ezpaitzan munduan gizonik, apuf bat kenduko eutsonik. Niri emoten eustan uskeria, bi ozkadatan iruntsiten neban.

Zofo-zilda itxiten ebanean eta aztuten yakonean, ni bestetara adi nengoalakoa, zofoak eukon yoskura bate-tik (berak safi yosi ta ufatu ei eban yoskuretik) odolus-tuten neban zofo zikoitz a, ogi ta urdai ta lukainka-zati edefak atareaz. Eta itsu gaiztoaren zuloa bardinduten alegiña egiten neban.

Imurtxi ta lapurtu al zegikena, txuri-erdietan eroian, eta efezetako aginduta, txuria emoten eutsoenean, itsua baitzan, emoten eutsonak kiñu egiterako, nik aboan bañuan sartzen neban, eta txuri-erdia gerturik neukon, arek eskua luzatu haño len, ordeztu emoteko. Espaz egoan itsu gaiztoa, ikutu utsez ezagutzen eban txuri osoa etzala-ta. Inoan: «¿ze deabru dok au? nigaz abiñen ezkeror ezeusteek emoten txuri-erdirik baño, ta len txuri osoa ta marabiri bat askotan emoten eusteen. Ire efua ei dok».

lo hacía. Luego él tornaba a dar voces, diciendo: «¿mandan rezar tal y tal oración?», como suelen decir.

Usaba poner cabe sí un jarrillo de vino cuando comíamos, yo muy de presto le asía y daba un par de besos callados, y tornábale a su lugar; mas turóme poco, que en los tragos conocía la falta, y, por reservar su vino a salvo, nunca después desamparaba el jarro, antes lo tenía por el más asido. Mas no había piedra imán que así trajese a sí, como yo con una paja larga de centeno, que para aquel menester tenía hecha, la cual, metiéndola en la boca del jarro, chupando el vino, lo dejaba a buenas noches. Mas, como fuese el traidor tan astuto, pienso que me sintió, y dende en adelante mudó propósito, y asentaba su jarro entre las piernas, y atapábale con la mano, y así bebía seguro. Yo, como estaba hecho al vino, moría por él, y viendo que aquel remedio de la paja no me aprovechaba ni valía, acordé en el suelo del jarro hacerle una fuentecilla y agujero sutil, y delicadamente con una muy delgada tortilla de cera taparlo, y, al tiempo de comer, fingiendo haber frío, entrábame entre las piernas del triste ciego a calentarme en la pobrecilla lumbre que teníamos, y, al calor della luego derretida la cera, por ser muy poca, comenzaba la fuentecilla a destilarme en la boca, la cual yo de tal manera ponía, que maldita la gota se perdía. Cuando el pobreto iba a beber, no hallada nada, espantábase, maldecíase, daba al diablo el jarro y el vino, no sabiendo qué podía ser. «No diréis, tío, que os lo bebo yo, decía, pues no le quitáis de la mano». Tantas vueltas y tientos dió al jarro, que halló la fuente y cayó en la burla, mas así lo disimuló como si no lo hubiera sentido, y luego, entre día,

Berak ere otoitza laburtu egiten eban eta erditaraño be ez eban esaten. Agindu eustan, dirua emoten eutsonak aldegiten ebanean, soñeko-ertzetik tiretako. Nik alan egiten neban. Eta gero oiuka iñoan: «Alako ta olako otoitz egiteko diño».

Alboan ardau-pitxar bat euki oi eban bazkaltzekoan. Nik elduten neutson arin, eta bi mosu ixil emon-ostean, bere tokian izten neban. Ez luzaro. Edatean ezagutu eban palta zala, ta bere ardaua seguru gordeteko pitxafari belafitik eusten eutson, beñiere itzi бага. Burdin-biziak eztau ezer bereganatzen, neuk lasto-izpiATEGAZ ardau a baizen ondo. Saftuten neban pitxafa aboan eta itzungi egiten neban pitxafa, «gabon» esanda. Baña aen maltzufa ta azeria zan, oartu edo zan, eta aurera asmua aldatu egin eban, eta ankartean imifñi eban eta eskuaz tapetan eban, eta alan nasai edaten.

Ni ardauari yafia nengoan eta itotzen nengoan ardau-gura. Lasto-izpiak ezin baliatuta pitxafari zulo estu bat egiteko asmua artu neban, eta polito polito argizari-ñalo me-meaz itsututea, ta bazkal-orduan, otzak nengoala-ta, sartzen nitzaion ankartean, su apufaren ondoan berotzeko. Argizari apufa urtuten zan beroaren beros, eta asten zan itufitxua tantaka nire abora, aratean neukola, ta jon dakiola galtzen zan tantari! Gizagaxuak edaten yoianean, pitxar utsa aurkitzen eban.

Afitzen zan, biraoka asten zan, gaitzesten ebazan pitxafa ta ardaua, zer izan legikean yakin barik.

«Ez esan, osaba, nik edaten dodanik, nirautson, esku-tik eztozu izten-da».

Eskuetan itzuli ta irauli ta aztamu, atzenik aurkitu

teniendo yo realmente mi jarro como solía, no pensando el daño que me estaba aparejado, ni que el mal ciego me sentía, sentéme como solía, estando recibiendo aquellos dulces tragos, mi cara puesta hacia el cielo, no poco cerrados los ojos por mejor gustar el sabroso licor, sintió el desesperado ciego que agora tenía tiempo de tomar de mí venganza, y con toda su fuerza, alzando con dos manos aquel dulce y amargo jarro, le dejó caer sobre mi boca, ayudándose, como digo, con todo su poder, de manera que el pobre Lázaro, que de nada desto se guardaba, antes como otras veces estaba descuidado y gozoso, verdaderamente me pareció que el cielo, con todo lo que en él haya, me había caído encima.

Fué tal el golpecillo, que me desatinó y sacó de sentido, y el jarrazo tan grande, que los pedazos dél se me metieron por la cara, rompiéndomela por muchas partes, y me quebró los dientes, sin los cuales hasta hoy día me quedé. Desde aquella hora quise mal al mal ciego, y, aunque me quería y regalaba y me curaba, bien ví que se había holgado del castigo. Lavóme con vino las roturas que con los pedazos del jarro me había hecho, y, sonriéndose, decía: «¿qué te parece, Lázaro? lo que te enfermó, te sana y da salud»; y otros donaires que a mi gusto no lo eran.

Ya que estuve medio bueno de mi negra trepa y cardenales, considerando que a pocos golpes tales, el cruel ciego ahorraría de mí, quise yo ahorrar dél, mas no lo hice tan pronto, por hacello más a mi salvo y provecho. Aunque yo quisiera asentar mi corazón y perdonalle el jarrazo, no daba lugar el mal tratamiento que el mal ciego desde allí adelante me hacía, que sin causa ni razón me

eban ituria, ta ezagutu eban nire iseka; baña ez-ezagunena egin eban.

Biaramonean, nire pitxafa edoskitzen niarduela, ze gaitz etofiko yatan uste barik, eta itsu gaiztoak sentitzen ez nindualakoan, yezafi nintzan, beti lez, tanta areik biltzen nebazala, arpegia zerura begira, begiak erdi-itxiak gustu ohea artzeafen. Orduantxe nigandik asefekundea artu bear ebala otu yakon itsu gaiztoari, ta bere indar guztiaz, bi eskuekaz pitxar goxo ta gafatz a goratzen ebala yaurti eustan abora indar guztiz. Lazaro gizagaxua ardura barik nasai egoan, alangorik bururatu бага, ta oraingoan zerua ta izartalde guztia nigana yausi zala iduri yatan.

Alako kaskatako ta alako pitxar-kaldiak kordebaga itzi nindun. Pitxar-puskak aurpegian sartu yatazan toki askotatik, eta aginak apurtu eustazan. Ordu ezketiño, ain barik nago. Andik aufera gófoto artu neutson itsuari, ta maite ba ninduan bere, ta atsegin eta losentxa egiten ba eustan bere, ezagun zan neure ezbear gogofaz poztu zala. Ardaux egin eustan arpegiko osaketa, eta bafeka iñoan:

¿Zer deritxok Lazaro? Gaitz egin yeutseanak berak «osatuten au». Eta olango ateraldiak ebazan, ez nire atsegiñekoak.

Nire odoleri ta zigofalditik osatutxu nintzanean, alango takateko gitxigaz itsuak galduko ninduala ta, neuk bera galdutea asmau neban. Baña astiro artu neban egikizun ori, seguruago egiteafen. Nik biotza ibitu nai ta pitxar-kaldia parkatu nai ta bere, ezin negiken, itsu gaiztoak andik aufera emoten eustan yardunaz. Zio barik, niri kaskafekoka ta ule-tiraka ziarduen. Eta norbaitek esaten

hería, dándome coscorrones y repelándome, y si alguno le decía por qué me trataba tan mal, luego contaba el cuento del jarro, diciendo: «¿pensáis que este mi mozo es algún inocente?, ¡pues oid si el demonio ensayara otra tal hazaña!» Santiguándose los que le oían, decían: «¡mirá quién pensara de un mochacho tan pequeño tal ruindad!» y reían mucho el artificio, y decíanle: «¡castigaldo, castigaldo, que de Dios lo habréis!»; y él, con aquello, nunca otra cosa hacía, y en esto yo siempre le llevaba por los peores caminos, y adrede, por le hacer mal y daño, si había piedras, por ellas, si lodo, por lo más alto, que, aunque yo no iba por lo más enjuto, holgábame a mí de quebrar un ojo, por quebrar dos al que ninguno tenía. Con esto, siempre con el cabo alto del tiento me atentaba el colodrillo, el cual siempre traía lleno de tolondrones y pelado de sus manos, y, aunque yo juraba no lo hacer con malicia, sino por no hallar mejor camino, no me aprovechaba ni me creía, mas tal era el sentido y el grandísimo entendimiento del traidor. Y porque vea vuestra merced a cuánto se extendía el ingenio deste astuto ciego, contaré un caso de muchos que con él me acaecieron, en el cual me parece dió bien a entender su gran astucia. Cuando salimos de Salamanca, su motivo fué venir a tierra de Toledo, porque decía ser la gente más rica, aunque no muy limosnera, animaba a este refrán: más da el duro que el desnudo; y venimos a este camino por los mejores lugares, donde hallaba buena acogida y ganancia, deteníamos; donde nó, a tercero día hacíamos Sant Juan. Acaeció que, llegando a un lugar que llaman Almorox, al tiempo que cogían las uvas, un vendimiador le dió un racimo dellas en limosna, y como

ba eutson zegaitik alan yokatzen zan nigaz, berelaxe kontetan eutson pitxafarena.

«Uste al dozu mutil au kokoren bat dala? Deabruak bere, asmauko ote leuke olango egiterik?».

Entzuten ebenak ziñatuta iñoen: «¿nok usteko eban mutiltxu ofek olako txarkeria egingo ebanik?» Eta bafeka iñoen:

«Zigofa, zigofa ofi. Yainkoak ordainduko deutsu-ta». —Berak ez eban besterik egiten.

Nik oster, biderik txafenetatik neroian berariz, gaitz egiteafen: afirik ba zan, areen erditik, lokatzik ba zan, andienetik. Ni sikuenetik ezpaniñoian bere, gurago neban neure begi bat galdu, bapere ez ebanari biak galtzeafen. Augaitik makila-mutufagaz ikutzen nindun aldioro garondan, eta berau kankailuz beterik eta soildurik neunkon aren atzamafaz. Nik zin egiten neutson, enebala gaizta-keriz egiten, bide ohea aurkitzeafen baño, ta ezeustan siñisten, eta ezeustan balio. Alako sena ta adimena eban maltzur arek.

Eta aren buru-zolitasun noragiñokoa zan berofek ikusi dagian, kontauko deutsot yazotako bat. Beste askoren artean ofek adiarazoko deutso aren maltzurkeria. Salamankatik urten gendunean, Toledorako asmua artu eban. Ango jentea aberatsena zala iñoan, emole ona ezpazan bere. Esan zafari egoion: Biluziak baño gogofak geiago emoten dau. Biderik obeenetatik eldu giñan ara. Abegi ona ta irabazi ona egoan lekuan an geratzen giñan, ta ez egoan lekuan irugafen egunerako ango beafak egiten genduzan.

Almoroz deritxan toki batera eldu giñanean, maats-

suelen ir los cestos mal tratados, y también porque la uva en aquel tiempo muy madura, desgranábasele el racimo en la mano; para echarlo en el fardel tornábase mosto, y lo que a él se llegaba. Acordó de hacer un banquete, así por no lo poder llevar, como por contentarme, que aquel día me había dado muchos rodillazos y golpes. Sentámonos en un valladar, y dijo: «agora quiero yo usar contigo de una liberalidad, y es que ambos comamos este racimo de uva, y hayas dél tanta parte como yo. Partillo hemos desta manera: tú picarás una vez, y yo otra, con tal que me prometas no tomar cada vez más de una uva, yo haré lo mismo hasta que lo acabemos, y desta suerte no habrá engaño». Hecho así el concierto, comenzamos; mas luego al segundo lance el traidor mudó propósito, y comenzó a tomar de dos en dos considerando que yo debía hacer lo mismo. Como ví que él quebraba la postura, no me contenté ir a la par con él, mas aún pasaba adelante, dos a dos, y tres a tres, y como podía las comía. Acabado el racimo, estuvo un poco con el escobajo en la mano, y, meneando la cabeza, dijo; «Lázaro, engañado me has; ¡juraré yo a Dios que has tú comido las uvas tres a tres!»; «no comí, dije yo, mas ¿por qué sospechais eso?» Respondió el sagacísimo ciego: ¿sabes en qué veo que las comiste tres a tres? en que comía yo dos a dos, y callabas». Reíme entre mí, y, aunque mochacho, noté mucho la discreta consideración del ciego, mas, por no ser prolijo, dejó de contar muchas cosas, así graciosas como de notar, que, con este mi primer amo me acaecieron, y quiero decir el despidiente, y con él acabar.

Estábamos en Escalona, villa del Duque della, en un me-

-batzen ziarduen, eta maats-batzale batek mordo bat emon eutson limosnatzat. Aro artan otafuak etendurik baitagoz, eta maatsa elduegia egoalako, eskuetan aletuten zan zofoan sartzerako mustio biurtuten zan, bertara sartzen ba zan.

Oturuntza bat egitea gogora yakon, berak mats-mordoa ezin eroan ebalako, ta niri atsegin emoteko: egun artan belaunkada asko emon eustazan bada, ta ukaldi asko. Yezafi giñan bada esi-albo batean, eta esan eustan:

«Oraintxe zabal yokatu bear doat igaz: biok yan bear doagu mats-mordo au, eta nik beste ik. Onelan banatuko doagu. Ik zimiko bat egingo deutsok mordoari, ta nik beste bat, baña agindu bear deustak garau bat baño geiago ez dokala yaulkiko. Neuk bere ori egingo doat, eta onelan etxagok amafurik.

Itun au eginda asi giñan, baña bigafen eldu-aldian asmuia aldatu eban azeri arek, eta binaka asi zan, neuk bere ori egiten nebalakoan. Berak itza yan eban ezkerro, ni enintzan asetuten beste ainbeste egiteaz, eta areago egiten neban: binaka ta irunaka garauak yaten nebazan, al neban lez. Mordoa amaitutakoan, egon zan alditxu batez zuztafa eskuan ebal, ta buruari eragifizez esan eban:

«Lazaro, atzipetu egin nok. Egingo neukek, garauak irunaka yan dokazala».—Ez yauna, esan neban nik. Zegaitik artu dozu iduritu ori?

Itsu zoliak erantzun eban: «Ba dakik zetan usmatu dodan irunaka inardukala? Nik binaka yanda ixilik engoialako».

Bafe egin neban neure artean, eta gaztetxua izanafen, gogoan artu neban itsuaren gogoeta.

són, y dióme un pedazo de longaniza que le asase; ya que la longaniza había pringado, y comídose las pringadas, sacó un maravedí de la bolsa y mandó que fuese por él de vino a la taberna. Púsome el demonio el aparejo delante los ojos, el cual, como suelen decir, hace al ladrón, y fué que había cabe el fuego un nabo pequeño, larguillo y ruinoso, y tal que, por no ser para la olla, debió ser echado allí; y como al presente nadie estuviese sino él y yo solos, como me ví con apetito goloso, habiéndome puesto dentro del sabroso olor de la longaniza, del cual solamente sabía que había de gozar, no mirando qué me podría suceder, pospuesto todo el temor por cumplir con el deseo, en tanto que el ciego sacaba de la bolsa el dinero, saqué la longaniza, y muy presto metí el sobredicho nabo en el asador, el cual, mi amo, dándome el dinero para el vino, tomó y comenzó a dar vueltas al fuego, queriendo asar al que de ser cocido por sus deméritos había escapado. Yo fui por el vino, con el cual no tardé en despachar la longaniza, y, cuando vine, hallé al pecador del ciego que tenía entre dos rebanadas apretado el nabo, al cual aún no había conocido, por no haber tentado con la mano. Como tomase las rebanadas y mordiese en ellas, pensando también llevar parte de la longaniza, hallóse en frío con el frío nabo, alteróse, y dijo: «¿qué es esto, Lazarillo?» «¡Lacerado de mí, dije yo, si queréis a mí echar algo!; ¿yo, no vengo de traer el vino? alguno estaba ahí, y por burlar haría esto». «No, no, dijo él, que yo no he dejado el asador de la mano, no es posible». Yo torné a jurar y perjurar que estaba libre de aquel truco y cambio, mas poco me aprovechó, pues a las astucias del maldito ciego nada se le escondía,

Luzatuko ba naz bere, yalkiko dodaz yazo yatazan gauza atsegin eta yakingafi batzuk, eta azken-agufa esanda amaituko dot lelengo nagosi onekikoa.

Escalona'n afotzetxe baten gengozala, lukainka-zati bat emon eustan efetzeko. Lukainka koipatu zanean, eta koipe-zefak yan ebazanean, atara eban sakelatik marabiri bat, eta aren ardau-eske bialdu nindun ardandegira.

Deabruak begien aufean ipiñi eustan eretia: onek egiten dau, diñoenez, lapufa. An egoan sute-alboan arbi-txo bat, txikafa, luxanga ta galdua, lapikorako balio ezta ara yaurti edo ebena.

Bi biok gengozan orduan, eta niri lukainka-usain goxua bafuan sartu yatan, usaiña bakafa miaztauko ba neban bere. Zer yazoko zan yaramon egin bagarik, nire guraria betetako, bildufa yaurtita,itsuak sakelatik dirua ataraten eban bitartean, atara neban arin burduntzitik lukainka ta arbitxua sartu aren orde.

Nagosa, niri dirua emonda, asi zan burduntzia biraka, balio ezta, egosia izatetik igesegin eban arbitxua sutan efetzen.

Ardautan nintzala, berela iruntsi neban lukainka, ta etofi nintzanean, itsu afanoak arbi xoxtofa bi ogi-xefatartean estuturik eukon. Ez eban ezagutu, eskuz aztatu ez ebalako. Asi zan xefairi ozka egiten, euren artean lukainka topauko ebalakoan, eta bafura eldu zanean arbi otzak otzikara emon eutson. Asafeturik esan eban.

¿Zer dok au Lazarotxu?

¡Ai ene efukafia, esan neban. Niri egotzi gura deustazu? ¿Ez al nator ni ardautatik? Norbait edo egoan or, eta zuri iseka egiteafen egin edo dau.

levantóse y asióme por la cabeza y llegóse a olerme, y, como debió sentir el huelgo, a uso de buen podenco, por mejor satisfacerse de la verdad, y con la gran agonía que llevaba asiéndome con las manos, abríome la boca más de su derecho, y desatentadamente metía la nariz, la cual él tenía luenga y afilada, y aquella sazón, con el enojo se había aumentado un palmo, con el pico de la cual me llegó a la gulilla. Con esto y con el gran miedo que tenía, y con la brevedad del tiempo, la negra longaniza aún no había hecho asiento en el estómago, y lo más principal, con el destiento de la cumplidísima nariz medio casi ahogándome, todas estas cosas se juntaron, y fueron causa que el hecho y golosina se manifestase y lo suyo fuese vuelto a su dueño, de manera que antes que el mal ciego sacase de mi boca su trompa, tal alteración sintió mi estómago, que le dió con el hurto en ella: de suerte que su nariz, y la negra mal mascada longaniza, a un tiempo salieron de mi boca. ¡Oh gran Dios, quién estuviera aquella hora sepultado, que muerto ya lo estaba! Fué tal el coraje del perverso ciego, que, si al ruido no acudieran, pienso no me dejara con la vida; sacáronme dentre sus manos, dejándoselas llenas de aquellos pocos cabellos que tenía, arañada la cara y rascañado el pescuezo y la garganta, y esto bien lo merecía, pues por su maldad me venían tantas persecuciones. Contaba el mal ciego a todos cuantos allí se allegaban mis desastres, y dábales cuenta una y otra vez, así de la del jarro como de la del racimo, y agora de lo presente. Era la risa de todos tan grande, que toda la gente que por la calle pasaba, entraba a ver la fiesta, mas con tanta gracia y donaire contaba el ciego mis hazañas,

«Eztok, esan eban, nik etxuak burduntzia eskutik itzi: ori eziña dok».

Ni zinka ta biraoka asi nintzan, enebala alako aldakuntzarik egin. Baña gitxi balio izan eustan; itsu madarikatu arentzat e-tzan iñun izkukurik. Yaiki zan eta eldu eustan burutik, eta usaiña artu eustan. Eta txakur onak lez arnasa aitua ebanean, ziufago geratuteafen, ekafan arnas-lafiagaz esku biekaz elduta zabaltzen eustan agoa bear baño geiago, ta sufa sartzen eustan neufibaga. Luzea ta zofotza eban eta asafeagaz afa bete luzeagotu yakon. Muxufagaz gingiña ikutu eustan, eta augaitik, eta bildufaren, eta oindino lukainka baltza urdailean ondo ezafi etzalako, ta batez bere, sur bete-betearen aztamuagaz, erdi-ito ninduala, gauz oneik guztiak zirala bide, agertu zan nire egiña, ta berea itzuli yakon yaubeari. Beraz, itsu gaiztoak nire abotik bere tronpia atara baiño lenago, nire urdaiña nastu zan, arik eta lapufetakoak sufa aurkitu neban arte. Beaz, aren sufak eta nire lukainka-mufurtxikitubagakoak batean urten eben nire abotik.

¡Yaungoikua! lurpean egon banendi! ilik nengoan da. ¡Itsu gaizto aren asafea! Zarata entzunda etofi ezipalira, bizia kenduko eustan. Atara ninduen aren eskuetatik arpegia ta zamea ta eztarria atzamarzaturik, eta neuzkan ule-apufak eskuetan izten neutsozala. Ondo egin eben eta merezi eban, gaizto arek, niri ekafi eustazan ezbeafengaitik.

Itsu gaiztoak, geugana etozan guztiei kontetan eutsezan nire okefak bein da bafiro: pitxafarena ta mas-mordoaarena ta oraingoa. Euren bafe-zantzoetara kaleko jente guztia ara batzen zan. Ainbat gatz eta ozpiñagaz konte-

que, aunque yo estaba tan mal tratado y llorando, me parecía que hacía sinjusticia en no se las reir, y, en cuanto esto pasaba, a la memoria me vino una cobardía y flojedad que hice, porque me maldecía, y fué no dejalle sin narices, pues tan buen tiempo tuve para ello, que la mitad del camino estaba andado, que, con sólo apretar los dientes, se me quedaran en casa, y, con ser de aquel malvado, por ventura lo retuviera mejor mi estómago que retuvo la longaniza, y no pareciendo ellas, pudiera negar la demanda. Pluguiera a Dios que no hubiera hecho, que eso fuera así que así. Hiciéronnos amigos la mesonera y los que allí estaban, y, con el vino que para beber le había traído, laváronme la cara y la garganta, sobre lo cual discantaba el mal ciego los donaires, diciendo: «por verdad, más vino me gasta este mozo en lavatorios al cabo del año, que yo bebo en dos, a lo menos, Lázaro, eres en más cargo al vino que a tu padre, porque él una vez te engendró, mas el vino mil te ha dado la vida». Y luego contaba cuántas veces me había descalabrado y harpado la cara, y con vino luego sanaba. «Yo te digo, dijo, que, si hombre en el mundo ha de ser bienaventurado con vino, que serás tú». Y refan mucho los que me lavaban con esto, aunque yo renegaba. Mas el pronóstico del ciego no salió mentiroso, y después acá muchas veces me acuerdo de aquel hombre, que sin duda debía tener espíritu de profecía, y me pesa de los sinsabores que le hice, aunque bien se lo pagué, considerando lo que aquel día me dijo salirme tan verdadero como adelante vuestra merced oirá.

Visto esto, y las malas burlas que el ciego burlaba de mí, determiné de todo en todo dejalle, y como lo trafa

tan ebazan itsuak nire egiteak; ni ain ondatua ta negafez egonda bere, bidegabe egiten neutsola iduri yatan bafe ez egitaz.

Au yazo-bitartean, aulkeri bat etofi yatan burura: itsu gizagaxoa sufik бага ez itzi izatea, alako ereti ona izanda. Bide erdia-egiñik euki neban ortarako: agiñak estutzea asko neban beragaz etxean geratzeko. Ta donge arena zalako, ufian idukiko eban nire urdalak lukainkea baiño luzaroago, ta sufa agertu ezik, ukatu negiken auzian. ¡Oba neban egin ba neu! Gaitzerdi zeiken.

Adiskidetu nintzan ostatuko ugazaba andreagaz, ta an egozanak, edateko ekafi neban ardoagaz arpegia garbitu eusteen eta eztafia. Onezaz itsuak ateratan ebazan ateraldi politak: «egitan, nik bi urtetan edan baiño, mutil ofek ardau geiago gastetan dik urte baten aurpegi-garbitan». «Lazaro, ardauari aitari baiño zor geiago deutsok; arek bein emon yeutsean izatea ta ardoak milakatan».

Eta gero kontetan eban zenbat bidar apurtu eustan garondoa ta atzamarkatu eustan arpegia, ta zelan osatu oi nintzan ardauagaz.

«Nik diñoiat, iñoan, munduan iñor ardauagaz zorioneko izate ezkeri i izango az».

Eta bafeka iñarduen niri arpegia garbitzen, ni marmarika ba nengoan bere. Baña itsuaren igarkizuna etzan guzufa atara, ta askotan gomutetan dot ordutik ona. Nunbait igarle-atsa eban, eta damutu yatan emon neutsozan atsekabeetaz. Au ta guzti bere, ondo ordaindu neutson, egun artan esan ebana, berofek ikusiko daben baizen egia atara yatalako.

Oneik olan da, itsu gaiztoak egiten eustazan isekaen-

pensado, y lo tenía en voluntad, con este postrer juego que me hizo afirmélo más, y fué así, que luego otro día salimos por la villa a pedir limosna, y había llovido mucho la noche antes, y porque el día también llovía, y andaba rezando debajo de unos portales que en aquel pueblo había, donde no nos mojamos; mas como la noche se venía y el llover no cesaba, díjome el ciego: «Lázaro, esta agua es muy porfiada, y cuanto la noche más cierra, más recia; acojámonos a la posada con tiempo». Para ir allá, habíamos de pasar un arroyo que, con la mucha agua, iba grande; yo le dije: «tío, el arroyo va muy ancho; mas, si queréis, yo veo por donde travesemos más aina sin nos mojar, porque se estrecha allí mucho, y, saltando, pasaremos a pie enjuto». Parecióle buen consejo, y dijo: «discreto eres, por esto te quiero bien, llévame a ese lugar donde el arroyo se ensangosta, que agora es invierno y sabe mal el agua, y más llevar los pies mojados». Yo, que ni el aparejo a mi deseo, saquéle debajo los portales y llevélo derecho de un pilar o poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual y sobre otros cargaban saledizos de aquellas casas, y díjele: «tío, este es el paso más angosto que en el arroyo hay». Como llovía recio, y el triste se mojaba, y con la priesa que llevábamos de salir del agua que encima nos caía (y lo más principal porque Dios le cegó aquella hora el entendimiento, fué por darme dél venganza), creyóse de mí, y dijo: «ponme bien derecho, y salta tú el arroyo». Yo le puse bien derecho en frente del pilar, y doy un salto y póngome detrás del poste, como quien espera tope de toro, y díjele, «¡sus, saltá todo lo que podáis, porque déis deste cabo del agua!» Aun apenas lo había acabado de decir

gaitik, guztiz a iztea erabagi neban. Lendanik gogoan nekafan, eta atzenean egin eustan yoku onegaz, sendoago erabagi neban.

Blaramonean urten gendun urira, eskera, ta gau atan euri andia egin eban. Egunez bere euria zan, eta efi atako legorpe batean ehezetan iñarduen, eta an egon giñan busti barik. Iluntzean atertzen ez ebala ikusita, esan eustan:

«Lazaro: euri au setatsu dagok, eta iluntzera ta gogofago. Goazen ostatura garaiz».

Ara yoateko efeka bat igaro bear gendun. Euri-yasagaz aundia iyoan. Nik esan neutson: «Osaba, efeka zabal doa. Gura ba dozu, ba dakit nondik igaro busti barik, arako atan asko medartzen da ta: oin-legor igaroko gara».

Ondo iduri yakon, eta esan eustan:

«Zufa az, ofegaitik maite aut. Eroan nagik efeka medartzen dan leku ortara. Orain negu dok eta etxagok atsegin oin bustiakaz ibiltan».

Nik neure gogoko eretia ikustean, eroan neban legorpetik, zeiean egoan afi-mutil baten buruz buru. Afi-oin ofek, etxe batzuen egats-urtenak artzen ebazan. Esan neutson: «Osaba, au da efekaren lekurik medafena».

Euria goien bean iñarduen, eta gizagaxua lar bustitzen zan. Lepora etorkigun euriagaz uretatik urteteko gogoz, eta batez bere, garai atan Yainkoak dimena itsutu eutsolako (niri ordainbidea emoteagaitik) siñistu eban eta esan eban:

«Ipiñi nagik artez eta egik yauzi aufena». Nik ipiñi neban afimuttlari buruz buru, ta yauzi eginda, afi-muttlaren ostetik yafi nintzan zezen-talkaren begira bainegon.

cuando se abalanza el pobre ciego como cabrón, y de toda su fuerza arremete, tomando un paso tras de la corrida para hacer mayor salto, y da con la cabeza en el poste, que sonó tan recio como si fuera con una gran calabaza, y cayó luego para atrás medio muerto y hendida la cabeza. «¿Cómo? ¿y olistes la longaniza y nó el poste? ¡olé!» le dije yo, y déjole en poder de mucha gente que lo había ido a socorrer, y tomo la puerta de la villa en los pies de un trote, y, antes que la noche viniese, dí comigo en Torrijos, no supe más lo que Dios dél hizo, ni curé de lo saber.

«¡Eup, yauzi egizu alegin guztian onantzako baztefera eldu zaitezán».

Nik au esaterako, itsu gizagajoak akefa lez abiada artuta, yo eban buruz afi-mutiña, kui balitz lez, eta yausi zan atzerantza erdi-ilik, burua lertuta.

«Zelan artu zenduan lukainkaren usaiña, ta ez afi-mutiñarena? To, to, esan neutson».

Bertan itzi neban, efitik yoan zitzakion jente-talde baten erdian. Kafakan atara nintzan uriako atetik, eta ilundu baño len Tofijos'era eldu nintzan. Eneban yakin geiago ta ez yakin nai bere, Yainkoak aregaz zer egin eban.



TRACTADO SEGUNDO

Cómo Lázaro se asentó con un clérigo, y de las cosas que con él pasó

OTRO día, no paresciéndome estar allí seguro, fuíme a un lugar que llaman Maqueda, a donde me toparon mis pecados con un clérigo, que llegando a pedir limosna, me preguntó si sabía ayudar a misa. Yo dije que sí, como era verdad, que, aunque mal tratado, mil cosas buenas me mostró el pecador del ciego, y una dellas fué ésta. Finalmente, el clérigo me recibió por suyo. Escapé del trueno, y di en el relámpago, porque era el ciego para con éste un Alejandro Magno, con ser la misma avaricia, como he^l contado; no digo más, sino que toda la lacería del mundo estaba encerrada en éste, no sé si de su cosecha era, o lo había manejado con el hábito de clerecia.

Él tenía un arcaz viejo y cerrado con su llave, la cual traía atada con un agujeta el paletoque, y, en viniendo el bodigo de la iglesia, por su mano era luego allí lanzado y tornada a cerrar el arca; y en toda la casa no había ninguna cosa de comer, como suele estar en otras algún tocino colgado al humero, algún queso puesto en alguna tabla, o en el armario algún canastillo con algunos pedazos de pan que de la mesa sobran, que me parece a mí que, aunque dello no me aprovechara, con la vista dello



BIGAÑEN YARDUNA

Lazarori abade baten menpean yazo yakona

BIARAMONEAN, an nasai enengoala ta Makeda deritxoen toki batera yoan nintzan. Bertan eske nenbilala, abade bat topau neban, pekatari onek, eta Meza erasoten ete nekian itandu eustan. Baietz esan neutson, egia zand-a. Elbaritu ba nindun bere, itsu oker arek au irakatsi eustan beste amaika gauzen artean. Abadeak, bere mende artu nindun.

Odeietik aldegin eta inusturia topau neban. Itsua zikoiztasun utsa izanik, Alesandro Andia zan onen ondoan. Bein esateko, munduko mixeri guztia bafuan eukon, eztakit berez, ala abadegoa zala bide batuta. Kutxa zar bat eban giltzagaz itxia, ta giltz ori galtz-estunetik esegita eroian. Elizatik olata etofi orduko an sartzen eban afapaladan eta itxi bafiro kutxa. Etxean ez egoan ezer yatekorik, besteetan lez: urdai apur bat ertokian, gaztai apur bat oltxu baten edo armariuan; otzaratxu bat ogi-zati batzukaz. Niri onik egiten ezpaeustan bere, ikusteak poztu egiten ninduala iduri yatan.

Kipula-korda bat baño ezer ez egoan, eta bera etxearen goenean, giltzez itxiriko gela batean. Lau eguneko naikoa neban kipula oneetako bat. Eske yoateko giltza

me consolara. Solamente había una horca de cebollas, y tras la llave, en una cámara en lo alto de la casa, destas tenía yo de ración una para cada cuatro días, y cuando le pedía la llave para ir por ella, si alguno estaba presente, echaba mano al falsopeto, y con gran continencia la desataba y me la daba, diciendo: «toma y vuélvela luego, y no hagáis sino golosinar», como si debajo della estuvieran todas las conservas de Valencia, con no haber en la dicha cámara, como dije, maldita la otra cosa que las cebollas colgadas de un clavo, las cuales él tenía también por cuenta, que si, por malos de mis pecados, me desmandara a más de mi tasa, me costara caro. Finalmente, yo me finaba de hambre.

Pues ya que comigo tenía poca caridad, consigo usaba más. Cinco blancas de carne era su ordinario para comer y cenar; verdad es que partía comigo del caldo, que de la carne, tan blanco el ojo, sino un poco de pan, y pluguiera a Dios que me demediara. Los sábados cómense en esta tierra cabezas de carnero, y enviábame por una que costaba tres maravedís, aquélla le cocía, y comía los ojos y la lengua, y el cogote y sesos, y la carne que en las quijadas tenía, y dábame todos los huesos roídos, y dábamelos en el plato, diciendo: «toma, come y triunfa, que para tí es el mundo, mejor vida tienes que el Papa». «¡Tal te la dé Dios», decía yo paso entre mí.

A cabo de tres semanas que estuve con él, vine a tanta flaqueza, que no me podía tener en las piernas de pura hambre. Vime claramente ir a la sepultura, si Dios y mi saber no me remediaran. Para usar de mis mañas no tenía aparejo, por no tener en qué dalle salto, y aunque algo

eskatzen neutsonen, norbait aurrean ba egoan, sartzen eban eskua oker-sakelean eta astiro astiro askatzen eban eta emoten eustan esanaz: «To, ta ekafi egik laster, eta ez yardun mizkaka».

Giltz aren azpian Valencia'ko gorde-yaki guztiak bai legozan; untze batetik esegita egozan kipulak baiño egon ezta. Eurak bere, zenbaturik eukozan, eta ni zerbait luzatu banintz, igefiko neutson.

Goseak ilten nengoan. Ni baiño bere burua maiteago eban. Bost txuriren okelea eban eguneroko bazkari-apari-etako. Niri salda emoten eustan, bai; okeletik... begiaren zuria; ogi apur bat ¡bear nebanaren erdia emon izan baleust!

Zapatu egunez alderdi onetan aari-burua yaten da, ta bat-eske bialtzen nindun, iru marabirigaz. Egosten eban eta yaten eutsozan begi, miin, garondo, mun eta masail-tarteko aragia, ta azur garbiak emoten eustazan: «To, yan egik, bizi adi, mundua iretzako dok eta. Aita Santua baiño obeto bizi az».

¡Oba neukek! esan neban nire artean.

Abadeagaz iru aste edo neroiazala, zutunik egoteko gauza enintzala geratu nintzan gosearen gosez. Lurpera bidea argi nekusan, Jainkoak eta nire yakiteak atara ezpanindue. Nire zakurkeria nun erabili enekon. Zerbait ikusita bere, enegiken itsutu abadea, il ba da Jainkoak barka degion itsu a lez. Maltzufa izanda bere enindun usmatzen begi barik; beste onek ostea iñok baiño begi zoliagoa eban.

Meza-eskeintzekoan etzan azpilean txuri bat bere yausten a oartu barik. Begi bat genteari ta bestea nire

hubiera, no pudiera cegalle, como hacía al que Dios perdona, si de aquella calabazada feneció, que todavía, aunque astuto, con faltalle aquelpreciado sentido, no me sentía, mas estotro, alguno hay que tan aguda vista tuviese como él tenía. Cuando al ofertorio estábamos, alguna blanca en la concha caía que no era dél registrada; el un ojo tenía en la gente y el otro en mis manos; bailábanle los ojos en el casco, como si fueran de azogue, cuantas blancas ofrecían tenía por cuenta, y, acabado el ofrecer, luego me quitaba la concheta y la ponía sobre el altar. No era yo señor de asirle una blanca todo el tiempo que con él viví, o por mejor decir, morí; de la taberna nunca le traje una blanca de vino, mas aquel poco que de la ofrenda había metido en su arcaz, compasaba de tal forma, que le duraba toda la semana, y, por ocultar su gran mezquindad, decíame: «mira, mozo, los sacerdotes han de ser muy templados en su comer y beber, y por esto yo no me desmando como otros»; mas el lacerado mentía falsamente, porque en cofradías y mortuorios que rezabamos, a costa ajena comía como lobo y bebía más que un saludador, y porque dije mortuorios, Dios me perdone, que jamás fui enemigo de la naturaleza humana sino entonces, y esto era porque comíamos bien y me hartaban. Deseaba y aun rogaba a Dios que cada día matase el suyo, y cuando dábamos sacramento a los enfermos, especialmente la extrema unción, como manda el clérigo rezar a los que están allí, yo cierto no era el postrero de la oración, y con todo mi corazón y buena voluntad rogaba al Señor, no que le echase a la parte que más servido fuese, como se suele decir, mas que le llevase deste mundo; y cuando alguno destos escapaba,

eskuari eukozan. Begiak aurpegian yauzi egiten eutsoen zidur-bizia bai liran. Eskeinten ebezan xuri guztiak go-goan eukozan. Eta eskeintza amaitutakoan azpiiltxua niri kenduta altara-gaiñean ipinten eban.

Agaz bizi, edo obeto esana, il nintzan bitarte guztian, enintzan txuri baten yaube egin. Ardautegitik eneutson sekula txuri bat ardo ekafi, ta kutxan eukon apufetik neuriz artzen eban eta aste osoan irauten eutson.

Eta bere zikoiztasuna estalduteafen esaten eustan: «Txo, abadeak yan-edanian gartxu izan bear doek, eta nik ez doat gelegirik egiten besteak lez».

Baiña guzufa iñoan zikoitz arek, eleizkizunetan eta ileta-egunetan besteren lepotik otsoak lez yaten eban, eta amofatu batek baiña geiago edaten.

Ileta aitatu dodan ezkerro, Jainkoak barka begit orduan gizatasunaren aurka egon izana, iñoz ez ta. Ondo yaten bai gendun, bada ta, betetan nintzan. Gura neban eta eskatzen neutson Jainkoari, eguneko bat eroan egiela. Eta gaixoai eleizakoak emoten geuntseezancean, bertan dagozanai abadeak ezezetako agintzen deitsenean, batez bere azken-igurtzi edo oliatzean, enintzan ni labufena otoitz egiten, eta biotz biotzez eskatzen neutson Jainkoari, ez noski berari egokion tokira artu egien, esan oi dan lez, baiña eroan egiala mundu onetatik.

Eta bat edo bat ataraten zanean ¡Jainkoak barka begit! «deabruak eroango al dok» miña bidar esaten neban. Au egon nintzan arte guztian, sei ilabete edo, ogei lagun baiña etziran il, eta eurek nik edo il nebazan, edo zuzenago esateko nire eskabidez il ziran. Iduritzen yat bada, nire gosek-ilte amofatuaren edere, Jaunak il egiten eba-

Dios me lo perdone, que mil veces le daba al diablo, y, el que se moría, otras tantas bendiciones llevaba de mí dichas, porque en todo el tiempo que allí estuve, que serían cuasi seis meses, solas veinte personas fallecieron, y éstas bien creo que las maté yo, o, por mejor decir, murieron a mi recuesta, porque viendo el Señor mi rabiosa y continua muerte, pienso que holgaba de matarlos por darme a mí vida, más de lo que al presente padecía. Remedio no hallaba, que, si el día que enterrábamos yo vivía, los días que no había muerto, por quedar bien vezado de la hartura: tornando a mi cotidiana hambre, más lo sentía, de manera que en nada hallaba descanso, salvo en la muerte, que yo también para mí como para los otros deseaba algunas veces, mas no la vía, aunque estaba siempre en mí.

Pensé muchas veces irme de aquel mezquino amo, mas por dos cosas lo dejaba: la primera, por no me atrever a mis piernas, por temor de la flaqueza que de pura hambre me venía; y la otra, consideraba y decía: «yo he tenido dos amos; el primero traíame muerto de hambre, y, dejándole, topé con estotro, que me tiene ya con ella en la sepultura; pues si desde desisto y doy en otro más bajo, ¿qué será sino fenecer?» Con esto no me osaba menear, porque tenía por fe, que todos los grados había de hallar más ruines, y, a abajar otro punto, no sonara Lázaro, ni se oyera en el mundo.

Pues estando en tal aflicción, cual plega al Señor librar della a todo fiel cristiano, y sin saber darme consejo, viéndome ir de mal en peor, un día quel cuitado, ruin y lacerado de mi amo había ido fuera del lugar, llegóse acaso a mi puerta un calderero, el cual yo creo que fué

zala, niri atsegin emoteafen. Baiña, neukon gosearen ase-biderik eneban aurkitzen. Norbait lurperatze-egunean bizi ba nintzan, ilik e-tzan egunean, min andiago emoten eustan eguneroko gosetera itzuli-beafak, betekadaz oituta. Eneban atsegiñik aurkitzen eriotzean baiño, ta neure buruari gura neutson noz edo noz besteai lez; baiña eneban yadisten, beti neugan ba egoan bere.

Askotan otu yatan nagosi zikoitz arengandik anka egitea; baiño bi gauzek eragozten eusteen. Lelengo, nire zangoen bildufak, gosez auldurik neukozan-da. Bigafengo, neure buruari esaten neutsolako: Bi nagosi izan dozak; lelengoak goseak ilik itzi induan, eta a itzita beste au topau eban, eta lurpearen ezpaneraiño ekafi naiok. Au itxita okefagoagana yotzen ba dot ¿zer daukot, iltea baiño?»

Alan bada, mugitzea enitzan azartzen. Ba nekian bada, geroago ta zikoitzagoak topauko nebazala. Ta beerago yo ezkeru, Lazarorik e-tzan aipatu izango munduan.

Estu-aldi onetan nengoala bada—Jaunak libratu dagizala atatik kristiñau zintzoak—zer egin yakin barik, gero ta okefago nifioiala ikusita, nire nagosi koitadu, zikoitz eta zurkaitza kanpotik zala, ateetara etofi yatan pezkin edo galdaragiñe bat. Jainkoak niri bialdutako aingerua edo zan. Zerbait konpontzekorik ba ete neban itandu eustan.

«Neuronek daukot naikoa konpondu-beafa—esan neutson ixilka, berak entzuten ez ebala—ta ez dozu gitxi egingo konponduten ba nozu».

Ez egoan astia emoterik «eskefik asko» esaten, eta Ispiritu Santuz argiturik esan neutson:

ángel enviado a mí por la mano de Dios en aquel hábito. Preguntóme si tenía algo que adobar: «en mí teniades bien que hacer, y no haríades poco si me remediásedes», dije paso, que no me oyó; mas como no era tiempo de gastarlo en decir gracias, alumbrado por el Espíritu Santo, le dije: «tío, una llave de este arte he perdido, y temo, mi señor me azote; por vuestra vida veáis si en esas que traéis hay alguna que le haga, que yo os lo pagaré». Comenzó a probar el angélico calderero una y otra de un gran sartal que dellas traía, y yo ayudalle con mis flacas oraciones; cuando no me cato, veo en figura de panes, como dicen, la cara de Dios dentro del arcaz, y, abierto, díjele: «yo no tengo dineros que os dar por la llave, mas tomad de ahí el pago», él tomó un bodigo de aquellos, el que mejor le pareció, y, dándome mi llave, se fué muy contento, dejándome más a mí. Mas no toqué en nada por el presente, porque no fuese la falta sentida, y aun, porque me ví de tanto bien señor, parecióme que la hambre no se me osaba llegar. Vino el mísero de mi amo, y quiso Dios no miró en la oblada que el ángel había llevado, y otro día, en saliendo de casa, abro mi paraíso panal, y tomo entre las manos y dientes un bodigo, y en dos credos le hice invisible, no se me olvidando el arca abierta, y comienzo a barrer la casa con mucha alegría, paresciéndome con aquel remedio remediar dende en adelante la triste vida.

Y así estuve con ello aquel día y otro gozoso; mas no estaba en mi dicha que me durase mucho aquel descanso, porque luego al tercero día me vino la terciana derecha, y fué que veo a deshora al que me mataba de hambre, sobre nuestro arcaz volviendo y revolviendo, contando y tor-

«Osaba, olango giltza galdu yat, eta nagosiaren zigor-bildur naz. Afen bada ikusi eizu zuk daroiazuzan ofeetan bai ete dan balio dabenik, ordainduko deutsut eta».

Pezkiñ aingerutxua asi zan probetan bat eta beste, sail andi batetik, eta nik lagundu egiten neutson ofoitz egiñaz. Oarkabeen kutxa-bafuan Jainkoaren aurpegia ikusten dot ogi-iduritan, esan oi danez. Edegita esan neutson: «Nik eztot dirurik giltzaren ordain emoteko, baiña artu-izu ortik ordaiña». Olata bat artu eban, eritxon edefena, ta niri giltza emonda pozik aldegin eban, ni pozikago itxita.

Baiña eneban ogirik ikutu orduan, nagosia oartu etzeiten, eta ainbeste ondasunen yaube neure burua ikusita, gosea nigaz etzala azartzen iduri yatan. Etofi zan nagosi zikoitza, ta Jainkoak ez eban gura izan aingeruak eroandako olatari begiratzea.

Biaramonean, a etxetik urteeran, edegi neban neure ogi-zerua, ta atzen eta ortzen tartean artu neban olata bat, eta Jesus bitan iruntsi neban, arduraz kutxea giltzatuta. Asi naiz etxe-garbiketan poz pozik, andik aufera bide artatik bardinduko nebala neure gosea-ta. Egun a ta biaramona eztitan igaro nebazan. Baiña e-tzan luzaroko atsegiña, irugafen egunean beroenak (kalentureak) artu nindun-da. Izan bere, ezorduan kutxa-gaiñean ikusi neban goseak ilten nindun a, itzuli ta irauli, ogiak kontetan bein da bafiro. Disimuletan neban eta neure otoitz eta eska-bide ixiletan niñoan. «¡Sajuan, itsutu egizu!»

Egunak eta atzak luzaro kontetan yardun-da esan eban: Kutxa au arduraz ezpaneuko, norbaitek ogiak ostu deustazala esango neukek, baiña gaurdanik idurituai atea

nando a contar los panes. Yo disimulaba, y en mi secreta oración y devociones y plegarias decía: «¡Sant Juan y ciégale!» Después que estuvo un gran rato echando la cuenta, por días y dedos contando, dijo: «si no tuviera a tan buen recaudo esta arca, yo dijera que me habían tomado della panes, pero de hoy más, sólo por cerrar puerta a la sospecha, quiero tener buena cuenta con ellos, nueve quedan y un pedazo». «¡Nuevas malas te dé Dios!», dije yo entre mí. Parecióme con lo que dijo pasarme el corazón con saeta de montero, y comenzóme el estómago a escarbar de hambre, viéndose puesto con la dieta pasada. Fué fuera de casa. Yo, por consolarme, abro el arca, y, como ví el pan, comencelo de adorar, no osando recebillo. Contelos, si a dicha el lacerado se errara, y hallé su cuenta más verdadera que yo quisiera. Lo más que yo pude hacer, fué dar en ellos mil besos, y, lo más delicado que yo pude, del partido partí un poco al pelo que él estaba, y con aquel pasé aquel día, no tan alegre como el pasado; mas como la hambre creciese, mayormente que tenía el estómago hecho a más pan aquellos dos o tres días ya dichos, moría mala muerte, tanto que otra cosa no hacía, en viéndome solo, sino abrir y cerrar el arca y contemplar aquella cara de Dios, que así dicen los niños. Mas el mismo Dios, que socorre a los afligidos, viéndome en tal estrecho, trujó a mi memoria un pequeño remedio: que, considerando entre mí, dije: «este arquetón es viejo y grande, y roto por algunas partes, aunque (con) pequeños agujeros, puédesse pensar que ratones entrando en él, hacen daño a este pan; sacarlo entero no es cosa conveniente, porque verá la falta el que en tanta me hace vivir; esto

ixteafen, gogoan eukiko dodaz: «bederatzi ta puska bat geratzen dira».

Beatzak galduko al dozak afayo ofek, esan neban neure artean (1). Aren esanak eizlari-geziak lez biotza zulatu eustan, eta urdaila goseak atzamarka asi yatan, lengo gose-egunetan neure burua ikusita. Aldegin eban etxetik. Nik pozteafen kutxa edegi neban, eta ogia ikus-tean adoretan asi nintzan, artzen azartu barik. Kontau nebazan, baldin utsegin ete eban, baiña aren kontaketa nik gura baiño egiago yazo zan. Besterik ezin-da nik egin nebana, mila mosu emon ogiai, ta puskari bariz, ebagiaren gainetik eta erara kendu neutson axal bat, eta beragaz igaro neban eguna, ez aufekoa baizen pozkorra.

Gosea gora yoian, batez bere bi edo iru egun areetan, sabela ogi geiago yaten oitua neukon da. Il-agiñean nengoan, eta kutxa itxi ta kutxa zabaldu baiño eneban egiten eta Yainkoaren aurpegi ari begiratu, umeak esan oi daben lez. Baiña galxoai laguntzen deutesen Yaikoak berak gogorarazo eustan estuasunetik urteteko bidetxu bat. Nire artean esan neban.

«Kutxa au zafa ta andia ta autsia da andik-emetik, zulo txikafak ba ditu bere. Afatoiak sartuta ogia ozkatzen dabela idurituko edo yako. Bat osoa ataratea etxat kome-ni, berelaxe oartuko da ta. Au egin daiteke».

Ta asi nintzan ogiak apurtuten mai zapi txarpil batzue-tara, ta bat artu ta bestea itzi, iru edo lautatik atara neban zertxubait. Gero, goxo-gauza bai litzan yan neban apur bat eta poztu nintzan. Bazkaritara etofita kutxa idigi

(1) *Nueve* quedan y un pedazo. *Nuevas* malas. Itz-yokua dago, ta ofegaitik aldatu dot *bederatzi* ta *beatzak*.

bien se sufre». Y comienzo a desmigajar el pan sobre unos no muy costosos manteles que allí estaban, y tomo uno y dejo otros, de manera que en cada cual, de tres o cuatro, desmigajé su poco. Después, como quien toma grajea, lo comí, y algo me consolé; mas él como viniese a comer y abriese el arca, vió el mal pesar, y sin duda creyó ser ratones los que el daño habían hecho, porque estaba muy al propio contrahecho de como ellos lo suelen hacer. Miró todo el arcaz de un cabo a otro, y vióle ciertos agujeros por do sospechaba habían entrado; llamóme diciendo: «¡Lázaro, mira, mira qué persecución ha venido aquesta noche por nuestro pan!» Yo híceme muy maravillado, preguntándole qué sería «¿qué ha de ser? dijo él, ratones, que no dejan cosa a vida». Pusímonos a comer, y quiso Dios que aun en este me fué bien, que me cupó más pan que la lacería que me solía dar, porque rayó con un cuchillo todo lo que pensó ser ratonado, diciendo: «cómete eso, que el ratón cosa limpia es». Y así, aquel día, añadiendo la ración del trabajo de mis manos, de mis uñas, por mejor decir, acabamos de comer, aunque yo nunca empezaba; y luego me vino otro sobresalto, que fué verle andar solícito quitando clavos de paredes y buscando tablillas, con las cuales clavó y cerró todos los agujeros de la vieja arca. «¡Oh señor mío, dije yo entonces, a cuánta miseria y fortuna y desastres estamos puestos los nascidos, y cuán poco turan los placeres desta nuestra trabajosa vida! Heme aquí que pensaba con este pobre y triste remedio remediar y pasar mi lacería, y estaba ya cuanto que alegre y de buenaventura, mas no; quiso mi desdicha, despertando a este lacerado de mi amo, y poniéndole más diligencia

ebanean, ikusi eban gaitza, ta nunbait, afatoiak egiñ ebela sinistu eban. Oso yator egozan zuloak, afatoi-antzera egiñak. Begiratu eban kutxa guzia zatirik zati, ta zulotxu batzuk bilatu eutsozan, iduritua artzeko lain. Dei egin eustan:

«Lazaro, begirok ze etsai etofi yakon bart gure ogiari».

Nik afituarena egin neban, zer ete zan itaunka.

«Zer al dok? esan eban: afatoiak; etxoek ezeri bakean izten. Asi giñan yaten, eta onetan bere, zori ona izan neban, Yainkoak alan nai ta. Eguneroko uskeri a baiño ogi geitxuago egoki yatan. Kutxiluaz kendu eutson afatoe-kuntzea zala uste ebana, iñoala:

«Yan, egik ori, afatoia gauza garbia dot eta». Alantxe, neure eskuen lana, edo zuzenago esateko, atzazalena eguneko yatekoaz batuta, bazkaria amaitu gendun, nik sekula asten ezpaneban bere.

Gero beste lafialdi bat yazo yatan. Ikusi neban abadea arduraz untzeak ormatik atarata oltxu batzukaz kutxa zar aren zuloak ixten.

«¡Yaungoikua! esan neban, zenbat ezbear eta zoritxar ikusteko yaio gara, ta zein labufak dira, bizitza neketsu ontako atsegiñak! Nik uste neban uste, bide ofegaz aldegingo neutsola neure zoritxafari, ta alai ta pozik nengoan ainbestean. Nere zoritxafak iratzafi eban nagosi zikoitz au, ta berez zan baiño arduratsuago egin, zikoitza lez, naiko izanik bere; ta kutxaren zuloak ixteagaz nire poza-renak bere itxi ebazan, eta idigi zoritxafarenak».

Nik asmu auetan niñarduen bitartean, gure arotz zufak amaitu eban bere lana ainbat untze ta oltxugaz iñoala:

de la que él de suyo se tenía, pues los miseros por la mayor parte nunca de aquélla carecen, agora, cerrando los agujeros del arca, cerrase la puerta a mi consuelo y la abriese a mis trabajos». Así lamentaba yo, en tanto que mi solícito carpintero, con muchos clavos y tablillas dió fin a sus obras, diciendo: «agora, donos traidores ratones, conviéneos mudar propósito, que, en esta casa, mala medra tenéis».

De que salió de su casa, voy a ver la obra, y hallé que no dejó en la triste y vieja arca agujero, ni aun por donde le pudiese entrar un mosquito. Abro con mi desaprovechada llave, sin esperanza de sacar provecho, y ví los dos o tres panes comenzados, los que mi amo creyó ser ratonados, y dellos todavía saqué alguna lacería, tocándolos muy ligeramente, a uso de esgremidor diestro. Como la necesidad sea tan gran maestra, viéndome con tanta siempre, noche y día estaba pensando la manera que tenía en sustentar el vivir, y pienso, para hallar estos negros remedios, que me era luz la hambre, pues dicen que el ingenio con ella se aviva, y al contrario con la hartura, y así era por cierto en mí. Pues estando una noche desvelado en este pensamiento, pensando cómo me podría valer y aprovecharme del arca, sentí que mi amo dormía, porque lo mostraba con roncar y en unos resoplidos grandes que daba cuando estaba durmiendo. Levantéme muy quedito, y, habiendo en el día pensado lo que había de hacer y dejado un cuchillo viejo que por allí andaba, en parte do le hallase, voime al triste arca, y, por do había mirado tener menos defensa, le acometí con el cuchillo, que a manera de barreno dél usé, y como la antiquísima arca, por

«Oraintxe, afatoi yaunak, beste asmorik artu egizue, etxe ontan gizentzerik eztaukozue-ta».

Etxetik urten ebaneko, banoa lana ikustera, ta kutxa zar zorigaiztoko artan ez eban itzi eltxu bat sartzeko diñako zulorik. Idigi neban nire protxubako giltzagaz eta ikusi nebazan asita zegozan ogi bi edo iruak, nire nago-siak afatoe-ozka zeukiela ta ebagi ebazanak. Euretatik apur bat atara neban oindiño be, arin arin ikutuaz, ezpata-ketari trebeak lez. Beafa lako irakaslerik ez da-ta, neure burua ainbestekoan beti ikusita, gau ta egun nola biziko, niñarduen nire artean.

Ta bizi-bide ofeik aurkitzeko, goseak argi egiten ei eustan; esana da bada, goseak burua argitu egiten dabela, ta beteak osteria ilundu, ta nigan ori gertatzen zan.

Gau batez lo-galdurik nengoala asmu oneetan (zelan baliatuko ete nintzan kutxa ataz), oartu nintzan nagosia lo egoala. Alako zufunga ta sur-aizea iñarduen. Jagi nintzan asti-astiro, ta egunez pentsau nebanez, an itzi neban kutxiñu zar bat leku yakiñean. Banola kutxa zafera, ta argalen egoala ikusi neban lekutik ekin neutson kutxiñuaz taratulua bai litzan. Eta ainbeste urtetako kutxa zafa, indafik ez biotzik ez ebana oso beraturik eta zizkaturik egoana, berela eskuratu yatan eta saietsean zulo eder bat egin neutson nire onerako. Au eginda idigi neban astiro kutxa zauritua, ta 'esku-ikutzeaz erdituta aurkitu neban ogiari, len esana egin neutson. Alantxe, poztutxuago, kutxa itxita neure lasto-ganera itzuli nintzan, eta an itxedon eta lo apur bat egin neban. Eneban asko egiten; gitxi yanda edo irudi yatan. Izan bere, sasoi atan ezeustan loa galazoten Frantziko efegearen ardureak.

ser de tantos años, la hallase sin fuerza y corazón, antes muy blanda y carcomida, luego se me rindió, y consintió en su costado, por mi remedio, un buen agujero. Esto hecho, abro muy paso la llagada arca, y, al tiento, del pan que hallé partido hice según de yuso está escrito, y, con aquello algún tanto consolado, tornando a cerrar, me volví a mis pajas, en las cuales reposé y dormí un poco, lo cual yo hacía mal, y echábalo al no comer, y así sería, porque cierto en aquel tiempo no me debían de quitar el sueño los cuidados del Rey de Francia.

Otro día fué por el señor mi amo visto el daño, así del pan, como del agujero que yo había hecho, y comenzó a dar al diablo los ratones, y decir: «¿qué diremos a esto, nunca haber sentido ratones en esta casa sino agora?»; y sin duda debía de decir verdad, porque, si casa había de haber en el reino justamente dellos privilegiada, aquella de razón había de ser, porque no suelen morar donde no hay qué comer. Torna a buscar clavos por la casa y por las paredes, y tablillas, a atapárselos. Vencida la noche y su reposo, luego yo era puesto en pie con mi aparejo, y, cuantos él tapaba de día, destapaba yo de noche, en tal manera fué, y tal priesa nos dimos, que sin duda por esto se debió decir; *donde una puerta se cierra, otra se abre*; finalmente, parecíame ver a destajo, la tela de Penélope, pues cuanto él tejía de día, rompía yo de noche, y en pocos días y noches pusimos la pobre dispensa de tal forma, que, quisiera propiamente della hablar, más corazas viejas de otro tiempo que no arcaz la llamara, según la clavaron y tachuelas sobre sí tenía. De que vió no le aprovechar nada su remedio, dijo: «este arcaz está tan mal

Blamonean nagosiak ikusi eban nik egiñiko kaltea, ogiarena ta zuloarena, ta asi zan afatoiai biraoka. «¿Zer ete da au? ¡Orainarte eztoгу etxe ontan afatoirik ikusi!»

Ta egia ei zan. Inun etxerik ba da eurentzat debekaturik, a zan noski, ezer yatekorik eztagon tokian ez bai dira batzen. Asi zan bafiro untze-bila ta oltxu-bila etxe guzian, zuloa tapetako. Gabeko itxodona-bitartean, yagitzen nintzan eta nire tresnagaz, arek egunez tapatu-ala nik agertu egiten nebazan.

Aen usu ta ariñ egiten gendulako esan edo da: «atea itxi ta atea idigi». Atzenik, ba irudian, alde batera gendula Penelope'ren euna, arek egunez cioten ebana gabez nik ufutzen neutson-da. Egun gutxi bafu kutxa alako itxurean itzi gendun, zuzen itzegite ezkeru kutxa ez baiño antziñako «koraza» aietakoa irudien, ainbat untze-josiaz.

Ezer auferatzen ez ebala ikusita, esan eban:

«Kutxa elbafi, zar, argal onek ez dau afatoientzat balio. Ta olan ba goaz, gordepe barik itziko gaitu. Ta gitxi balio ta bere, oindiño palta egingo deusku, ta iru edo lau efial eralgi bearko dodaz. Biderik onena al da ta, afatoi madarikatu ofei bafundik sagutei bat ezafi bearko deutsegu, beste ezerk eztau balio ta».

Berela ekafi eban sagutei bat epetan, eta auzokoai gaztae-azal batzuk eskatuta, katua an egoan kutxa-bafuan ernai beti. Ez nire damuz. Eneban bear bazi andirik yateko, baiño alan bere pozten nintzan saguteitik atarariko azalakaz, eta eneutson parketan olatari afatoe-mafaska.

Ogia afatoitua ta gaztaia yana ikusita biraoka asten zan, ze afatoi ete zan ezin konturatuz, eta auzokoai itauntzen eutseen zer ziteken; gaztaia yan eta saguteitik atara

tratado, y es de madera tan vieja y flaca, que no habrá ratón a quien se defienda, y va ya tal, que, si andamos más con él, nos dejará sin guarda, y aún lo peor, que, aunque hace poco, todavía hará falta faltando, y me pondrá en costa de tres o cuatro reales. El mejor remedio que hallo, pues el de hasta aquí no aprovecha, armaré por dentro a estos ratones malditos». Luego buscó prestada una ratonera, y, con cortezas de queso que a los vecinos pedía, contino el gato estaba armado dentro del arca, lo cual era para mi singular auxilio, porque, puesto caso que yo no había menester muchas armas para comer, todavía me holgaba con las cortezas del queso que de la ratonera sacaba, y, sin esto, no perdonaba el ratonar del bodigo.

Como hallase el pan ratonado, y el queso comido, y no cayese el ratón que lo comía, dábase al diablo, preguntaba a los vecinos qué podría ser comer el queso y sacarlo de la ratonera, y no caer ni quedar dentro el ratón, y hallar caída la trampilla del gato. Acordaron los vecinos no ser el ratón el que este daño hacía, porque no fuera menos de haber caído alguna vez; díjole un vecino: «en vuestra casa yo me acuerdo que solía andar una culebra, y ésta debe de ser, sin duda; y lleva razón, que, como es larga, tiene lugar de tomar el cebo, y aunque la coja la trampilla encima, como no éntre toda dentro, tórnase a salir». Cuadró a todos lo que aquél dijo, y alteró mucho a mi amo, y dende en adelante no dormía tan a sueño suelto, que cualquier gusano de la madera que de noche sonase, pensaba ser la culebra que le roía el arca; luego era puesto en pie, y con un garrote que a la cabecera, desde que aquello le dijeron, ponía, daba en la pecadora

ta ez geratzea bafuan afatoirik eta saguteiaren tranpatxua ez yaustea.

Gogoratu yakeen auzotafai ez ei ebala alakorik ifungo afatoiak egiten, noz edo noz yausi barik. Batek esan eutson:

«Gomutetan dot zure etxean suge bat ibili oi zala ta a edo da. Ta itxura ba dau, luzea baita, ta yana artu dagike, ta oso sartu barik, urten egiten dau tranpatxuaren azpitik».

Ondo artu eben danak aren esana, ta lafitu zan nago-sia, ta andik aufera ez eban lo nasai egiten. Zedenaren otsa gabez entzun-aldioro, sugea irudi yakon kutxa-zura yaten. Berela yagitzen zan, eta, sugearena esan eutso-enean, bururko ondoan eukon makila bategaz, kutxa gai-xoari egundoko makilkadak emoten eutsozan, sugea lkaratuko ebalakoan. Zaratagaz auzokoak itxartzen ziran, eta niri ez eustan lo egiten izten.

Yoaten zan nire lastoetara ta beraiekaz iraultzen nindun sugea nigana yoaten zalakoan, eta agotz-tartean edo nire estalkian izkutatzen zaiakoan. Esan edo eutsoen, pisti oneek gabez bero bila sein-askaetara yoten ebela umeak ozkatzeko ta galtzeko zorian. Nik geienez lo artu-iduri egiten neban, eta goizean esaten eustan:

«¡Mutil, bart eztok ezer usmatu? Sugearen bila ibili nindukan, eta ire ogepera doala iduri yatak, oso ozperak dozak eta, bero-bila».

«Ez nagiala ozkatu, niñean; naiko bildur deusot».

Ofela nenbilen oso yagia ta ernai. Suge, edo obeto esan, giza-suge arek ez eukon gabez mafaska yarduteko ta kutxara yagitzeko asmurik. Egunez egiten nebazan nire bidealditxuak, bera Eleizan edo eflan zan bitartean.

del arca grandes garrotazos, pensando espantar la culebra. A los vecinos despertaba con el estruendo que hacia, y a mí no dejaba dormir: íbase a mis pajas, y trastornábalas y a mí con ellas, pensando que se iba para mí y se envolvía en mis pajas o en mi sayo, porque le decían que de noche acaescía a estos animales, buscando calor, irse a las cunas donde están criaturas, y aun mordellas y hacerles peligrar. Yo las más veces hacía del dormido, y en la mañana decíame él: «esta noche, mozo, ¿no sentiste nada?; pues tras la culebra anduve, y aun pienso se ha de ir para tí a la cama, que son muy frías y buscan calor». «¡Plega a Dios que no me muerda, decía yo, que harto miedo le tengo!»

Desta manera andaba tan elevado y levantado del sueño, que, mi fe, la culebra, o el culebro por mejor decir, no osaba roer de noche ni levantarse al arca; mas de día, mientras estaba en la iglesia, o por el lugar, hacía mis saltos, los cuales daños viendo él, y el poco remedio que les podía poner, andaba de noche, como digo, hecho trasgo. Yo hube miedo que con aquellas diligencias no me topase con la llave que debajo de las pajas tenía, y parecióme lo más seguro metella de noche en la boca, porque ya, desde que viví con el ciego, la tenía tan hecha bolsa, que me acaesció tener en ella doce o quince maravedís, todo en medias blancas, sin que me estorbase el comer, porque de otra manera no era señor de una blanca quel maldito ciego no cayese con ella, no dejando costura ni remiendo que no me buscaba muy a menudo.

Pues así como digo, metía cada noche la llave en la boca, y dormía sin recelo que el brujo de mi amo cayese

Kalte ofeik ikusi ta nola aldendu yakin ez, gabez ebilen, esan dodanez, zomofoa lez.

Blldur nintzan, ainbat ardureaz giltza lasto-tartean topauko ete eustan, eta ziufago egoteagaitik aoan sartzea otu yatan gabez. Izan bere, itsuagaz bizi izan nintzanetik zofo biurturik neukon agoa, ta amabi ta amalau marabiri txuri-erditan iduki oi nebazan bafuan, yatekoan be oztopo barik. Bestela enintzan txuri baten yaube itsu madarikatua oartu barik, zizkuak eta yoskureak arakatzen eustazan safi-ta.

Esan dodanez, gabero sartzen neban giltza agoan eta alan lo egiten neban nire nagosi sorgiña oartuko zan irudititu barik. Baiña zoritxafa datofenean, alpefik da ardurea. Nire patuak edo zuzenago esateko, nire pekatuak egin eben, gau batez lo nengoala giltza agoan zuzen kokatu yatan kanpora begira, ta nik eragiten neban aizea, txulotik ateratzen zan txistuka. Alako txistu-zarata entzun nire nagosiak eta egiñ eban bere artean, txistu a sugearena zaia, ta alan irudi bide eban.

Yagi zan astiro astiro, makila eskuan ebala, ta sugearen txistu-otsera geldi geldi eldu zan, sugeak usmatu ez egian. Ondora zanean, irudi yakon ni etzunda nengoan lastoetan egoala, bero-bila etofita. Makila ondo altzau ta azpian eukolakoa bertan kalitzeko asmuz, indar guztiz emon eustan buruan egundoko makilkada, ta korde barik itzi nindun, kaskafa autsita.

Emon eustala oartu zanean—nire tamala ain andia bide zan—etofi ei zan nigana ta oiuka ta deika neureganatzen alegin ei eban. Eta esku-ikuka asi yatanean, oartu zan odoletan niñoiala, ta ezagutu eban egin eustan kaltea.

con ella. Mas, cuando la desdicha ha de venir, por demás es diligencia. Quisieron mis hados, o, por mejor decir, mis pecados, que, una noche que estaba durmiendo, la llave se me puso en la boca, que abierta debía tener, de tal manera y postura, quel aire y resoplo que yo durmiendo echaba, salía por lo hueco de la llave, que de cañuto era, y silbaba, según mi desastre quiso, muy recio, de tal manera, que el sobresaltado de mi amo lo oyó, y creyó sin duda ser el silbo de la culebra, y cierto lo debía parecer. Levantóse muy paso con su garrote en la mano, y, al tiento y sonido de la culebra, se llegó a mí con mucha quietud, por no ser sentido de la culebra; y, como cerca se vió, pensó que allí en las pajas, do yo estaba echado, al calor mío se había venido; levantando bien el palo, pensando tenerla debajo y darle tal garrotazo que la matase, con toda su fuerza me descarga en la cabeza tan gran golpe, que sin ningún sentido y muy mal descalabrado me dejó. Como sintió que me había dado, según yo debía hacer gran sentimiento con el fiero golpe, contaba él que se había llegado a mí, y, dándome grandes voces llamándome, procuró recordarme; mas como me tocase con las manos, tentó la mucha sangre que se me iba, y conoció el daño que me había hecho, y con mucha priesa fué a buscar lumbré, y, llegando con ella, hallóme quejando todavía con mi llave en la boca, que nunca la desamparé, la mitad fuera, bien de aquella manera que debía estar al tiempo que silbaba con ella.

Espantado el matador de culebras qué podría ser aquella llave, miróla, sacándomela del todo de la boca, y vió lo que era, porque en las guardas nada de la suya diferenciaba; fué luego a proballa, y con ella probó el maleficio.

Eriosuar yoan zan argi-bila, ta uferatuta aienaka aurkitu nindun, oindiño giltza agoan neukola, ez bai neban bertan-bera itzi, erdia agerian, txistu egin nebanean neukon edo lez.

Suge-iltzaileak afituta begiratu eutson giltzari, ta agotik oso ataraten eustala ikusi eban, berea lako lakoxea zala. Yoan zan probetan eta aurkitu eban sorginkeria. Esan edo eban eiztari gogor ak:

«Bakea galazoten eusten afatoi-sugeak eta nire ondarena yaten ebenak aurkitu yoataz».

Iru egun areitan yazo zanik ezer ez dagiket esan, bale-bafuan egon nintzan-da. Baiña gaur kontau dodana, neureganatu nintzanean nagoslari entzuna dot, ak kontetan eutseen luze ta zabal, zatozan guztiei ta.

Iru egun buru neuruganatu nintzan, eta lasto-ganean aurkitu neban neure burua, txaplataz, orioz, eta gantzukariz betea, ta ikaratuta esan neban.

«¿Zer da au?»

Abade ankefak erantzun eustan:

«Egitan, afatoi ta sagu galtzaileak eizatu yoataz».

Begiratu neutson neure buruari ta bertan ulertu neban nire gaitza. Orduan sartu zan sorgiñ-atso sendalari bat. eta asi yatan buruko zapiak kentzen eta makiñ-zauria sendatzen. Korderatu nintzanean poztu ziran eta esan eben:

«¿Bereganatu da, ta ez al dau ezer izango Jainkoa-gaitik».

An asi ziran bafiro nire gaitzak kontetan, eta ni pekatari au negafetan. Au ta guzti bere, yaten emon eusteen eta ozta ozta ase nintzan, goseak amofatzen nengoan-da.

Debió de decir el cruel cazador: «el ratón y culebra que me daban guerra y me comían mi hacienda he hallado». De lo que sucedió en aquellos tres días siguientes, ninguna fe daré, porque los tuve en el vientre de la ballena; mas de cómo esto, que he contado, oí, después que en mí torné, decir a mi amo, el cual, a cuantos allí venían, lo contaba por extenso. A cabo de tres días, yo torné en mi sentido, y vime echado en mis pajas, la cabeza toda emplastada y llena de aceites y ungüentos, y, espantado, dije: «¿qué es esto?» Respondióme el cruel sacerdote: «a fe que los ratones y culebras que me destrufan, ya los he cazado», y miré por mí y vine tan mal tratado, que luego sospeché mi mal. A esta hora entró una vieja que ensalmaba y los vecinos, y comiéndanme quitar trapos de la cabeza y curar el garrotazo, y como me hallaron vuelto en mi sentido, holgaronse mucho, y dijeron: «pues ha tornado en su acuerdo, placera a Dios no será nada». Allí tornaron de nuevo a contar mis cuitas, y a reirlas, y yo pecador a llorarlas. Con todo esto, diéronme de comer, que estaba transido de hambre, y apenas me pudieron demediar, y así, de poco en poco, a los quince días me levanté y estuve sin peligro, mas no sin hambre, y medio sano. Luego otro día que fui levantado, el señor mi amo me tomó por la mano, y sacóme la puerta fuera, y, puesto en la calle, djome: «Lázaro, de hoy más eres tuyo, y no mío, busca amo y vete con Dios, que yo no quiero en mi compañía tan diligente servidor, no es posible sino que hayas sido mozo de ciego», y santiguándose de mí, como si yo estuviera entonces endemoniado, se torna a meter en casa y cierra su puerta.

Andik amabost egunera yagitzen asi nintzan eta eriotzetik atara nintzan, ez gosetik baiño.

Jagi ta biamonean, nagosi yaunak eskutik eldu eustan eta etxetik atara nindun eta esan eustan atarian.

«Lazaro, gaurdanik eurea az, ez nirea. Bilatu egik nagosi bat eta oa Jainkoagaz. Nik etxoat gura i lako mofoe zintzorik. Itsu-mutilla izan edo az, inñolaz bere.

Ta ziñatu nire aufean deabrua bai neukon, eta etxera sartuta atea itxi eban.



TRACTADO TERCERO

Cómo Lázaro se asentó con un escudero, y de lo que le acaeció con él

DESTA manera me fué forzado sacar fuerzas de flaqueza, y poco a poco, con ayuda de las buenas gentes, di comigo en esta insigne ciudad, de Toledo, adonde, con la merced de Dios, dende a quince días se me cerró la herida; y, mientras estaba malo, siempre me daban alguna limosna, mas, después que estuve sano, todos me decían: «tú bellaco y gallofero eres; busca, busca un amo a quien sirvas». «¿Y a dónde se hallará ese, decía yo entre mí, si Dios agora de nuevo, como crió el mundo, no le criase?»

Andando así discurriendo de puerta en puerta con harto poco remedio, porque ya la caridad se subió al cielo, topóme Dios con un escudero que iba por la calle con razonable vestido, bien peinado, su paso y compás en orden. Miróme, y yo a él y díjome: «mochacho, ¿buscas amo?» Yo le dije: «sí señor». «Pues vente tras mí, me respondió, que Dios, te ha hecho merced en topar comigo. Alguna buena oración rezaste hoy». Y seguille, dando gracias a Dios por lo que le oí, y también que me parecía, según su hábito y continente, ser el que yo había menester.

Era de mañana cuando este mi tercero amo topé, y lle-



IRUGAÑEN YARDUNA

Lazaro'ri ezkutari baten menbean yazo yakona

ONELAN, enekon lekutik indafa atarata, astiro astiro jente on batzuen laguntza-bidez, Toledoko uri entzutetsu onetan aurkitu neban neure burua, ta Jainkoari eskefak, amabost egun buru sendatu yatan zauria. Gaixo nengoan bitartean emoten eusteen limosnatxu bat, baño sendatu nintzanetik danak ekin eusteen:

«I, gizatxar alper ogi-yalea az. Biñatu egik nagosi on bat».

«Eta nun aurkituko dot, niñoan neure artean, Yainkoak berton sortzen ezpadau, mundua sortu eban lez?»

«Onela buruetan aterik ate nenbiñala, protxu andi barik—maitasunak zerura aldegin eban-da—Yainkoak ezkutari bategaz buru egiñazo eustan kalean, ondotxu yantzia bera, ondo ofaztua, ibilkera astitsu ta neurtuagaz. Begiratu geuntson alkafi ta esan eustan:

«Txo, nagosi biñla abil?»—Eta nik.—«Bai yauna». —«Ator ba nire atzetik—esan eustan, Yainkoak batu au nigaz-ta. Gaur otoiz onen bat egin dok».

Yafaitu neutson, entzun neutsonagaitik Yainkoari eskefak emonez, eta iduritu yatan nik bear nebana zala, alako yantzi ta ibilkereaz.

vóme tras sí gran parte de la ciudad. Pasamos por las plazas do se vendía pan y otras provisiones. Yo pensaba y aun deseaba que allí me quería cargar de lo que se vendía, porque esta era propia hora quando se puede proveer de lo necesario, mas muy a tendido paso pasaba por estas cosas. «Por ventura no le vee aquí a su contento, decía yo, y quería que le compremos en otro cabo». Desta manera anduvimos hasta que dió las once. Entonces se entró en la iglesia mayor, y yo tras él, y muy devotamente le ví oír misa, y los otros oficios divinos, hasta que todo fué acabando y la gente ida. Entonces salimos de la iglesia, y, a buen paso tendido, comenzamos a ir por una calle abajo. Yo iba el más alegre del mundo, en ver que no nos habíamos ocupado en buscar de comer, bien consideré que debía ser hombre mi nuevo amo que se proveía en junto, y que ya la comida estaría a punto, y tal amo yo la deseaba y aun la había menester.

En este tiempo dió el reloj la una después de mediodía, y llegamos a una casa ante la cual mi amo se paró, y yo con él, y, derribando el cabo de la capa sobre el lado izquierdo, sacó una llave de la manga y abrió su puerta, y entramos en casa, la cual tenía la entrada oscura y lóbrega, de tal manera que parecía que ponía temor a los que en ella entraban, aunque dentro della estaba un patio pequeño y razonables cámaras. Desque fuimos entrados, quita de sobre sí su capa, y, preguntando si tenía las manos limpias, la sacudimos y doblamos, y muy limpiamente soplando un poyo que allí estaba, la puso en él, y, hecho ésto, sentóse cabo della, preguntándome muy por extenso de dónde era, y cómo había venido a aquella ciudad, y yo

Goizetik zan irugafen nagosi au topau nebanean. Eroan nindun uri guztia zear. Igaroten genduzan,*ogi ta beste yakiak saltzen ziran zeia. Nik uste ta gura neban, bertan leporatuko eustala zerbait, ordu aukerakoa zan-da bear zanez ornitzeko; baiña tapa-tapa aufera egiten eban.

«Ez bide yako atsegin au—esaten neban—eta beste nunbait erosi gura edo dau».

Olan ibili giñan amakak arte. Orduan Eleiz nagosira sartu zan, eta ni atzetik, eta oso gogo beroz entzun ebazan, Meza ta osterantzeko elizkizunak. Guzia amaituta jenteak aldegin ebanean, urten gendun guk bere Eleizatik.

Kalea bera yo gendun tapa-tapa. Ni, munduan dan pozikena niñoan, yateko-bila ibili ez giñalako. Andizka ornitzen zan gizona edo zala pentsetan neban nagosi bafi au, ta bazkaria gerturik edo egoala, nik gura ta bear neban lez.

Onetan, erlojuak eguerdi-osteko ordu bata yo eban, eta etxe baten aufera eldu giñan. An lotu zan nire nagosia ta ni agaz, eta kapa-mutufa ezker-aldera yaurtiten ebala, giltza bat atara eban besartetik, idigi eban atea, ta etxera sartu giñan. Safera estua ta iluna eban, sartzen ziranai bildur emoteko lain; alan bere, bafuan atari-argia ba eukon, eta ala-alako etzauntzak.

Sartu giñaneko, erantzi eban kapea, ta eskuak garbi ete neukozan niri itanduta, ifiafausi ta bilukatu gendun eta an egoan ari-aulki bateko autsari txukun txukun aizegin-da, berton ezafi eban. Au eginda yezafi zan aulki-ertzean, eta itaundu eustan luzaro nongoa nintzan eta zelan agertu nintzan uri atan.

le di más larga cuenta que quisiera, porque me parecía más conveniente hora de mandar poner la mesa y escudillar la olla, que de lo que me pedía. Con todo eso, yo le satisfací de mi persona lo mejor que mentir supe, diciendo mis bienes y callando lo demás, porque me parecía no ser para en cámara.

Esto hecho, estuvo así un poco, y yo luego ví mala señal, por ser ya cuasi los dos y no le ver más aliento de comer que a un muerto. Después desto, consideraba aquel tener cerrada la puerta con llave, ni sentir arriba ni abajo pasos de viva persona por la casa. Todo lo que había visto eran paredes, sin ver en ella silleta, ni tajo, ni banco, ni mesa, ni aun tal arcaz como el de marras. Finalmente, ella pareció casa encantada. Estando así, díjome: «tú, mozo, ¿has comido?» «No señor, dije yo, que aún no eran dadas las ocho cuando con vuestra merced encontré». «Pues, aunque de mañana, yo había almorzado, y cuando así como algo, hágote saber que hasta la noche me estoy así, por eso pásate como pudieres, que después cenaremos». Vuestra merced crea, cuando esto le oí, que estuve en poco de caer de mi estado, no tanto de hambre, como por conocer de todo en todo la fortuna serme adversa. Allí se me representaron de nuevo mis fatigas, y torné a llorar mis trabajos, allí se me vino a la memoria la consideración que hacía cuando me pensaba ir del clérigo, diciendo que, aunque aquel era desventurado y mísero, por ventura toparía con otro peor. Finalmente, allí lloré mi trabajosa vida pasada, y mi cercana muerte venidera, y, con todo, disimulando lo mejor que pude, le dije: «señor, mozo soy que no me fatigo mucho por comer; bendito Dios, deso me po-

Nik bafi emon neutson, nai baiño luzegoa, atarako baiño maia ipintzeko ta lapikuko salda ainbanatzeko garai ohea zan da. Alan bere, neure bafi emon neutson al neban guzufik politenagaz, gauz onak esanaz eta txafak ixilduaz, oneik esateko leku egokia etxatan iduri ta. Oinbestez, itxaron eban apur bat eta laster artu neutson usain txafa, ordu biak ziran bada ta eneutson yangurarik sumatzen, ilda bai legon.

Ganera atea giltzaz itxia, ta ez goien ez bean ez ageri inor biziren zantzurik eta ufatsik. Ormeak baiño enebazan ikusi; ez aulkirik, ez otaskarik, ez zizalurik ez mai rik, ezta arako kutxa zafa lakorik. Sorgiñ-etxea irudian noski. Onetan gengozala, esan eustan.

«Txo, ezer yan dok?»

—«Ez yauna, berofegaz topo egin dodanean zortzirak etziran da».

«Nik bada, goiz izan afen, gosaldu nebian, eta zerbait goizetik artzen dodanean, gaberarte olan egoten nok. Al dokan lez iraun egik, gero apalduko doagu-ta.

Yakin begi berofek, au entzun neutsonen, erori-agian geratu nintzala, goseagaitik baiño areago, zoritxafa ain garbi ikusita. An gogora yatazan bafiro nire nekeak, eta negafari eraso neutson. An gomutau neban, abadearen-gandik aldegitteko asmua neukonean otu izaten yatana: a zikoitza ta gizatxafa izanik bere, bear ba da okefagoa topauko nebala. Bein esateko, an negar eragiten eustan igaroriko bizitzak, eta etorkizuneko eriotz lastefak.

Alan bere, al neban lez, beste egin neban, eta esan neutson: «yauna, Yainkoari eskefak, enaz lafegi estutzen yan-guraz. Neure artekoetan eztot aurkitu nirea lako

dré yo alabar como todos mis iguales, por de mejor garganta, y así fui yo loado della hasta hoy día de los amos que yo he tenido». «Virtud es esa, dijo él, y por eso te querré yo más, porque el hartar es de los puercos, y el comer regladamente es de los hombres de bien». «¡Bien te he entendido! dije yo entre mí; ¡maldita tanta medicina y bondad como aquestos mis amos que yo hallo, hallan en la hambre!» Puseme a un cabo del portal, y saqué unos pedazos de pan del seno, que me habían quedado de los de por Dios. Él, que vió esto, díjome: «ven acá, mozo, ¿qué comes?» Yo lleguéme a él, y mostréle el pan. Tomóme él un pedazo, de tres que eran, el mejor y más grande, y díjome: «¡por mi vida que parece este buen pan!», «¿y como agora, dije yo, señor, es bueno?»; sí a fe, dijo él, ¿a dónde lo hubiste? ¿si es amasado de manos limpias?» «No sé yo eso, le dije; mas a mí no me pone asco el sabor dello». «Así plega a Dios», dijo el pobre de mi amo, y, llegando a la boca, comenzó a dar en él tan fieros bocados, como yo en lo otro. «¡Sabrosísimo pan está, dijo, por Dios!» Y como le sentí de qué pie coxqueaba, dime priesa, porque le ví en disposición, si acababa antes que yo, se comedría a ayudarme a lo que me quedase; y con esto acabábamos casi a una. Comenzó a sacudir con las manos unas pocas de migajas, y bien menudas, que en los pechos se le habían quedado, y entró en una camareta que allí estaba, y sacó un jarro desbocado, y no muy nuevo, y después hubo bebido, convidóme con él. Yo, por hacer del continente, dije: «señor, no bebo vino». «Agua es, me respondió, bien puedes beber». Entonces tomé el jarro y bebí, no mucho, porque de sed no era mi congoja.

eztafirik, eta oiñarte izan dodazan nagosiak ainzat euki nabe».

«On-indafa dok ori—esan eustan—eta ofegaitik maite-agoko 'aut. «Asetutea txefien egiñena dok, eta neufiz yatea gizon prestuena».

¡Ondo yagok!—esan neban niretzako—Zorigaiztoko sendagaia ta ontasuna aurkitzen dabe nire nagosiak gosean! Jafi naz atal-ondoan eta eskeko ogi-zatiak ataretan asi nintzan kolkotik. Ori ikusi ebanean, esan eustan:

«Afayetan ona bide dok ogi au».—Ta ¿zelan da ona orain, yauna? esan neban.—«Egietan, esan neban. ¿Nun aurkitu dok? «¿Esku garbiz oratua ete da?—Eztakit, baiña niri ezteust emoten nazkarik.—«Alan bedi» esan eban nagosi gizagaxuak. Eta ogia agoratz egundoko ozkadak emoten asi zan, eta ni bestean.

—«¡Bai goxua dagola!» esan eban.

Eta zer anketatik efena eukon usmatuta, presaka asi nintzan. Oartu nintzan bada, nik baiño lenago amaitu ezkerro, lagunduko eustala neure ondafetan. Onelan, biok batera amaitu gendun. Nire nagosia asi zan, papafean geldituriko ogi-apur apurtxo batzuk eskuekaz iñafosten. Eta an egoan gelatxu baten sartuta, atara eban pitxar ezpainbako bat, eta edandakoan, eskeñi eustan niri bere. Nik, urtzale-iduri egin da esan neutson:

«Yauna eztot edaten ardaurik».

—«Ura dok, erantzun eustan, edaik nasai».—Artu neban pitxafa, ta edan neban apur bat, nire nekea e-tzan egafia-ta.

Onetan ondo giñan gaberarte, ak itaundu ta nik eran-

Así estuvimos hasta la noche hablando en cosas que me preguntaba, a las cuales yo le respondí lo mejor que supe. En este tiempo, metíome en la cámara donde estaba el jarro de que bebimos, y díjome: «mozo, párate allí, y verás cómo hacemos esta cama, para que la sepas hacer de aquí adelante». Púseme de un cabo y él del otro, y hecimos la negra cama, en la cual no había mucho que hacer, porque ella tenía sobre unos bancos mi cañizo, sobre el cual estaba tendida la ropa, que, por no estar muy continuada a lavarse, no parecía colchón, aunque servía dél, con harta menos lana que era menester. Aquél tendimos, haciendo cuenta de ablandalle, lo cual era imposible, porque de lo duro mal se pudo hacer blando. El diablo del enjalma, maldita la cosa tenía dentro de sí, que, puesto sobre el cañizo, todas las cañas se señalaban, y parecían a lo propio entrecuesto de flaquísimo puerco, y, sobre aquel hambriento colchón, un alfamar del mismo jaez, del cual el color yo no pude alcanzar.

Hecha la cama, y la noche venida, díjome: «Lázaro, ya es tarde, y de aquí a la plaza hay gran trecho; también en esta ciudad andan muchos ladrones que siendo de noche capean; pasemos como podamos, y mañana, viniendo el día, Dios hará merced, porque yo, por estar solo, no estoy proveído, antes he comido estos días por allá fuera; mas ahora hacerlo hemos de otra manera». «Señor, de mí, dije yo, ninguna pena tenga vuestra merced, que bien sé pasar una noche, y aun más, si es menester, sin comer». «Vivirás más sano, me respondió, porque, como decíamos hoy, no hay tal cosa en el mundo para vivir mucho, que comer poco». «Si por esa vía es, dije entre mí, nunca yo moriré,

tzun, al neban lez. Alako baten, safarazo nindun pitxafaren gelan, eta esan eustan:

«Txo, ago or, ikusiko dok zelan egiten dogun ogea, emetik aufera ogea egiten yakin dagikan. Jafi nintzan mutur batetik eta a bestetik, eta oge baltza egin gendun. Ez eukon egiteko andirik. Seska-esi baten ganean eukon oe-yantzia, ilazki baltz baten ganetik. Safitan garbitu barik egoalako, ez eukon ilazkiaren antzik, bear baiño ule gitxiagoz beteta euki afen. Zabaldu gendun bigundu nairik, baiño aen gauza gogorik ez daiteke bigundu. Koltxoe deabru ak ez eukon bafuan ezebe. Seska-ganean zabalduta, seska guziak nabarbentzen ziran, eta txefi argal argalaren bizkar-ezufa irudien. Eta koltxoe gose aren ganean, bere antzeko oazala; eneutson igefi ze kolo-retakua

Ogea eginda ilundutakoan esan eustan:

«Lazaro, belu dok, eta emetik zeiera bidealdi andia yagok. Uri onetan bere lapur asko ebizak gabez lapufetan. Al dogun lez igaro dagigun, eta biar eguntzean, Jainkoak lagunduko euskuk. Ni bakarik nagolako enegok yanez ornidurik. Egunokaz kanpotik yan doat, baiña auferakoan beste eraz yokatu bear doagu».

«Jauna, esan neban, nigaitik bego nasai berori, oiturik nago gau bat eta geiago yan barik geratzen».

«Luzarogo ta osasun obeaz biziko az», erantzun eustan. Eztok bada gaur eguncan, luzaro bizitzeko, gitxi yatea lako biderik».

«Olan ba da, esan neban, enok ilgo sekula. Nik yan-neufi au nai ta ez erabilten doat beti, ta zoritxafez erabiliko bere bai, bizi guztian».

que siempre he guardado esa regla por fuerza, y aun espero en mi desdicha a tenella toda mi vida». Y acostóse en la cama, poniendo por cabecera las calzas y el jubón, y mandóme echar a sus pies, lo cual yo hice, mas maldito el sueño que yo dormí, porque las cañas y mis salidos huesos en toda la noche dejaron de rifar y encenderse que, con mis trabajos, males y hambre, pienso que en mi cuerpo no había libra de carne, y también, como aquel día no había comido casi nada, rabiaba de hambre, la cual con el sueño no tenía amistad. Maldíjeme mil veces, Dios me lo perdone, y a mi ruin fortuna; allí, lo más de la noche y lo peor, no osándome revolver por no despertalle, pedí a Dios muchas veces la muerte.

La mañana venida, levantámonos, y comienza a limpiar y sacudir sus calzas y jubón, sayo y capa, y yo que le servía de pelillo, y vistéseme muy a su placer de espacio, echéle aguamanos, peinóse, y púsose su espada en el talabarte, y, al tiempo que la ponía, dijóme: «¡Oh, si supieses, mozo, qué pieza es ésta!, no hay marco de oro en el mundo porque yo la diese, mas así ninguna de cuantas Antonio hizo, no acertó a ponelle los aceros tan prestos como esta los tiene», y sacóla de la vaina y tentóla con los dedos, diciendo: «vesla aquí, yo me obligo con ella cercenar un copo de lana»; «y yo, dije entre mí, y yo, con mis dientes, aunque no son de acero, un pan de cuatro libras». Tornóla a meter, y ciñóselas, y un sartal de cuentas gruesas del talabarte, con un paso sosegado y el cuerpo derecho, haciendo con él y con la cabeza muy gentiles meneos, echando el cabo de la capa sobre el hombro y a veces so el brazo, y poniendo la mano derecha en el costado, salió

Eta etzun zan, bururkotzat galtzak eta yipoea ebazala. Bere oiñetan etzuteko agindu eustan. Baña jeneban lo txafa egin! Oge-sesak eta nire azur zofotzak gau guztian asafe berotan egon ziran. Nire lan, gaitz eta goseaz, eneukon libra bat aragi, ta ganera, egun atan aen gitxi yanda, goseak amofatzen nengoan eta gosea ez da loaren adiskide. Neure buruari birao ta birao yardu neban gabez, Yainkoak parka begit, eta baita nire zoritxfari bere; ta okefago dana, mugitzen enintzan azartzen a ez irazartzea-gaitik. Askotan eskatu neutson eriotza Yainkoari.

Biamonean yagita asi zan galtzak eta yipoea ta soingana ta kapea iñafosten. Nik laguntzen neutson. Yantzi zan astiro astiro, bere gogara. Esku-ura yaurti neutson ofaztu zan, eta gefontzean ezpata esegi bitartean esan eustan:

«¡Bai iakik, mutil, ze gauza dan au! Munduan dan uferirugaitik enokek emongo. Antoniok egindakorik bere, eztok onek baizen galtzairua gai daukonik».

Eta zofotik atarata atzakaz aztertu eban, iñoala:

«Begirok, itz emoten doat ule-malo bat ebagiko dodala beragaz. Eta nik esan neban nire artean: bai nik ere nire agiñakaz, galtzairu ez izan afen, lau librako ogi bat».

Sartu eban atzera ta gefiratu eban, eta baita gefontzearen buxtar-xorta bat bere. Ta ibilera astitsuaz, gorputza zufun, gorputz-buruai ganoraz eragiten eutsela, kapa-mutufa lepo-ganera nai besapera yaurtiz, eta eskuma saietsean, atetik urten eban, iñoala:

«Lazaro, zaindu egik etxea, ni mezetara bitartean, eta ogea egik, eta pitxafagaz oa emen azpiko ibaira, ta giltzaz atea itxi egik iñok ezer ostu ez dagian, eta gorde egik emen

por la puerta, diciendo: «Lázaro, mira por la casa, en tanto que voy a oír misa, y haz la cama, y ve por la vasiija de agua al río, que aquí bajo está, y cierra la puerta con llave, no nos hurten algo, y ponla aquí al quicio, porque, si yo viniere en tanto, pueda entrar». Y súbese por la calle arriba con tan gentil semblante y continente, que, quien no le conociera, pensara ser muy cercano pariente al conde de Arcos, o, a lo menos, camarero que le daba de vestir. «¡Bendito seáis vos, Señor, quedé yo diciendo, que dais la enfermedad y ponéis el remedio! ¿Quién encontrará a aquel mi señor, que no piense, según el contento de sí lleva, haber anoche bien cenado, y dormido en buena cama, y, aunque agora es de mañana, no le cuenten por bien almorzado? ¡Grandes secretos son, Señor, los que vos hacéis y las gentes ignoran! ¿A quién no engañará aquella buena disposición y razonable capa y sayo, y quién pensará que aquel gentil hombre se pasó ayer todo el día con aquel mendrugo de pan que su criado Lázaro trujo un día y noche en el arca de su amo, do no se le podía pegar mucha limpieza, y hoy, lavándose las manos y cara, a falta de paño de manos, se hacía servir de la halda del sayo?; nadie, por cierto, lo sospechará. ¡Oh, Señor, y cuántos de aquestos hacéis tener vos por el mundo derramados, que padecen, por la negra que llaman honra, lo que vos no sufrirían!» Así estaba yo a la puerta, mirando y considerando estas cosas, hasta que el señor mi amo traspuso la larga y angosta calle. Tornéme a entrar en casa, y en un credo la anduve toda, alto y bajo, sin hacer represa ni hallar en qué. Hago la negra dura cama y tomo el jarro, y doy comigo en el río, donde en una huerta ví a mi amo en

ate-orpo-ondoan, ni bitartean etorten banaz, sartu nadin».

Ta ba doa kalea gora, bai aurpegiz ta ganoraz; eza-gutzen ez ebanak usteko eban Alarcos kondearen aide urkoa zala, edo beintzat yantzi-laguntzailea.

«¡Yaungoiko laztana, esan neban, zuk ekafi gaitza ta zeuk emon osasuna! ¿Nori idurituko yakon nire nagosi au ain pozik ikusita, bart apaldu ez ebanik, oge onean lo egin ez ebanik, eta goiz izan afen ondo gosaldtu eztabe-nik? ¡Gauz izkutuak egiten dozuz, yauna, ta jenteak ez dakiz! Alako tankerak eta yazkereak ¿nor ez itsutu?» Nok uste gizaseme a atzo egun osoan yan barik egon zala, Lazaro otseñiak kolkoan egun eta gau osoaz erabili eban ogi-puska—ez garbi garbia—yanda? Gaur osterá, aurpegia txukatzeko, esku-oial orde z yantzi-ertza erabili dabela. Eleukio iñori gogoak emongo. ¡Yauna, yauna, zenbat olako ete dabiz mundu zabalean, dalako izen on baltz ofegaitik yasaten, zugaitik yasango eleukiena!»

Olan nengoan ate-ondoan, gauzok eta beste asko go-mutetan, nire nagosi yaunak kale luze estua igaro eban arte. Ta igaro ebaneko, sartu nintzan etxera bafiro, ta Jesus baten irauli neban guztia goi ta be, ezer atrapau barik, ez egoan da. Oge baltza astindu neban, eta pitxafa artuta banoa ibaira. An ikusi neban nagosia andra zomofa bigaz itaunka. Ni aza-zurten batzuk yaten niarduen gosa-ritako, ta ardura andiz otsein bafia lez, etxera itzuli nin-tzan, nagosiak ikusten enindula. Etxe-zatiren bat isasteko asmua neban, baño eneban aurkitu zegaz. Zer egingo egon nintzan alditxu baten, nagosiari eguerdira arte itxe-dongo ete neutson edo, ordurako zerbait yateko ekafiko ete eban; baiña alpefik izan zan nire egona.

gran recuesta con dos rebozadas mujeres. Yo, que estaba comiendo ciertos tronchos de berzas, con las cuales me desayuné con mucha diligencia, como mozo nuevo, sin ser visto de mi amo, torné a casa, de la cual pensé barrer alguna parte, que bien era menester, mas no hallé con qué, púseme a pensar qué haría, y parecióme esperar a mi amo hasta que el día demediase, y, si viniese, y por ventura trajese algo que comiésemos; mas en vano fué mi experiencia. Desque ví ser las dos y no venía, y la hambre me aquejaba, cierro mi puerta y pongo la llave do mandó, y tornóme a mi menester. Con baja y enferma voz, y inclinadas mis manos en los senos, puesto Dios ante mis ojos, y la lengua en su nombre, comienzo a pedir pan por las puertas y casas más grandes que me parecía, mas como yo este oficio le hubiese mamado en la leche, quiero decir, que con el gran maestro el ciego lo aprendí, tan suficiente discípulo salí, que, aunque en este pueblo no había caridad, ni el año fuese muy abundante, tan buena maña me di, que, antes que el reloj diese las cuatro, ya yo tenía otras tantas libras de pan ensiladas en el cuerpo, y más de otras dos en las mangas y senos.

Volvíme a la posada; y al pasar por la tripería, pedí a una de aquellas mujeres, y dióme un pedazo de uña de vaca, con otros pocas de tripas cocidas. Cuando llegué a casa, ya el bueno de mi amo estaba en ella, doblada su capa y puesta en el poyo, y él paseándose por el patio. Como entré, vino para mí, pensé que me quería refir la tardanza, mas mejor lo hizo Dios. Preguntóme do venía, yo le dije: «Señor, hasta que dió las dos, estuve aquí, y de que ví que vuestra merced no venía, fuíme por esa ciudad

Ordu biak zirala ta ez etofala ikustean, itxi neban giltzez atea, ta giltza itzi neban ak esan-lekuan, eta banoa neure beafera. Mintzo apal argalaz, eskuak butafetara baturik, Yainkoa neure begien aufean eta miña aren izenean neukozala, eske asi nintzan aterik eta etxerik andienetan. Bizibide au bulafagaz edoski bai neban—au da, itsu irakasle andiagandik ikasi—ta ainbesteko ikaslea atara nintzan. Efi onetan maitasun gitxi ta ez-urtea izanik bere, lauretarako beste ainbeste libra ogi iruntsiteko alderdla egin neban, eta beste bi ta geiago kolkoan eta mauketan. Yo neban ostatura ta tripategi batetik igarotzean eskatu neutson andra aetako bati ta bei-atzazal zati bat emon eustan tripaki egosi apur batzukaz.

Etxera nintzanean an egoan nire nagosi ona, kapea afi-aulkian bilduta, bera etxe-zelaiean arantz-onantza. Sartzean etofi yatan. Agiraka artuko nindula uste neban, baiño, Yainkoak obeto egin eban.

«Nundik ator» itaundu eustan, eta erantzun neutson:

«Yauna, ordu biak arte emen egon nozu, ta berori ez etofala ikustean, ortik uritik yoan naz jente on batzuekana eske, ta aon zer emon deusteen».

Erakutsi neutsozan magalean nekazan ogi ta tripakiak, eta aurpegi onez esan eban:

«Ire begira egon nok bazkaritarako, ta ez atofala ta, bazkaldu egin yoat. I ostea gizon yatofa lez yokatu az, oba dok bada. Yainkoafen eskatu, ostu baiño. Berak lagundu begit, ori ondo iduri yatalako. Auxe eskatuko yoat, afen, ez dagiela yakin neugaz blzi azanik, nire izen onagaitik. Alan bere, uri onetan ezezaguna nok eta ez al dok entzute ori zabalduko.

a encomendarme a las buenas gentes, y hanme dado esto que veis». Mostréle el pan y las tripas que en un cabo de la halda traía, a lo cual él mostró buen semblante, y dijo: «pues esperádote he a comer, y, de que ví que no veniste, comí». Mas tú haces como hombre de bien en eso, que más vale pedillo por Dios, que no hurtalle; y así él me ayude, como ello me parece bien, y solamente encomiendo no sepan que vives conmigo, por lo que toca a mi honra, aunque bien creo que será secreto, según lo poco que en este pueblo soy conocido. ¡Nunca a él yo hubiera de venir!» «Deso pierda, señor, cuidado, le dije yo, que maldito aquel que ninguno tiene de pedirme esa cuenta, ni yo de dalla». «Agora, pues, come, pecador, que, si a Dios place, presto nos veremos sin necesidad, aunque te digo que, después que en esta casa entré, nunca bien me ha ido. Debe ser de mal suelo, que hay casas desdichadas y de mal pie, que a los que viven en ellas, pega la desdicha; ésta debe de ser, sin duda, dellas, mas yo te prometo acabado el mes no quede en ella, aunque me la den por mía». Senteme al cabo del poyo, y, porque no me tuviese por glotón, callé la merienda y comenzó a cenar y morder en mis tripas y pan, y disimuladamente miraba al desventurado señor mío, que no partía sus ojos de mis faldas, que aquella sazón servían de plato. ¡Tanta lástima haya Dios de mí, como yo había dél, porque sentí lo que sentía, y muchas veces había por ello pasado y pasaba cada día! Pensaba si sería bien comedirme a convidalle, mas, por me haber dicho que había comido, temíame no aceptaría el convite. Finalmente, yo deseaba quel pecador ayudase a su trabajo del mío, y se desayunase como el día antes hizo,

«Ez ardura izan nagosi, ezteust inok itanduko ta eztaukot inori esan beafik».

«Orain bada yan egik gizagaxo ofek, Yainkoak gura ba dau, laster gozak premi barik. Baiña, esango doat, etxe ontan sartu ezketiño etxoat gauz onik ikusi. Solairu txafa ei dok. Ba dozak zoritxafeko etxeak eta oin txafe-koak; euretan bizi diranai zoritxafa itsasten deutsenak. Au edo dok bat; baiña agintzen doat, ila bete ezkerro, enazala bertan geratuko, yaube egiten ba naue bere».

Yezafi nintzan aulki-ertzean eta atsaldekoa gorde egin neban, saloberitzat artu ez negin. Asi naz bada aparitan, nire tripei ta ogiari aginka, ta azpitik begiratzten neutson nagosi gizagaxuari, ta ak ez eban begirik kentzen, nire magaletik: magala neban orduko platerea. Yainkoa efuki bedi nitaz, ni ataz efuki nintzan lez; ak bafuan eukona, nik bere euki neban, eta askotan, egunero sentitzen neban. Yaten eskefiko ete neutson nengoan, baiña yan ebala esan eustan da, bildur nintzan ondo artuko ez ete eban. Atzenik, gura neban gizagaxo ak niri lagundutea beafean eta gosaldü egiala, egunez aurfetik egin ebanez, ba egoan bada yaki oberik, eta nire gosea e-tzan aen andia.

Yainkoak neure guraria bete eban, baita arena bere, uste dodanez. Yaten asi nintzanean bada, ta bera arantza ta onantza, eldu zan nigana ta esan eustan:

«Egundo etxoat ikusi, Lazaro, yaten ik lako ganorea daben gizonik. Inok ez au ikusiko yaten, yan-gurea sentidu barik, len ezpaleuko bere».

Esan neban nire artean: «ik daukokanak iduriazoten deusk nirea edefa dala».

pues había mejor aparejo, por ser mejor la vianda y menòs mi hambre. Quiso Dios cumplir mi deseo, y aun pienso que el suyo, porque, como comencé a comer, él se andaba paseando, llegóse a mí, y dijome: «dígame, Lázaro, que tienes en comer la mejor gracia que en mi vida ví a hombre, y que nadie te lo vea hacer, que no le pongas gana aunque no la tenga». «La muy buena que tú tienes, dije yo entre mí, te hace parecer la mía hermosa». Con todo parescióme ayudarle, pues se ayudaba y me abría camino para ello, y dijele: «señor, el buen aparejo hace buen artifice: este pan está sabrosísimo, y esta uña de vaca tan bien cocida y sazónada, que no habrá quien no convide con su sabor». «¿Uña de vaca es?» «Sí, señor». «Dígame que es el mejor bocado del mundo, y que no hay faisán que así me sepa». «Pues pruebe, señor, y verá qué tal está». Póngole en las uñas la otra, y tres o cuatro raciones de pan de lo más blanco. Asentóseme al lado, y comienza a comer como aquel que lo había gana, royendo cada huesecillo de aquellos, mejor que un galgo suyo lo hiciera. «Con almodrote, decía, es este singular manjar». «¡Con mejor salsa lo comes tú!» respondí yo paso. «¡Por Dios que me ha sabido como si no hubiera hoy comido bocado!» «Así me vengan los buenos años como es ello», dije yo entre mí. Pidióme el jarro del agua, y díselo como lo había traído; es señal que, pues no le faltaba el agua, que no le había a mi amo sobrado la comida. Bebimos, y muy contentos nos fuimos a dormir como la noche pasada; y, por evitar prolijidad, desta manera estuvimos ocho o diez días, yéndose el pecador en la mañana, con aquel contento y paso contado, a papar aire por las calles, teniendo en el pobre Lázaro

Alan bere, laguntzea erabagi neban, bera asi zan eske-ro, ta bide emoten eustan ezkerro. Ta esan neutson:

Yauna: aukera onak egiten dau biargiñ ona. Ogi au goxo goxoa dago, ta bei-atzazal au guztiz ederto egosia ta ondua; daukon aogoxoz edonor zirikatzeke modukoa.

«¿Bei atzazala da?

—«Bai yauna».

«Munduan dan aamenik goxoena dok, eta eztok olako faisarik niretzako».

—«Aztertu begi bada zelakoa dagon, yauna».

Atzazaletan ipiñi neutson bestea ta iru edo lau ogi-zati txurienetikoak. Nire ondoan yezafita asi zan yaten yan-gurea bai leukon, azur bakotxa mafasketan, bere txakuf-ik onenak baiño obeto.

«Almodroteagaz dok au bere biziko yanaria», esan eban.

«Bazi obeagaz yaten dok ik» esan neban ixilik.

«Ezer yan ezpaneu baizen goxoa iduri yatak».

—«Ori egia dan baizen urte onak etofiko al dozak», esan neban nirekiko.

Eskatu eustan ur-pitxafa ta emon neutson ekafi neban lez. Ez bide eban izan ganez nire nagosiak yanaria: urik etxakon palte-ta. Edan gendun eta ogera yoan giñan pozik aurfeko egunean lez.

Ez luzatzeafen, olan bizi izan giñan zortzi edo amar egunez. Bera goizero yoaten zan esaniko ganoreaz aizea iruntsiten, Lazaro gizagaxua otso-burutzat ebala.

Nire zoritxafagaz gogoetan nengoan safi, nagosi zita-lengandik aldeginde oba bila nenbiñela, olakoaren menpean gertatu-beafa. Arek niri emon orde z nik ari yaten emon

una cabeza de lobo. Contemplaba yo muchas veces mi desastre, que escapando de los amos ruines que había tenido, y buscando mejoría, viniese a topar con quien, no sólo (no) me mantuviese, mas a quien yo había de mantener. Con todo le quería bien, con ver que no tenía ni podía más, y antes le había lástima que enemistad, y muchas veces, por llevar a la posada con que él lo pasase, yo lo pasaba mal. Porque una mañana, levantándose el triste en camisa, subió a lo alto de la casa a hacer sus menesteres, y en tanto yo, por salir de sospecha, desenvolvile el jubón y las calzas, que a la cabecera dejó, y hallé una bolsilla de terciopelo raso, hecha cien dobleces, y sin maldita la blanca, ni señal que la hubiese tenido mucho tiempo. «Éste, decía yo, es pobre, y nadie da lo que no tiene; mas el avariento ciego, y el malaventurado mezquino clérigo, que, con dársele Dios a ambos, al uno de mano besada, y al otro de lengua suelta, me mataban de hambre, aquéllos es justo desamar, y aqueste es de haber mancilla». Dios es testigo que hoy día, cuando topo con alguno de su hábito con aquel paso y pompa, le he lástima, con pensar si padece lo que aquél le ví sufrir, al cual con toda su pobreza holgaría de servir, más que a los otros, por lo que he dicho.

Sólo tenía dél un poco de descontento, que quisiera yo que no tuviera tanta presunción, mas que abajara un poco su fantasía con lo mucho que subía su necesidad; mas según me parece, es regla ya entre ellos usada y guardada, aunque no haya cornado de trueco, ha de andar el birrete en su lugar. El Señor lo remedie, que ya con este mal han de morir. Pues estando yo en tal estado, pasando la vida

bear. Au ta guzti bere maite neban, besterik ez ebalako ta ezin ebalako; ta eneukion gofotorik, ufukia baiño. Ta askotan gosea igaroten neban, arentzat ostatura zerbait eroateagaitik.

Goiz baten yagita atof-utsean igon eban etxe goienara bere beafa egitera, ta bitartean iduritua kentzeafen arakatu neutsozan bururkotzat zeuzkon yipoea ta prakak, eta terziopelozko toxa bat aurkitu neutson izur izur egina, ez txuri, ta aspaldian egondako zantzu be barik.

«Gizagaxu au beartsua dok, niñoan, eta eztabenak ezin emon; baiña itsu zikoitz ak eta zorigaiztoko abade zurkaitz ak goseak ilten ninduen, Yainkoak biei emonda bere: batari jenteak eskuan muñ eginda, besteari miña zolia ebalako. Bidezko da bada, nik eurek gofotatzea ta oneri ufuki izatea».

Yainkoak ondo daki, ezkutari a lakoATEGAZ topo egiten dodanean, ze tamalgafi yatan alako ibilera andikiz ikusita, ak beste lafialdi al dabela pentsatzeaz. Gurago neuke aren otsein izan, beartsu ta guzti bere, beste areena baiño, esan dodanez. Zertxu bat eban, niri atsegiten ez eustana: aen buru-eretzia izatea. Bere afotasuna beeratu egiela, premiña goratzen zan giñoan. Baiña olango gizonen artean ekandu yakiña edo da ori. Txuri garaurik ez izan afen, kapelua bere lekuan euki gura dabe. Yainkoak ondu begi, onozkero gaitz ontatik ilgo dira-ta.

Olako biziera neroiala, ni paketan izten enindun zoritxafak egin eban, nik etxe zarpail lotsagafi atan ez irautea. Urte a ezurtea zan ogitan, eta udalak erabagi eban afotz guztiak uritik alderagitea. Aldafika zabaldu zan, andik aufera urian topetan ebena, zigortu egiela. Ta lau egun

que digo, quiso mi mala fortuna, que de perseguirme no era satisfecha, que en aquella trabajada y vergonzosa vivienda no durase. Y fué como el año en esta tierra fuese esteril de pan, acordaron el ayuntamiento que todos los pobres extranjeros se fuesen de la ciudad, con pregón que el que de allí adelante topasen, fuese punido con azotes. Y así ejecutado la ley, desde a cuatro días que el pregón se dió, vi llevar una procesión de pobres azotando por las Cuatro Calles, lo cual me puso tan gran espanto, que nunca osé desmandarme a demandar. Aquí viera, quien vello pudiera, la abstinencia de mi casa y la tristeza y silencio de los moradores della, tanto que nos acaeció estar dos o tres días sin comer bocado ni hablar palabra. A mí diéronme la vida unas mujercillas hilanderas de algodón que hacían bonetes, y vivían par de nosotros, con las cuales yo tuve vecindad y conocimiento, que, de la lacería que les traían, me daban alguna cosilla, con la cual muy pasado me pasaba, y no tenía tanta lástima de mí, como del lastimado de mi amo, que, en ocho días, maldito el bocado que comió, a lo menos en casa bien los estuvimos sin comer; no sé yo cómo o dónde andaba, y qué comía. Y velle venir a mediodía la calle abajo con estirado cuerpo, más largo que galgo de buena casta, y, por lo que tocaba a su negra que dicen honra, tomaba una paja de las que aun asaz no había en casa y salía a la puerta escarbando los que nada entre sí tenían, quejándose todavía de aquel mal solar, diciendo: «malo está de ver, que la desdicha desta vivienda lo hace, como ves, es lóbrega, triste, oscura, mientras aquí estuviéremos, hemos de padecer; ya deseo se acabe este mes, por salir della».

buru ikusi neban, izan bere, eskale-sail bat kalerik kale, legearen menbean. Ikaratu nintzan lartxu be, ta enintzan geiago eskatzen azartu. Ikustekoa zan noski nire etxeko yan-bagea ta etxekoen tamala ta isiltasuna. Bi edo iru egunez ezer yan barik eta tutik itzegin barik egon giñan. Gure alboan bizi ziran andratxu irule ta kapelagiñe ezagun batzuk emon eusten niri bizitza. Areei ekarten eutseen apufetik emoten eusteen niri zerbait, eta gose gose geratzen nintzan.

Ta neure buruaz baiño urrukiago nintzan nire nagosi gaxoaz, zortzi egunez ez eban ezer agora eroan-da. Etxean beintzat, ondo egon giñan yan barik. Nik eztakit nondik ebiñen eta zer yaten eban. ¡Eta eguerdian kalea bera etorren ikusi, txakur xarlango yatofa baiño gorputz luzeagoaz! Eta dalako izen on baltz ofegaitik lasto izpitxu bat artuta, etxean asko ezpaegoan bere, urteten eban etxetik agiñai zirika, ez tartean zerbait eukolako. Ta etxe zafagaitik atx egiñez iñoan:

Etxe onen zoritxafa edo dok. Iluna ta tristea dok. Emen gagozan arte amaika ikusi bear yoagu. Amaituko al dok ilēbete au, ortatik urten dagigun.

Lofaldi ta lafialdi gose ontan gengozala, egun batez, eztakit zori onez ala txafez, nire nagosia efeal baten yaube egin zan. Pozez txoratuta etxera zan. Veneciako ondasuna aurkitu bai leban, eta aurpegi alai ta bafetsuaz emon eustan, iñoala: «Toik Lazaro, Yainkoa eskua zabañtzen asi yakuk. Oa zeilara ta erosi egik ogia, ardaua ta okelea. ¡Busti dagigun! Yakik ganera, poztu aitean, beste etxe bat topau doatala alogeretan, eta oraingo zarpail ontatik aldegin bear doagu ila betetakoan. ¡Zorigaiztokoa

Pues estando en esta afligida y hambrienta persecución, un día, no sé por cual dicha o ventura, en el pobre poder de mi amo entró un real, con el cual vino a casa tan ufano, como si tuviera el tesoro de Venecia, y, con gesto muy alegre y risueño, me lo dió, diciendo: «toma, Lázaro, que Dios ya va abriendo su mano, ve a la plaza y merca pan, y vino, y carne, quebramos el ojo al diablo, y más te hago saber porque te huelgues: que he alquilado otra casa, y en esta desastrada no hemos de estar más, de en cumpliendo el mes, maldita sea ella y el que en ella puso la primera teja, que con mal en ella entré. Por nuestro Señor, cuanto ha que en ella vivo, gota de vino ni bocado de carne no he comido, ni he habido descanso ninguno, mas tal vista tiene y tal oscuridad y tristeza, ve y ven presto y comamos hoy como condes». Tomo mi real y jarro, y a los pies dándoles priesa, comienzo a subir mi calle, encaminando mis pasos para la plaza, muy contento y alegre. ¿Mas qué me aprovecha, si está constituido en mi triste fortuna que ningún gozō me venga sin zozobra? Y así fué éste, porque yendo la calle arriba, echando mi cuenta en lo que le emplearía que fuese mejor y más provechosamente gastado, dando infinitas gracias a Dios, que a mi amo había hecho con dinero, a deshora me vino al encuentro un muerto que por la calle abajo muchos clérigos y gente en unas andas traían. Arriméme a la pared por darles lugar y, desde que el cuerpo pasó, venía luego par del lecho una que debía ser su mujer del defunto, cargada de luto, y con ella otras muchas mujeres, la cual iba llorando a grandes voces y diciendo: «marido y señor mío, ¡a dónde os me llevan, a la casa triste y desdichada, a la casa ló-

bera, ta bertan lelengo tella ipiñi ebana: gaiztoz sartu bedi! Yainkoafen, bertan bizi nazanetik etxoat okel-aamenik, ez edan ardaurik, ez izan atsedenic. ¡Eta zer aurpegi latza ta iluna dauko! Yoan-etofi egik arin, eta yan dagi-gun gaur kondeak lez».

Banoa nire efeala ta pitxafa artuta, ta arin-aringa asten naz kalea gora, zeiarantza, poz eta alai. Baña, ¿zer aufe-ratzen da, nire zoritxafean ba dago, ona gaitz barik ez etortea? Ta ala yazo zan. Kalea gora niñoi ala diru a zetan obeto eralgi negiken kontuak ataraten, nire nagosiari dirua emon eutsolako Yainkoari eskefak egiten, usteka-bean gorpu bat ekafeen zefaldoan kalea bera abade ta jenteak. Areei leku izteafen orma-ondora baztertu nintzan, eta gorpuaren atzetik yoian emakuma bat, ildakoaren emaztea bide zan, baltzez yantzia, beste emakuma batzuen artean negafez ta deadarka iñoala:

«¡Nire senar yauna, nora zaroaze? Etxe ilun zorigaiztokora, etxe baltz ilunera, ez yan ez edan egiten ez dan etxera?» Au entzutean zerua lufagaz bat egin yatan eta esan neban:

«¡Nire zorigaitza! geure etxera darioie gorpu ori».

Itzi neban nire bidea, ta jente artetik zulo egिñez itzul-tzen naz kalea bera kafaka alegiñetan etxeraño. Sartuta itxi neban atea presaka, nagosiari laguntza-eske besarka, ta, afen, etofi eiela atea gordetera. Nagosiak, beste zer-bait zalakoan ikara-antzean esan eustan:

«Zer dok ori mutil, deadarka? Zegaitik ixten dok atea olako zarataz?»

«¡Yauna, esan neutson, betor ona, gorpu bat daka-re-ta!»

brega y oscura, a la casa donde nunca comen ni beben!» Yo que aquello oí, juntóseme el cielo con la tierra, y dije: «¡oh desdichado de mí, para mi casa llevan este muerto!» Dejo el camino que llevaba, y hendí por el medio de la gente, y vuelvo por la calle abajo a todo el más correr que pude para mi casa, y, entrando en ella, cierro a grande priesa invocando el auxilio y favor de mi amo, abrazándome dél, que me venga ayudar y a defender la entrada. El cual, algo alterado, pensando que fuese otra cosa, me dijo: «¿Qué es eso, mozo, qué voces das, qué has, por qué cierras la puerta con tal furia?» «¡Oh señor, dije yo, acuda aquí, que nos traen acá un muerto!» «¿Cómo así?», respondió él. «Aquí arriba lo encontré, y venía diciendo su mujer: «marido y señor mío, ¿a dónde os llevan, a la casa lóbrega y oscura, a la casa triste y desdichada, a la casa donde nunca comen ni beben? acá, señor, nos le traen». Y ciertamente, cuando mi amo esto oyó, aunque no tenía por qué estar muy risueño, rió tanto, que muy gran rato estuvo sin poder hablar. En este tiempo tenía ya yo echada el aldaba a la puerta, y puesto el hombro en ella por más defensa. Pasó la gente con su muerto, y yo todavía me recelaba que nos le habían de meter en casa, y desde que fué ya más harto de reír que de comer, el bueno de mi amo, díjome: «Verdad es, Lázaro, según la viuda lo va diciendo, tú tuviste razón de pensar lo que pensaste; mas, pues Dios lo ha hecho mejor, y pasan adelante, abre, abre y ve por de comer». «Dejálos, señor, acaben de pasar la calle», dije yo. Al fin vino mi amo a la puerta de la calle y ábrela esforzándose, que bien era menester según el miedo y alteración, y me torno a encaminar, mas, aunque comimos

«¡Bai ete» erantzun eban.

«Or goien aurkitu dodaz, eta zanaren andreak iñoan: «¡Senar yauna, nora zaroaze?» Etxe ilun baltzera, triste ta zorigaiztokora, ezer yaten ez edaten eztabenera! Emen dakafe, yauna!

Nagosiak ori entzutean, gogo andi barik be, bafeari gogoz ekin eutson, eta luzaro itzegin eziñik geratu zan. Bitartean atea moñoloa emon da neukon, eta lepoagaz eusten neutson obeto gordeteafen. Igaro zan jentea gorpuagaz, eta oindiño bere, idurituakaz nengoan etxean sartuko ete euskuen. Eta yanariz baiño bafe egitez bete-ago egoanean, esan eustan nire nagosi onak:

«Egia dok, Lazaro, alargunak iñoanez ordo pentsatu dok, baiño Yainkoak obeto egin dok eta ba doazak aufera. Idiki, idiki, ta oa yateko-bila.

«Itzi egiezu, yauna, doazela aufera kalea igaro arte», esan neutson.

Atzenik etofi zan nagosia atal-ondora ta zabaldu eban indarka, ba eban indar-beafa nire bildufa ta estualdiagatik, eta bidean ipiñi nindun. Egun atan ondo yan gendun, baiña ez eustan yanak on andirik egiten. Iru egun areetan etxatan kolorea etofi. Nagosia oster, bafeka nire burutapena gomuta-aldiro.

Olan bizi izan nintzan irugañen nagosi txiro onegaz egun batzutan, zetara etofi zan eta zer asmu eban, beti yakin guraz. Aren menbean yafi nintzanetik ezagutu neban afotza zala, bertakoen ezaguera apufa ebalako.

Noizpait bete zan nere guraria ta yakin neban gura nebana. Ondotxu bazkaldu gendun egun batez, bera alaitxu egoala, emon eustan zituan ondasunen bafi, ta Gaztela

bien aquel día, maldito el gusto yo tomaba en ello, ni en aquellos tres días torné en mi color, y mi amo muy risueño todas las veces que se le acordaba aquella mi consideración.

Desta manera estuve yo con mi tercero y pobre amo, que fué este escudero, algunos días, y en todos deseando saber la intención de su venida y estada en esta tierra, porque, desde el primer día que con él asenté, le conocí ser extranjero, por el poco conocimiento y trato que con los naturales della tenía. Al fin se cumplió mi deseo, y supe lo que deseaba, porque, un día que habíamos comido razonablemente y estaba algo contento, contóme su hacienda, y díjome ser de Castilla la Vieja, y que había dejado su tierra no más de por no quitar el bonete a un caballero su vecino. «Señor, dije yo, si él era lo que decís y tenía más que vos, no errábades en quitárselo primero, pues decís qué también os lo quitaba». «Si es, y si tiene, y también me lo quitaba él a mí, mas, de cuantas veces yo se le quitaba primero, no fuera malo comedirse él alguna y ganarme por la mano». «Paréceme, señor, le dije yo, que en eso no mirara, mayormente con mis mayores que yo y que tienen más». «Eres muchacho, me respondió, y no sientes las cosas de la honra, en que el día de hoy está todo el caudal de los hombres de bien. Pues hágote saber que yo soy, como ves, un escudero; mas vótote a Dios, si al conde topo en la calle y no me quita muy bien quitado del todo el bonete que, otra vez que venga, me sepa yo entrar en una casa fingiendo yo en ella algún negocio, o atravesar otra calle, si la hay, antes que llegue a mí, por no quitárselo, que un hidalgo no debe a otro que a Dios y

Zafekoa zala esan eustan, eta auzoko zaldun baten aufean kapela ez erazteagaitik bakafagaitik itzi ebala bere efia.

«Yauna, esan neutson, zalduna ba zan eta zuk baiño geiago dabena, ¿ez al zendun oker egiten zuk aufena ez eraztean?, berak ere erazten eutsula esan dozu ta».

«Alan dok, eta ba dok, ta berak bere erazten ioan baiña nik ainbeste bider aufena erazten naieuan ezkeroz, etzoan gauz andia berak niri bein aufea artzea».

«Ni enintzokek ofen begira egongo, uste doat, batez bere ni baiño aundigoakaz eta aberatsagoakaz».

«Gaztetxua az, erantzun eustan, eta ezteusk miñik emoten izen ona galtzeak: ortan dagok bada gaur eguneko gizon ondrauen izate guztia. Ba dakik ni ezkutaria nokala; baiña kondea kalean topetan ba doat eta kapela kendu-kendu egiten ezpadau nire aufean, bafiro etorten ba da, sartuko nok etxeen batean zeregiñen bat bai neu, edo beste kalea zear yoango nok baldin ba da, nire ondoratu baiño len, nik neurea ez erazteafen. Aitonon seme batek ezeutsok zofik Yainkoari ta efegeari baiño; ta eztok bi-dezko gizona nobera ba da, bere buruaren ardurea lipar batean iztea.

Beñola nire efian opizial bat itsusitu ñoan eta yoten zematu ñoan, aurkitu aldioro «Mantenga Dios a Vuesa Merced» esaten eustian-da.

Nik esan neutsoan: «I, efitar gizatxafa, zegaitik az aen gaizki-azia?» «Manténgaos Dios» esan bear deustak edonor bai nintzan.

Andik aufera nun-nai erazten eustan kapela, ta bear dan lez itzegiten eustan.

al Rey nada, ni es justo, siendo hombre de bien, se descuide en un punto de tener en mucho su persona. Acuérdomeme que un día deshonré en mi tierra a un oficial, y quise poner en él las manos, porque cada vez que le topaba, me decía: «mantenga Dios a vuestra merced»; «vos, don villano ruin, le dije yo, ¿por qué no sois bien criado? ¿*Mantengaos Dios* me habéis de decir, como si fuese quien quiera? De allí adelante, de aquí acullá me quitaba el bonete, y hablaba como debía». «¿Y no es buena manera de saludar un hombre a otro, dije yo, decirle que le mantenga Dios?» «Mira, mucho de en hora mala, dijo él, a los hombres de poca arte dicen eso; mas a los más altos como yo, no les han de hablar menos de *beso las manos a vuestra merced*, o por lo menos, *besós, señor, las manos*, si el que me habla es caballero. Y así, de aquel de mi tierra que me atestaba de mantenimiento nunca más le quise sufrir, ni sufría, ni sufriré a hombre del mundo, del Rey abajo, que *mantengaos Dios* me diga». «Pecador de mí, dije yo; por eso tiene tan poco cuidado de mantenerte, pues no sufres que nadie se lo ruegue». «Mayormente, dijo, que no soy tan pobre que no tengo en mi tierra un solar de casas, que, a estar ellas en pie y bien labradas, dieciséis leguas de donde nací en aquella Costanilla de Valladolid, valdrían más de doscientos mil maravedís, según se podrían hacer grandes y buenas, y tengo un palomar que, a no estar derribado como está, daría cada uno más de doscientos palominos, y otras cosas que me callo que dejé por lo que tocaba a mi honra, y vine a esta ciudad pensando que hallaría un buen asiento, mas no me ha sucedido como pensé. Canónigos y señores de la iglesia muchos hallo, mas es

Ta ez al da agur egite ona «Manténgaos Dios» esatea? esan neban.

«Ez zoritxafez» esan eban. Ganora gitxiko gizonai esaten yeutsek ori; baña ni lako goi-malakoari etxakok esan bear gitxigorik: «Beso las manos de Vuestra merced», edo beintzat, «bésoos, señor, las manos», itzegiten deustana zalduna ba da. Alan bada, *mantenimentuz* ok eragiten eustan nire efitar a, eñoan ikusi gura, ta etxoat munduan parkatuko, efegez beetik «Manténgaos Dios» esaten deustan iñori».

«Ene gizagaxua, esan neban, ofegaitik ezeutsok ardura Yainkoari ire bizikaiaz, iñok Ari eskatzerik ezin eroan dok eta».

«Batez bere enok aen txiroa», esan eban. Ba doat eñan etxe-sail bat; zutunik balegoz etxeak eta ondo landuak eta nire efitik amasei legoa bidean balegoz, Valladolid'ko aldats-kale atan, balioko leukezek befeun mila marabiri ta koska. Ba doat usategi bat bere, yausita ezba-lego dagoan lez, emongo leukezek urtero befeun usakume ta geiago. Ta olango beste gauz asko esan eustazan nire izen ona afen ixiltzen dodazanak.

Etofi nintzan uri onetara egonafi ona aurkituko nebalakoan, baiño oker yazo yat. Kanonigu ta eleiz-gizon asko aurkitu dodaz, baiña mundu guztiak euren pausutik atarako eztabezan kokoloak dira. Erdi-merdiko zaldunak bere, artu gura naue, baiña euren otsein izatea neke da. Gizon izan da karta-gaizto biurtu beafa dago olakoakaz; oster a «aldegizu Yainkoafen» esaten deutsue. Ta geienez epetan ordaintzen deutsue otsein-saria ta seguruago, yana sari-ordez.

gente tan limitada, que no los sacará de su paso todo el mundo. Caballeros de media talla también me ruegan, mas servir a éstos es gran trabajo, porque de hombre os habéis de convertir en malilla, y si no, *andá con Dios*, os dicen, y las más veces con los pagamentos a largos plazos, y las más ciertas comido por servido. Ya cuando quieren reformar consciencia, y satisfaceros vuestros sudores, soís librado en la recámara en un sudado jubón, o raída capa o sayo. Ya cuando asienta hombre con un señor de título, todavía pasa su lacería, pues por ventura no hay en mi habilidad para servir y contentar a éstos. Por Dios si con él topase, muy gran su privado pienso que fuese, y que mil servicios le hiciese, porque yo sabría mentille también como otro, y agradalle a las mil maravillas; reille hía mucho sus donaires y costumbres, aunque no fuesen las mejores del mundo, nunca decille cosa con que le pesase, aunque mucho le cumpliese; ser muy diligente en su persona, en dicho y hecho; no me matar por no hacer bien las cosas que él no había de ver, y ponerme a reñir donde él lo oyese con la gente de servicio, porque pareciese tener gran cuidado de lo que a él tocaba; si reñiese con algún su criado, dar unos puntillos agudos para le encender la ira, y que pareciesen en favor del culpado; decirle bien de lo que bien le estuviese, y, por el contrario, ser malicioso mofador, malsinar a los de casa y a los de fuera, pesquisar y procurar de saber vidas ajenas, para contárselas, y otras muchas galas desta calidad, que hoy día se usan en palacio y a los señores dél parecen bien, y no quieren ver en sus casas hombres virtuosos, antes los aborrecen y tienen en poco, y llaman necios y que no son personas de

Eta bizimodua zuzendu gura dabenean, eta iñoren izerdiak ordaindu, yipoe izerditsu bat edo kapa mufiztu bat emongo deusue. Nobera tituludunaren menbean yafi ez-kero, nonbait or igaroten dau bere zoritxafa. ¿Ez al dot nik ganorarik oneen otsein izateko? Olako bategaz topo egingo baneu. ¡Yaungoikoa! bere kutuna ninduke ta ondo serbituko neuskio. Iñok beste guzur esango neuskio, ta atsegin egingo neuskio bene benetan.

Bafe egiten neutson bere ataraldi ta ekanduakaitik, munduan ziran obeenak izan ez afen. Ez esaten iñoz, miñ emon leikionik, egoki balitzaio bere. Zintzoa izan itzez ta egitez, beragaz. Ez estutu, berak ikusiko ez ebazan gauzak ondo ez eginda. Menpekoai agiraka egin, arek entzuela, aren gauzetaz ardura ba neuko lez. Otsein bati agiraka egitean, neuronek zirikatu, asafeagotu edin, eta efudunaren alde egiña irudi egien. Ondo esan ondo egokionagaitik, eta osterantzean maltzufa izan; maixiotzalea izan; etxekoekaitik eta kanpokoakaitik bafitxukerian yadun; iñoren bizitzaz zer-atera ibili, auzoan zabaltzeko; ta olango bafegaiak erein, yauregietan eta andiki artean oi dan lez. Eztabe etxean ikusi-gura gizon presturik, gofoto deutse ta zorotzat daukoze ta ezertakotzat, eta ez dirala garatz-gizonak, eta nagosia ardurabaga egon daiteken modukoak. Olakoekaz, mutil zuufak, nik egingo neukena egiten dabe, baña nere zoriak eztau gura nik aurkitzerik.

Nire nagosiak bere, tamalez kontetan eban bere zoritxafa, gertatu yakona niri eralgiz.

Onela gengozala, gizon bat eta atso bat sartu ziran atetik. Gizonak etxea eskatu eutson alogeretan, eta atsoak ogea. Itzbatu ziran bi ilabetetako ta euretan lortu

negocios, ni con quien el señor se puede descuidar; y con éstos los astutos usan, como digo, el día de hoy, de lo que yo usaría; mas no quiere mi ventura que le halle».

Desta manera lamentaba también su adversa fortuna mi amo, dándome relación de su persona valerosa. Pues estando en esto, entró por la puerta un hombre y una vieja; el hombre le pide el alquiler de la casa, y la vieja el de la cama. Hacen cuenta, y de dos meses le alcanzaron lo que él en un año no alcanzara. Pienso que fueron doce o trece reales, y él les dió muy buena respuesta: que saldría a la plaza a trocar una pieza de a dos, y que a la tarde volviesen. Mas su salida fué sin vuelta, por manera que a la tarde ellos volvieron, mas fué tarde; yo les dije que aún no era venido. Venida la noche y él no, yo hube miedo de quedar en casa solo, y fuíme a la vecina y contéles el caso, y allí dormí. Venida la mañana, los acreedores vuelven y preguntan por el vecino, mas a estotra puerta. Las mujeres les responden: «veis aquí su mozo y la llave de la puerta». Ellos me preguntaron por él, y dijeles que no sabía a dónde estaba, y que tampoco había vuelto a casa desde que salió a trocar la pieza, y que pensaba que de mí y de ellos se había ido con el trueco. De que esto me oyeron, van por un alguacil y un escribano, y helos do vuelven luego con ellos, y toman la llave y llámanme, y llaman testigos y abren la puerta, y entran a embargar la hacienda de mi amo hasta ser pagados de su deuda.

Anduvieron toda la casa, y halláronla desembarazada, como he contado, y dicenme: »¿Qué es de la hacienda de tu amo, sus arcas y paños de pared y alhajas de casa?» «No sé yo eso», le(s) respondí. «Sin duda, dicen ellos, esta

eban urte osoan lortu ez egikena. Amabi amairu efeal izan ziran. Eta erantzun ona emon eutsen: yoango zala zaiara, biko diru bat truketan, eta afasteian etorteko; baiña aren yoanak ez eban izan etortetik. Itzuli ziran eurak afasteian, baiña belu. Nik esan neutsen, etzala etofi. Iñuntzean etorten ez ta, ni etxean bakafik geratzeko bildufez, auzo-andreetara yoan nintzan eta kontatu neutsen, eta an lo egin neban.

Goizean artzedunak etofi ziran itaunka, baiña beste atera. Emakumeak erantzun eutseen.

«Emen da aren otseña ta etxeko giltza».

Itaundu eusten beragaz, eta esan neutsen enekiala non egoan, eta etzala etofi etxera dirua truketan yoan zanetik, eta beragaz aldegin edo ebala.

Au entzunda yoan ziran amabiaren eta iskribauaren biñ. Ta ara nun datozan. Artzen dabe giltza, deitzen nabe, ta deitzen dabez testiguak, idigiten dabe atea, ta sartzen dira nire nagosiaren ondasunen baitura egiten, zofa ordaindu egian arte.

Etxe osoa arakatu eben, eta esan dodan lez utsik aurkitu eben, eta esan eusteen:

¿Nun dira zure nagosiaren ondasunak, aren kutrak eta orma-eunak eta etxeko bitxiak?

«Nik eztakit», erantzun neban. Iñolaz bere, esan eben eurek, gabez izkutu ta eroan ei dabez norabait. Amabi yauna, eldu eutsozu mutil oneri, onek daki nun dagoan-da».

Uferatu yatan amabia ta zama-ondotik eldu eustan, iñoala:

«Mutil, preso az, nagosiaren ondasunak agertzen ezpa-dozak».

noche lo deben de haber alzado y llevado a alguna parte. Señor alguacil, prended a este mozo, que él sabe dónde está». En esto vino el alguacil, y echóme mano por el collar del jubón, diciendo: «mochacho, tú eres preso, si no descubres los bienes deste tu amo».

Yo, como en otra tal no me hubiese visto, porque asido del collar sí había sido muchas veces, mas era mansamente del trabado, para que mostrase el camino al que no vía, yo hube mucho miedo, y, llorando, prometile de decir lo que me preguntaban. «Bien está, dicen ellos, pues dí lo que sabes y no hayas temor». Sentóse el escribano en un poyo para escribir el inventario, preguntándome qué tenía. «Señores, dije yo, lo que este mi amo tiene, según él me dijo, es un muy buen solar de casas, y un palomar derribado». «Bien está, dicen ellos, por poco que eso valga, hay para nos entregar de la deuda. ¿Y a qué parte de la ciudad tiene eso?» me preguntaron. «¡En su tierra!», les respondí. «¡Por Dios que está bueno el negocio!», dijeron ellos, ¿y a dónde es su tierra?» «De Castilla la Vieja me dijo él que era», les dije. Riéronse mucho el alguacil y el escribano, diciendo: «Bastante relación es esta para cobrar vuestra deuda, aunque mejor fuese». Las vecinas, que estaban presentes, dijeron: «señores, este es un niño inocente, y ha pocos días que está con ese escudero, y no sabe dél más que vuestras mercedes, sino cuanto el peca-dorcico se llega aquí a nuestra casa, y le damos de comer lo que podemos por amor de Dios, y a las noches se iba a dormir con él». Vista mi inocencia, dejáronme dándome por libre. Y el alguacil y el escribano piden al hombre y a la mujer sus derechos, sobre lo cual tuvieron gran con-

Ni, neure burua sekula baiño lafiago ikusita, bildurtu nintzan guztiz, eta negafez agindu neutson esango nebala. (Zamatik askotan eldu izan eusteen, baiña astiro, itsuari bidea erakusteko). «Ondo da, esan eusteen. Esaik daki-kan guztia, ta ez bildur izan.

Yezafi zan iskribaua afi-aulki batean, eukonaren ze-fenda egiteko, zer eban itaunka.

«Yaunak, esan neban, nire nagosiak dabena, berak esan eustanez, etxe-sail bat ona, lufera yausia, ta usategi bat, yausia a bere».

«Ondo da, esan eben. Gitxi balio ta bere, zofa zuri-tzeko beste ba da. «Ta urian norantza dago ori?» itaundu eusteen.

«Aren efian», esan neutsen.

«Etxagok alderdi txafa, esan eben. Eta zer efi da ori?»

«Gaztela Zafekoa zala esan eustan».

Bate egin eben gogoz amabiak eta iskribauak, iñoela: Naikoa dok ik esana, zuen zofa kobretako, andigoa balitz bere.

Alboan egozan auzo-andreak esan eben: «Yaunak, mu-tiko gizagaxu bat da au. Egun gitxi da ezkutariagaz bizi dala, ta eztaki aren bafi, berok baiño geiago. Gizagaxoa, gure etxera dator eta yaten emoten deutsogu Yainkoafen, dogunetik, eta gabez arengana yoaten da lotara.

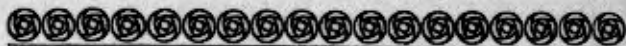
Nire efugabea ikusita, nire eskuko itzi ninduen. Ama-biak eta iskribauak eskatzen deutse senar-emazteai bidez-ko saria. Zarata andia atara eben eztabaidagaz. Eurek iñoen, etzegovala pagetan bearturik, ez egoala zegaz ordaindu, ta ez zala baikuntzarik egiten. Besteak iñoen gafantzi andigoko arazo batera yoateari itzita etofi zirala.

tienda y ruido, porque ellos allegaron no ser obligados a pagar, pues no había de qué, ni se hacía el embargo; los otros decían que habían dejado de ir a otro negocio, que les importaba más, por venir a aquél. Finalmente, después de dar muchas voces, al cabo carga un porquerón con el viejo alfamar de la vieja, y, aunque no iba muy cargado, allá van todos cinco dando voces. No sé en qué paró. Creo yo quel pecador alfamar pagara por todos, y bien se empleaba, pues el tiempo que había de reposar y descansar en los trabajos pasados, se andaba alquilando.

Así como he contado me dejó mi pobre tercero amo, do acabé de conocer mi ruin dicha, pues señalándose todo lo que podría contra mí, hacía mis negocios tan al revés, que los amos que suelen ser dejados de los mozos, en mí no fuese así, mas que mi amo me dejase y huyese de mí.

Atzenik, oiu andiak egin-ostean amabiaren mutilak soñean artu eban atsoaren burusi zar bat. Ez yoian oso zamaztua. Ba yoiazan bostak oiuka. Eztakit zer yazo zan. Burusi gaixoak pagatuko eban guztien ordeez. Ta ondo erabilia egoan; bada, lengo lanetatik itxedon bitartean bere, alogeretan ebilen.

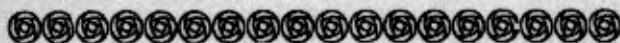
Esan dodan lez itzi nindun irugafen nagosi gaixo ak, eta an ezagutu neban osotara nire zori txafa. Nire aurka nagosiak alegiñak eginda bere, eneban nik a itzi, beste mutilak euren nagosiakaz egin oi dabenez; berak itzi nindun ni ta, iges egin eustan



TRACTADO CUARTO

Cómo Lázaro se asentó con un fraile de la Merced y de lo que le acaeció con él

HUBE de buscar el cuarto, y este fué un fraile de la Merced, gran enemigo del coro y de comer en el convento, perdido por andar fuera, amicísimo de negocios seglares y visitas, tanto que pienso que rompía él más zapatos que todo el convento. Este me dió los primeros zapatos que rompí en mi vida, mas no me duraron ocho días, ni yo pude con su trote durar más. Y por esto, y por otras cositas que no digo, salí dél.



LAUGAREN YARDUNA

Lazaro'ri Merced'tar praile baten menbean yazo yakona

LAUGAREN nagosi bila ibilita, Merced'ko praile bat aurkitu neban, korurako ta komentu-bafuan yateko gogo gitxikoa, kanpotik ibilteko amofatua; prakadunek bisitetako ifikaz betea. Komentu guztikoak baiño zapata geiago apurtzen bide eban berak bakafik. Onek emon eustazan neure bizian ausi nebazan aufenengo zapatak. Baiña ez eusteen iraun zortzi egun. Nik bere ezin iraun izan neban geiago aren lasterketa'gaz. Augaitik, eta ixiltzen dodazan beste zerbatzukaitik, aldegin neban arengandik.



TRACTADO QUINTO

Cómo Lázaro se asentó con un buldero, y de las cosas que con él pasó

Es el quinto por mi ventura dí, que fué un buldero, el más desenvuelto y desvergonzado, y el mayor echador dellas que jamás yo ví, ni ver espero, ni pienso nadie vió, porque tenía y buscaba modos y maneras y muy sotiles invenciones. En entrando en los lugares do habían de presentar la bula, primero presentaba a los clérigos o curas algunas cosillas no tampoco de mucho valor ni substancia: una lechuga murciana, si era por el tiempo, un par de limas o naranjas, un melocotón, un par de duraznos, cada sendas peras verdiales. Así procuraba tenerlos propicios, porque favoreciesen su negocio y llamasen sus feligreses a tomar la bula. Ofreciéndosele a él las gracias, informábase de la suficiencia dellos; si decían que entendían, no hablaba palabra en latín, por no dar tropezón, mas aprovechábase de un gentil y bien cortado romance y desenvoltísima lengua. Y si sabían que los dichos clérigos eran de los reverendos, digo que más con dineros que con letras y con reverendas se ordenan, hacíase entre ellos un santo Tomás, y hablaba dos horas en latín, a lo menos que



BOSKAĖEN YARDUNA

**Lazaro'ri bulda-saltzaile baten menbean yazo
yakona**

BOSKAĖEN nagosia, bulda-saltzaile bat izan neban; nik ikusi dodan eta ikusiko dodan, eta iñok ikusi daben bulda-saltzailerik nabarbenena ta lotsabakoena, iñon diran bideak eta moduak eta asmakeri zofotzak ba, ebazan atarako.

Buldea sartu nai eban efietan, aufena beste ezerezkeri batzuk erakusten eutsezan abadeai: Murcia'ko ur-aza bat edo, garai zanean, limoe, laranja, mertxika, ofi-gerezi, madari pare bana edo. Olan erakarten ebazan bere irabazpiderako, ta eleiztafak buldea artzera deitu zegizen.

Eskefak emoten eutsoezanean, euren yakintzaren bafi artzen eban. Ulertuten ez ebela autorten ba eben, ez eban itzik egiten latinez, ez utsegiteafen. Orduan gaztelera txukun, ondo ebagia egiten eban, min labanagaz. Eta abade areik «Reverendo» zirala, au da, yakitez ez baiño diruz abade egin zirala yakiten ebanean, Santo Tomás bai litzan, bi orduz latifi-izketan iarduen. Alan idurian, beinzat, alan ez ba zan bere. Onez buldeak artzen ez eutsoezanean, gaiztoz afarazoten eutsoezan. Atarako efa

lo parecía, aunque no lo era. Cuando por bien no le tomaban las bulas, buscaba cómo por mal se las tomasen, y para aquello hacía molestias al pueblo. Y otras veces con mañosos artificios; y porque todos los que le veía hacer sería largo de contar, diré uno muy sutil y donoso, con el cual probaré bien su suficiencia. En un lugar de la Sagra de Toledo, había predicado dos o tres días, haciendo sus acostumbradas diligencias, y no le habían tomado bula, ni, a mi ver, tenían intenciones de se la tomar. Estaba dado al diablo con aquello, y, pensando qué hacer, se acordó de convidar al pueblo, para otro día de mañana despedir la bula. Y esa noche, después de cenar, pusieron a jugar la colación él y el alguacil, y sobre el juego vinieron a reñir y a haber malas palabras. Él llamó al alguacil ladrón, y el otro a él falsario. Sobre esto el señor comisario mi señor tomó un lanzón, que en el portal do jugaban estaba. El alguacil puso mano a su espada que en la cinta tenía. Al ruido y voces que todos dimos, acuden los huéspedes y vecinos, y métense en medio; y ellos muy enojados procurándose de desembarazar de los que en medio estaban para se matar; mas como la gente al gran ruido cargase, y la casa estuviese llena della, viendo que no podían afrentarse con las armas, decíanse palabras injuriosas, entre las cuales el alguacil dijo a mi amo que era falsario, y las bulas que predicaba eran falsas. Finalmente, que los del pueblo, viendo que no bastaban ponellos en paz, acordaron de llevar al alguacil de la posada a otra parte. Y así quedó mi amo muy enojado, y después que los huéspedes y vecinos le hubieron rogado que perdiese el enojo y se fuese a dormir, así nos echamos todos. La mañana venida,

aspertzen eban batzuetan, eta besteetan aspikeriz iarduen. Egutero egiten ebazan maltzurkeriak azalduteak, luze yoko leuke ta, bat atarako dot zofotza ta bafeikaria, ze gizon argia zan erakusteko.

Toledo'ko Sagra'ko efi baten, bi edo iru egunez egon zan, oi eban lez, buldearen ontasuna adiarazoten; eta ez eutson iñok artu, ta ez artzeko asmurik bere. Amofatuta egoan, zer egingo ote eban, eta gogoak emon eutson, efi osoa batutea biamonerako, buldea zabalduteko.

Gau atan apal-ostean, apari-ostekoa yokatzen asi ziran aguazila ta biak. Yokoan asafatu ziran eta gaizki-esaka asi. Aguazilari «lapufa» esan eutson, eta besteak ari «guzurtia». Orduan nire yaun bialduak, yoko-lekuan egoan astamakil bat artu eban. Aguazilak gefontzeko ezipatara eroan eban eskua.

Guztion oiu ta zarata zala bide, gugana egin eben afoztak eta auzokoak, tartean sartzen zirala. Ta areik, guztiz asafe, erdikoekandik askatu egin gura eben, alkar ilteko. Baiña, alango zarata-otsera etxea bete jente batu zan eta alkar armaz ezin zauritu ebela ikustean, iraunka asi ziran. Aguazilak nire nagosiari, guzurtia zala, ta guzur-buldeak ekazala ta iragarten ebazala.

Atzenik, efitafak, eurekaz bake-biderik ikusten ez ta, aguazila ostatutik beste norabait eroatea erabagi eben. Eta olan geratu zan nire nagosia, guztiz asafe. Ta afoztak eta auzotafak, adiskidetzeko, ta lotara yoateko esan eutsoenean, yoan zan, eta baita osterantzekoak bere.

Biamonean, nire nagosia Eleizara doa, ta kanpaiak yo-erazo ebezan mezatarako ta buldea zabaltzeko. Batu zan efi, ta marmarka iarduen guzur-buldeak zirala, ta

mi amo se fué a la iglesia y mandó tañer a misa y al sermón para despedir la bula, y el pueblo se juntó, el cual andaba murmurando de las bulas, diciendo cómo eran falsas, y que el mismo alguacil, riñendo, lo había descubierto. De manera que, atrás que tenían mala gana de tomalla, con aquello del todo la abor(r)escieron. El señor comisario se subió al púlpito, y comienza su sermón, y a animar, la gente a que no quedasen sin tanto bien y indulgencia como la sancta bula traía. Estando en lo mejor del sermón, entra por la puerta de la iglesia el alguacil, y, desque hizo oración, levantóse, y con voz alta y pausada, cuerdamente comenzó a decir: «Buenos hombres, oídme una palabra, que después oiréis a quien quisierdes. Yo vine aquí con este echacuervo que os predica, el cual me engañó y dijo que le favoreciese en este negocio, y que partiríamos la ganancia; y agora, visto el daño que haría a mi consciencia y a vuestras haciendas, afrepentido de lo hecho, os declaro claramente que las bulas que predica son falsas, y que no le creáis ni las toméis, y que yo *directe* ni *indirecte* no soy parte en ellas, y que desde agora dejo la vara y doy con ella en el suelo, y si en algún tiempo éste fuere castigado por la falsedad, que vosotros me seáis testigos cómo yo no soy con él ni le doy a ello ayuda, antes os desengaño, y declaro su maldad». Y acabó su razonamiento.

Algunos hombres honrados que allí estaban, se quisieron levantar y echar al alguacil fuera de la iglesia, por evitar escándalo, mas mi amo les fué a la mano y mandó a todos que, so pena de excomunión, no le estorbasen más que le dejasen decir todo lo que quisiese, y así él también

aguazilak berak agertu ebala asafaldian. Len artzeko gogo txafa ba eukeen, orain osotara itzi eben.

Bulda-dunak igon eban afatzaldera (kurpitura) ta asi eban itzaldia jenteari eragin-guraz, ainbeste ondasun eta parkapen ekafen bulda-santua artu-barik ez geratzeko.

Itzaldian beroena iarduela, sartzen da aguazila Eleiza-tetik, eta otoiz labufa eginda yagi zan eta abots zoliagaz, astiro esaten asi zan zuurki.

«Gizonak entzun eustazue itz bat, gero entzungo deutsozue gura dozuenari. Ni, ofako sermoegile guzurti ofegaz etofi nintzan ona. Azpitik esan eustan, lagundu negiola bizibide ontan, eta irabaziaren erdia emongo eus. tala. Orain dakust nire arimeari ta zuen ondasunari egingo neuskion kaltea, ta egiñaz damuturik, agertzen deutsuet, zabaltzen diarduen bulda ofeik guzufezkoak dirala, ta ez ziñisteko ta ez artzeko, eta nik ez dodala ez zuzen eta ez zear eurentan zeregiñik, eta oraintxetik zigora lufean izten dot. Ta nozbait, guzur oneikaitik ori zigortuko balebe, izan zadize testigu, enagola ofegaz, eta ezteutsodala lagunduten; osterazaltzen dodala argi, ofen gaiztakeria». Ta amaitu eban itzaldia.

An egozan gizon prestu batzuk jagi gura izan eben, eta aguazila Eleizatik yaurti, zaratea ixilduteafen. Baña nire nagosiak aren alde urten eban, eta agindu eutsen, eskomikuaren azpian, ez galazoteko; zer-gura esaten itzi egioela. Berau ere ixilik egon zan aguazilak amaitu arte.

Ixildu zanean, nire nagosiak itandu eutson, ia beste zer-esanik bai ete eban.

Aguazilak esan eban: «Zer esanik ba dago oindiño zugaitik eta zure guzufekaitik; baña oraingoz asko da».

tuvo silencio mientras el alguacil dijo todo lo que he dicho. Como calló, mi amo le preguntó si quería decir más que lo dijese. El alguacil dijo: «harto más hay que decir de vos y de vuestra falsedad, mas por agora basta». El señor comisario se hincó de rodillas en el púlpito, y, puestas las manos y mirando al cielo, dijo así: «Señor Dios, a quien ninguna cosa es escondida, antes todas manifiestas, y a quien nada es imposible, antes todo posible, tú sabes la verdad y cuán injustamente yo soy afrentado. En lo que a mí toca, yo le perdono, porque tú, Señor, me perdones; no mires a aquél que no sabe lo que hace ni dice, mas la injuria a tí hecha, te suplico y por justicia te pido no disimules, porque alguno que está aquí, que por ventura pensó tomar aquesta santa bula, dando crédito a las falsas palabras de aquel hombre, lo dejará de hacer, y pues es tanto perjuicio del prójimo, te suplico yo, Señor, no lo disimules, mas luego muestra aquí milagro, y sea desta manera: que si es verdad lo que aquel dice y que yo traigo maldad y falsedad, este púlpito se hunda conmigo y meta siete estados debajo de tierra, do él ni yo jamás parezcamos, y si es verdad lo que yo digo, y aquél, persuadido del demonio (por quitar y privar a los que están presentes de tan gran bien), dice maldad, también sea castigado, y de todos conocida su malicia. Apenas había acabado su oración el devoto señor mío, cuando el negro alguacil cae de su estado, y da tan gran golpe en el suelo, que la iglesia toda hizo resonar, y comencé a bramar y echar espumajos por la boca y torcella, y hacer visajes con el gesto, dando de pie y de mano, revolviéndose por aquel suelo a una parte y a otra. El estruendo y voces de la gente era tan grande que

Bulda-zabaltzailea belaunikatu zan kurpitan apur baten, eta zerura begira esan eban:

«Yauna, zeuri etxatzu ezer izkutu, gauza guztiak agerian dozuz. Eziñik ez da zuretzat, eta guztiak egikizun. Zuk dakizu egia, ta zein bide-bagez iraundu naberen. Niri dagokidanez, parketan deusot, zeuk bere parkatu dagidazun. Ez begira, zer egiten eta zer esaten daben ezta-kianari; zeuri egindako bidebagea baiño. Afen eta afen ez estaldu, zuzentasunagaitik, bada emen dagonen batek, aren itzak entzunda, bear ba da ez eban bulda santua artuko, aren guzufak siñistuta. Eta lagun urkoari olango kaltea yatorkon ezkerro, afen, yauna, ez itzi agertu бага. Egizu mirari bat, eta au bedi: ofek diñoana egia ba da, ta nik diñodana guzufa, kurpitu au lufera bedi, ta ondatu bedi nigaz zazpi giza-bete, egundo andik atarako enazan moduan. Eta diñodana egia ba da, ta ofek oker ba diño, deabruak eraginda, emen dagozanai olango ondasuna galazoteafen, zigortua izan bedi ori bere, guziok ikusi dagikeen moduan».

Nire nagosi yainkotiak otoitza amaitu ebaneko, aguzil baltza yausi egin zan lufera, egoan tokian, eta artu eban kolpeagaz, Eleiza guztian atara eban egundoko zarata. Asi zan ofuka ta bitsa eriola, agoa okertuz eta kiñuka ta siñuka, eskukadaka ta ostikadaka ara ta ona lufean iraulten zala.

Jentearan oiu ta iskanbilaz ez eben alkar entzuten. Zenbait, ikara lauofian egozan. Batzuk ifioen: «Yaunak lagundu begio». Beste batzuk: Ondo irabazia dauko, guzur-testigu izan da ta.

Atzenik, an egozan batzuk —naiko bildufagaz— uferatu

no se oían unos a otros; algunos estaban espantados y temerosos, unos decían: «el Señor le socorra y valga»; otros: «bien se le emplea, pues levantaba tan falso testimonio». Finalmente, algunos que allí estaban, y a mi parecer no sin harto temor, se llegaron y le trabaron de los brazos, con los cuales daba fuertes puñadas a los que cerca dél estaban; otros le tiraban por las piernas y tuvieron reciamente, porque no había mula falsa en el mundo que tan recias coces tirase. Y así le tuvieron un gran rato, porque más de quince hombres estaban sobre él, y a todos daba las manos llenas, y si se descuidaban, en los hocicos. A todo esto el señor mi amo estaba en el púlpito de rodillas, las manos y los ojos puestos en el cielo, trasportado a la divina esencia, que el planto y ruido y voces que en la iglesia había no eran parte para apartalle de su divina contemplación. Aquellos buenos hombres llegaron a él, y dando voces le despertaron, y le suplicaron quisiese socorrer a aquel pobre que estaba muriendo, y que no mirase a las cosas pasadas, ni a sus dichos malos, pues ya dellos tenía el pago, mas si en algo podía aprovechar para librarle del peligro y pasión que padecía, por amor de Dios lo hiciese, pues ellos verían clara la culpa del culpado, y la verdad y bondad suya, pues a su petición y venganza el señor no alargó el castigo. El señor comisario, como quien despierta de un dulce sueño, los miró y miró al delincuente, y a todos los que al rededor estaban, y muy pausadamente les dijo: «Buenos hombres, vosotros nunca habíades de rogar por un hombre en quien Dios tan señaladamente se ha señalado. Mas pues él nos manda que no volvamos mal por mal y perdonemos las injurias, con confianza po-

yakozan eta eldu eutsoen besoetatik. Berak albokoai ukabilkada onak emoten eutsezan. Beste batzuk anketatik eldu eutsoen gogor, alako mando bilau ostikolaririk munduan ez da azaldu-ta. Olan euki eben luzaro. Amabost gizon baiño geiago ba egozan aren ganetik eta guztiei eskuak bete lan emoten eutsen, eta ernai ezpaegozan, ezpanetan.

Bitartean, nire nagosi yauna kurpitan egoan belaunika, esku-begiak zerurantza, Yainkoaren izatean murgildurik. Eleizako zarata andia ta negafa ta oiua etziran gai a Jainkoa ikustetik bereizteko.

Gizon prestu areik uferatu yakozan eta oiuka iratzafi eben eta eskatu eutsoen, afen, ilten egoan gaixo ari laguntza emoteko, ta ez yaramon egiteko yazorikoai, ta aren txarto esanai, ordaiña artu ebala ta; baiña iñola bere al ba eban, atara egiala zoritxar eta oñaze areitatik; ondo ikusirik eukiela aren efua ta beraren egia ta ontasuna, ta bera zala bide e-tzala yauna luzatu zigofa emoten.

Bulda-saltzaile yaunak, lo gozo batetik iratzafi bailitzan, begiratu eutsen areei ta efudunari, ta inguruan egozanai esan eutsen astiro astiro.

«Gizonak, etzeunkie otoitz egin bear Yainkoak aen argi ta garbi zigortu daben ofen alde; baiña, gaizto orde z gaiztakeria ez ordaintzeko, ta iraunak parketako agintzen deuskun ezkerro, uste onez eskatu dagiogun agintzen deuskuna betetako, ta Yainkoak parka begio fede santuari oztopo ipini deutson oni. Eskatu dagiogun guztiok».

Orduan yatsi zan kurpitudik eta agindu eutsen otoitz egin egioela gogoz Yainkoari parka egioela pekatari ari ta osasuna ta sena biurtu egiozala ta deabrua yaurti

demos suplicarle que cumpla lo que nos manda, y su majestad perdone a éste que le ofendió poniendo en su santa fe obstáculo. Vamos todos a suplicalle». Y así bajó del púlpito y encomendó aquí muy devotamente suplicasen a nuestro Señor tuviese por bien de perdonar a aquel pecador y volverle en su salud y sano juicio, y lanzar del demonio, si su majestad había permitido que por su gran pecado en él entrase.

Todos se hincaron de rodillas, y delante del altar con los clérigos comenzaban a cantar con voz baja una letanía. y viniendo él con la cruz y agua bendita, después de haber sobre él cantado, el señor mi amo, puestas las manos al cielo, y los ojos que casi nada se le parecía sino un poco de blanco, comienza una oración no menos larga que devota, con la cual hizo llorar a toda la gente, como suelen hacer en los sermones de pasión de predicador y auditorio devoto, suplicando a nuestro Señor, pues no quería la muerte del pecador, sino su vida y arrepentimiento, que aquel encaminado por el demonio y persuadido de la muerte y pecado, le quisiese perdonar y dar vida y salud, para que se arrepintiese y confesase sus pecados, y esto hecho, mandó traer la bula, y púsosela en la cabeza, y luego el pecador del alguacil comenzó poco a poco a estar mejor y tornar en sí, y desque fué bien vuelto en su acuerdo, echóse a los pies del señor comisario, y, demandándole perdón, confesó haber dicho aquello por la boca y mandamiento del demonio, lo uno por hacer a él daño y vengarse del enojo, lo otro y más principal, porque el demonio recibía mucha pena del bien que allí se hiciera en tomar la bula.

egiola, alako pekatuagaitik aren baruan sartzen itzi ba eutson.

Belaunikatu ziran guztiak, eta altara-aufean asi ziran abadeakaz letania ixil-antza esaten. Eta nagosia kurutze ta ur bedeikatuagaz etofi zan, eta gaixoaren ganean kantatu-ostean beso-begiak zerurantza, begiak oso iraulirik, txuri apur bat baino ageri ez ebala, asi eban otoiz luze ta samur bat. Jente guztiari negar eragin eutson, pasiño-ko itzaldietan egin oi danez, sermoelaria ta entzuleak yainkotiak diranean. Eskatu eutson Yaunari, pekatariaren eriotza ez baiño, bizitza ta damua nai ebazan ezkerro, barka egiola deabruak artuari, ta bizitza ta osasuna emon egiozala, damutu ta autortu edin.

Au eginda ekafiazio eban buldea ta buruan ipini eutson. Ain safi aguazil gizagajoa asi zan obaturten eta astiro bereganatzen. Eta kordea osotara etofi yakonean, yausi zan buldatzailearen oiñetara, ta parka-eske asi yakon, eta autortu eban, deabruaren agoz esan ebala, batetik, ari kalte egiteafen eta apendua artzeafen; bestetik, eta batez bere, deabruak damu artu egian, buldeak au egingo eban mesedeagaz.

Nire nagosi yaunak parkatu eutson eta adiskidetu ziran biak. Eta buldea artzera egundoko presaz asi ziran senar-emazte scme-alaba, neska-mutil, arimarik geratu baga.

Zabaldu zan yazokun au auzo-efietan, eta ara giñoia-zanean e-tzan sermoe beafik, ez Eleizara yoan beafik: ostatura bulda-eske, dubarik emoniko madariak bai liran. Onelan, amar amabi auzo-efietan saldu ebazan nire nago-siak milaka, sermoe barik.

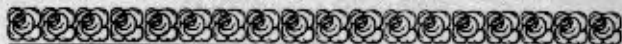
El Señor mi amo le perdonó, y fueron hechas las amistades entre ellos, y a tomar la bula hubo tanta priesa, que casi ánima viviente en el lugar no quedó, sin ella marido y mujer, y hijos y hijas, mozos y mozas. Divulgóse la nueva de lo acaecido por los lugares comarcanos, y, cuando a ellos llegábamos, no era menester sermón ni ir a la iglesia, que a la posada la venían a tomar, como si fueran peras que se dieran de valde. De manera que en diez o doce lugares de aquellos alrededores donde fuimos, echó el señor mi amo otras tantas mil bulas sin predicar sermón. Cuando se hizo el ensayo, confieso mi pecado, que también fui dello espantado, y creí que así era como otros muchos. Mas con ver después la risa y burla que mi amo y el alguacil llevaban y hacían del negocio, conocí cómo había sido industriado por el industrioso y inventivo de mi amo, y, aunque mochacho, cayóme mucho en gracia, y dije entre mí: «¡Cuántas destas deben de hacer estos burladores entre la inocente gente!» Finalmente, estuve con este mi quinto amo cerca de cuatro meses, en los cuales pasé también hartas fatigas.

Itxura ori egin ebanean, neu bere ikaratu nintzan eta egitzat artu neban beste askok lez; baiña nagusi-aguazilen alkafekiko ifi-bafea ikustean, orduan ezagutu neban nire nagosiaren buru zolia bizibiderako.

Gaztetzua izan aŕen, bafe-gura andia emon eustan eta esan eban nire artean:

¡Zenbat olako egiten ei dabe jente gaixoaren lepotik, guzurti oneik!

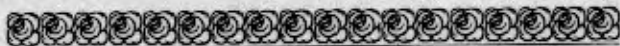
Amaitzeko, lau ilabetetsu egon nintzan boskafen nagosi onegaz, naiko lan igaroten nebala.



TRACTADO SEXTO

Cómo Lázaro se asentó con un capellán, y lo que con él paso

DESPUÉS desto, asenté con un maestro de pintar panderos, para molelle los colores, y también sufrí mil males. Siendo ya en este tiempo buen mozuelo, entrando un día en la iglesia mayor, un capellán della me recibió por suyo, y púsome en poder un buen asno y cuatro cántaros, y un azote, y comencé a echar agua por la ciudad. Este fué el primer escalón que yo subí para venir a alcanzar buena vida, porque mi boca era medida. Daba cada día a mi amo treinta maravedís ganados, y los sábados ganaba para mí, y todo lo demás entre semana de treinta maravedís. Fuéme tan bien en el oficio, que, al cabo de cuatro años que lo usé, con poner en la ganancia buen recaudo, ahorré para me vestir muy honradamente de la ropa vieja, de la cual compré un jubón de fustan viejo, y un sayo raído de manga tranzada y puerta, y una capa que había sido frisada, y una espada de las viejas primeras de Cuellar. Desde que me ví en hábito de hombre de bien, dije a mi amo se tomase su asno que no quería más seguir aquel oficio.



SEIGAÑEN YARDUNA

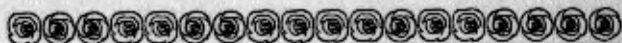
Lazaro'ri Kapiñau baten menbean yazo yakona

ONEN ufena afazko edo panderu-pintatzaile bategaz itzbatu nintzan, ari koloregaiak apurtzeko. Amaika ikusi neban onegaz bere.

Ordurako azitxua nintzan-da, bein Eleiz-nagosiari sartu nintzala, ango kapiñau batek beretzat artu nindun.

Lau asto, euren ur-zubiakaz eta zigor bat emon eustazan nire mende, ta urian ur-saltzen asi nintzan. Au izan zan ni bizitza onera igoteko lenen-maila, agoa neufizkoa neban da. Egunero ogetamar marabiri emoten neutsozan nagosiari, irabazitik, eta larunbatean niretzat irabazten neban, eta osterantzecan aste-egunekoa ogetamar marabiri.

Bizibide ontan, lau urtegarfeneko diru-mordo bat aurre-ratu neban, yauntzi zafetik ondotxo yauzten nintzala. Erosi nebazan algodoe zafezko jipoe bat, eta sofieko mufiztu bat, beso edegi ta eskuzuloagaz, kapa igortzi bat, eta Cuelar'ko ezpata zar areetako bat Neure burua gizon gisako ikusi nebanean, nagosiari astoa artu egiela esan neutson, enebala aufera yafaitu gura bizibide a ta.



TRACTADO SÉPTIMO (1)

Cómo Lázaro subió a la cumbre de la buena fortuna

DESQUE me ví tantico medrado, determiné de tornar a tierras de Salamanca, orillas del Tormes donde nasciera. Y quiso Dios alumbrarme y ponerme en mejor camino que yo al descalabrado ciego pusiera cuando le encaminé par del poste. Ventura mayor para mí no la deseara ni soñara. ¿Quién dijera que aquel pecador de ciego, a quien yo llamara tío por donaire, llegase a ser mi verdadero tío, y que u boca llena tuviese yo que llamarme bendito por siempre jamás?

Y fué desta manera. Pasando yo por la ciudad de Salamanca, escuela do deprendí del avisado ciego a salir de mi simpleza, posé por unos días en una hospedería en que tuve noticias de una sobrina suya, que dijeron vivir en la ciudad. El ciego mi maestro, que según dijimos era la misma avaricia, había, dicen, atesorado ocultamente gran

(1) El original de este breve capítulo se ha omitido y sustituido totalmente, pues esta edición es para que corra en manos de todos. Asimismo se ha omitido una frase baja en el primer capítulo, dieciocho renglones en el tercero y dos incisos en el cuarto.

Los críticos tendrán obligación de respetar el texto original; pero yo tengo el deber de respetarme a mi mismo y al público vasco que me lea.



ZAZPIGAÑEN YARDUNA (1)

Lazaro zori onaren gandoñean

NEURE burua ornidutxuago ikusi nebanetik, Salaman-ka-efira itzultzea erabagi neban, Tormes ibai-ertze-
ra, yayo nintzan tokira. Yainkoak argi egin eustan, eta
bide obean ipiñi ninduan, itsu kaskaf-autsia nik afi-mutil-
-aufean ipiñi neban baiño. Alango zorionik eneiken gura,
ez amestu bere. ¿Nok esan, nik isekaz osaba neritxon itsu
gaizto a egizko osaba izango nebanik, eta ago betean
gizagaxua beti betiko esango neutsonik?

Olan yazo zan. Salamankan zear niñojala, itsu zoliak
totelkeritik atara nindun uri atan, egun batzukaz ostatu
batera batu nintzan, eta an izan neban, itsuaren loba bat
urian egoalako entzutea. Nire irakasle itsua zikoitz utsa
zala esan bai gendun, kaltzerdi batzuen bafuan dirutza
andia itzita yoan ei zan mundu ontatik. Auferagokorik ez
ta, loba au egin eban zorioneko dirutzaren yaube. Alkaf-

(1) Erdel-yaubearen idazti yatofetik, yardun au osoa kendu
dot, eta neure buruz ordalindu, edonoren eskuetarako irudi etxata-
lako. Kendu dodaz ganera, esan zantar bat lelengo yardunean,
amazortzi lefo irugafenean, eta bi koma-tarte lau gafenean.

Kritikuak begirapena zor ei deutoe yaubearen idazti yatofari;
nik osteria begirapena zor deutoe neure buruari ta irakurle euskal-
dunari.

cantidad de doblones, que se hallaron, muerto él, dentro de unas medias calzas. Como no tuviese más parentela que la susodicha sobrina, esta fué la afortunada que recogió dicho cabdal. Procuré hacer vistas con ella, preguntándola por menudo el fin de su tío, y refiriéndola por mi parte mil sucesos que mi ingenio inventara. Ella pareció agradarse de mí, con toda mi cara desfigurada por el jarrazo, y yo me prendé, si no de la suya, que no era asaz acabada, de la de los doblones que me pintaba mi fantasía.

Casámonos, y Lázaro vive feliz con su hacienda, respetado de los vecinos que le saludan con «bésoos las manos, Señor», como en otro tiempo deseaba el hidalgo de su amo. Los menesterosos acuden a mi puerta en demanda de sustento, y yo, acordándome de los sudores y fatigas que en el oficio pasé, les tiendo la mano con largueza. De tan humildes principios llegué a la prosperidad y a la cumbre de toda buena fortuna.

FIN

-ikustea egin gendun, eta itandu neutson itsuaren amaia zertzelada guztiekaz, eta neuk yalgi neutsozan egundoko ipuiñak osaba zanaz. Atsegin artu edo eban nitaz, pitxarkadeaz ezaindutako aurpegi au afen, eta neuk bere atsegin artu neban aren aurpegi eder edefaz ezpada bere, gomutan neukozan ufe-dobloeenaz.

Ezkondu giñan, eta Lazaro zoriontsu bizi da bere eukiteaz, eta auzotafak «bésoos las manos, Señor» esaten deutsoe, beññola nagosi aiton- seme ak beretzako gura eban lez. Eskaleak nire atea yoten dabienean, eskua zabal zabal agertzen deutset, lenagoko bizibideko izerdi-nekeen gomutaz. Aen gitxitatik igon neban zori onaren gandofera.

AMAIA

ÍNDICE

	Página
Cuenta Lázaro su vida, y cuyo hijo fué	6
Cómo Lázaro se asentó con un clérigo, y de las cosas que con él pasó	36
Cómo Lázaro se asentó con un escudero, y de lo que le acaeció con él	62
Cómo Lázaro se asentó con un fraile de la Merced, y de lo que le acaeció con él	102
Cómo Lázaro se asentó con un buldero, y de las cosas que con él pasó	104
Cómo Lázaro se asentó con un capellán, y lo que con él pasó	118
Cómo Lázaro subió a la cumbre de la buena fortuna	120

BILABIDEA

	<u>Ofialdea</u>
Lazaro'ren bizimodua; noren semea zan . . .	7
Lazaro'ri abade baten menbean yazo yakona . .	37
Lazaro'ri ezkutari baten menbean yazo yakona . .	63
Lazaro'ri Merced'tar praile baten menbean yazo yakona	103
Lazaro'ri bulda-saltzaile baten menbean yazo yakona	105
Lazaro'ri Kapilau baten menbean yazo yakona . .	119
Lazaro zori onaren gandofean	121



UTSEGIÑAK

Irakurle bizkaitafa: zure euskalkia ikasi bitartean egin dodan lelengo lantxu oneri, abegi ona egiozu, afen. Afapaladan ibili naz ta, ba dira neure utsegintxu batzuk: *zeto-zanen* etozanen ordezt (7'gafen ofialdean, 12 gafen lefoan), *eban* (ik eban) euan ordezt, (43-13), *xeuklela* eukiela ordezt (51-7), *xeuzkon* eukozan ordezt (83-7) eta bear ba da besteen batzuk. Ez ete dot parkatzerik? Baietz uste dot.

9'gaf, ofiald. 15'g. lef.	ebeزالako	ebazalako
21-7,	artzeafen	artzeafen.
21-10	guztiz	guztiz.
25-4	zan zofoan	zan; zofoan
29-18	muturtxiki-	mutur txiki-
31-3	egitaz	egiteaz
33-12	iyoan	yoian
33-25	dimena	adimena
35-4	kui	kuia
41-26	Au	An
45-8	ordain	ordaiña
55-14	lka-	ika-
71-9	beteta euki afen.	beteta bere, ba- lio afen.
87-4	dauko!	daukon!



